EILANDSRAAD VAN ARUBA

Notulen 1969 No. 11

NOTULEN

van de openbare vergadering van de Eilandsraad

op donderdag 11 december 1969 des ochtends om 9.00 uur 1)

Behandelde onderwerpen :

1. Ingekomen stukken:

   Brief van de Informateur E. Petronia dd. 27 november 1969 houdende kennisgeving van het AKKOORD VAN KRALENDIJK.

2. Motie van de leden G.A. Oduber, E.R. Finck en V. Kock houdende verzoek aan de Gedeputeerden om hun functie onverwijld ter beschikking van de Raad te stellen.

3. Brief van het Bestuurscollege dd. 19 september 1969 betreffende de beschikbaarstelling van aanvullend krediet ten behoeve van de bouw van 3 nood-schoollokalen. (Ag.no. 8818; bijlage 1969 no. 57)

4. Brief van het Bestuurscollege dd. 26 september 1969 betreffende de verhoging van het bedrag van de algemene machtiging tot vervanging van airconditioningapparaten. (Ag.no. 10609; bijlage 1969 no. 58)

5. Brief van het Bestuurscollege dd. 1 oktober 1969 houdende verzoek om machtiging tot het voeren van rechtsgedingen inzake het invorderen van achterstallige civielrechtelijke vorderingen. (Ag.no. 3960; bijlage 1969 no. 60)

6. Brief van het Bestuurscollege dd. 8 oktober 1969 betreffende de bouw van een nieuwe brandweergarage bij de luchthaven. (Ag.no. 9550; bijlage 1969 no. 61)

7. Brief van het Bestuurscollege dd. 10 oktober 1969 betreffende de beschikbaarstelling van aanvullend krediet ten behoeve van de asfaltering van het schoolterrein van de L.T.S. te San Nicolas. (Ag.nol 9289; bijlage 1969 no. 63)

8. Brief van het Bestuurscollege dd. 14 oktober 1969 houdende verzoek om machtiging tot bestelling van uitbreidingsapparatuur voor de telefooncentrales. (Ag.no. 10688; bijlage 1969 no. 64)

9. Brief van het Bestuurscollege dd. 17 oktober 1969 betreffende de beschikbaarstelling van aanvullend krediet ten behoeve van de begrotingspost "Vervoer" Luchthavendienst. (Ag.no. 10464; bijlage 1969 no. 65).

10. Brief van het Bestuurscollege dd. 20 oktober 1969 betreffende het projekt "Distributieleiding gezuiverd rioolwater" (Ag. no. 11738; bijlage 1969 no. 66)

11. Brief van het Bestuurscollege dd. 21 oktober 1969 betreffende de beschikbaarstelling van aanvullend krediet ten behoeve van de Reinigingsdienst. (Ag.no. 5680; bijlage 1969 no. 67)

12. Brief van het Bestuurscollege dd. 21 oktober 1969 betreffende de bescikbaarstelling van aanvullend krediet ten behoeve van de luchtkoeling van de publieke ruimte in het Ontvangerskantoor. (Ag.no. 10969; bijlage 1969 no. 68)

13. Brief van het Bestuurscollege dd. 5 november 1969 betreffende de beschikbaarsteling van aanvullend krediet ten behoeve van de huisvesting van de President John F. Kennedyschool. (Ag.no. 11695; bijlage 1969 no. 71)

14. Brief van het Bestuurscollege dd. 11 november 1969 betreffende de beschikbaarstelling van aanvullend krediet ten behoeve van de verbouwing van het havenkantoor. (Ag.no. 12891; bijlage 1969 no. 72)

15. Brief van het Bestuurscollege dd. 14 november 1969 betreffende wijziging van bestemming van krediet ten behoeve van de aankoop van kantoorbehoeften voor de afdeling Burgerlijke Stand en Bevolkingsregister. (Ag.no. 11773; bijlage 1969 no. 73)

16. Brief van het Bestuurscollege dd. 17 november 1969 betreffende wijziging van bestemming van krediet ten behoeve van de aankoop van kantoorbehoeften voor de Telefoondienst. (Ag.no. 12327; bijlage 1969 no. 74)

17. Brief van het Bestuurscollege dd. 17 november 1969 houdende verzoek om machtiging tot bestelling van huistelefooninstallaties. (Ag.no. 12526; bijlage 1969 no. 75)

18. Herziening van de loonregeling en verbetering van de sociale voorzieningen van de werklieden en arbeiders in dienst van het eilandgebied Aruba. 1)

19. Voorstel van het Bestuurscollege tot het beschikbaar stellen van extra krediet tot een bedrag van f. 1.051.500,--, ten laste van de begroting voor het dienstjaar 1969, teneinde uitvoering te kunnen geven aan de voorgenomen herziening van de lonen van de werklieden en arbeiders in dienst van het eilandgebied, alsmede de ambtenaren en daarmede gelijkgestelden, e.e.a. om gelijke tred te kunnen houden met de recente ontwikkelingen op het gebied van het loonbeleid en de door de Staten van de Nederlandse Antillen gelegde basis voor een wettelijke minimum loon regeling voor de Nederlandse Antillen.

1) Deze vergadering werd ingevolge artikel 28 van de Eilandenregeling Nederlandse Antillen aangevraagd door de raadsleden: G.A. Oduber, E.R.Finck en H.R.Dennert. (zie terzake agendapunt 18)

noot: De aandacht wordt erop gevestigd dat t.a.v. de agendapunten 2 t/m 17 de stemmen in de openbare vergadering van 21 november 1969 staakten. Met het oog op het bepaalde in artikel 45, lid 2, van de Eilandenregeling Nederlandse Antillen zijn bedoelde punten thans op de agenda geplaatst.

VOORZITTER: N.E. Henriquez, Gezaghebber

SEKRETARIS: A.J. Booi, Sekretaris van het eilandgebied.

Aanwezig zijn de leden: B.R. Werleman, E.R.Finck, D.C.Mathew, V.Kock, H.R. Dennert, O.Croes, D.Tromp, L.A.I.Chance, S.M.de Kort, G.F.Croes, C.B. Boekhoudt G.A.Oduber, J.A.C.Alders, A.Werleman, C.E. Laclé, C.Yarzagaray, A.M.Arends M.Croes, D.G.Croes, D.I.Leo, F.L.Maduro, alsmede gedeputeerde Th. Figaroa.

DE VOORZITTER: Ik open hierbij deze openbare vergadering en heet alle leden van harte welkom.

DE HEER G.F. CROES, GEDEPUTEERDE: Punt van orde, Mijnheer de Voorzitter. Ingevolge artikel 30 lid 2 van de Eilandenregeling zou ik het Bestuurscollege willen voorstellen om een aanvullend agenda-punt op te brengen, als laatste beraadslaging van de Raad.

DE VOORZITTER: Wilt u even uw agenda-punt voorlezen?

DE HEER G.F. CROES, GEDEPUTEERDE: Het Bestuurscollege heeft in principe besloten aan de ambtenaren en onderwijzers het voorschot dat zij gehad hebben op de salarisherziening.......

DE HEER E.R. FINCK: Punt van orde, Mijnheer de Voorzitter Komt er nu een agenda-punt bij?

DE VOORZITTER: Gedeputeerde G.F. Croes verzoekt om een extra agenda-punt op te brengen.

DE HEER E.R. FINCK: Mogen wij dan dat agenda-punt horen, Mijnheer de Voorzitter?

DE HEER G.F. CROES, GEDEPUTEERDE: Dit is alleen maar een toelichting.

DE VOORZITTER: De heer Croes geeft alleen maar een toelichting waarover het agenda-punt gaat.

DE HEER G.F. CROES, GEDEPUTEERDE: Indien de heren geen toelichting op dat agenda-punt nú willen hebben dan zal ik dat straks wel doen.

DE VOORZITTER: Gaat de Raad hiermee akkoord?

DE HEER E.R. FINCK: Het agenda-punt willen wij graag horen, Mijnheer de Voorzitter.

DE HEER G.F. CROES, GEDEPUTEERDE: Mijnheer de Voorzitter, ik heb daarnet gezegd dat het Bestuurscollege overweegt een agenda-punt op te brengen. Ik wilde het agenda-punt toelichten. Er kwam bezwaar van de oppositie en daarom stel ik nu voor dat wij gewoon beslissen dat wij een agenda-punt opbrengen en aan het einde van de vergadering zal ik nader toelichten wat het agenda-punt inhoudt.

DE HEER E.R. FINCK: Mijnheer de Voorzitter, wij kunnen niet meebeslissen om een agenda-punt op te brengen als wij niet weten hoe dat agenda-punt luidt.

DE VOORZITTER: Mijnheer Croes, kunt u even uitleggen welk agenda-punt het hier betreft?

DE HEER G.F. CROES, GEDEPUTEERDE: Aanvullend krediet opbrengen voor de verdubbeling van een voorschot op de salarisherziening van ambtenaren en onderwijzers.

DE VOORZITTER: Gaat de Raad hiermee akkoord?

De Raad heeft geen bezwaar.

DE VOORZITTER: Dan wordt dit op de agenda opgenomen als punt 19.

AGENDA 1: Brief van de Informateur E. Petronia dd. 27 november 1969 houdende kennisgeving van het AKKOORD VAN KRALENDIJK.

DE HEER C. YARZAGARAY: Señor Presidente, punto di orde. En cuanto e carta aki nos kier declara cu un biaha mas e mayoría grandi di Aruba.........

DE VOORZITTER: Mijnheer Yarzagaray, over deze ingekomen stukken wordt niet beraadslaagd.

DE HEER C. YARZAGARAY: Ik wil niet beraadslagen, Mijnheer de Voorzitter, ik wilde alleen maar een verklaring afleggen. De meerderheid van de Arubaanse bevolking is uitgesloten van dit akkoord.......

De Voorzitter klopt de heer Yarzagaray af.

DE VOORZITTER: Ingevolge artikel 11 wordt hierover niet het woord gevoerd.

DE HEER A.M. ARENDS: Punto di orde, Señor Presidente. Nos lo por a hasi esaki un agenda-punt?

DE VOORZITTER: De Raad kan beslissen om dit als een agenda-punt op te voeren en dan wordt het behandeld na alle agendapunten.

AGENDA 2: Motie van de leden G.A. Oduber, E.R. Finck en V. Kock houdende verzoek aan de Gedeputeerden om hun functie onverwijld ter beschikking van de Raad te stellen.

Op verzoek van de heer M. Croes wordt hoofdelijke stemming hierover gehouden. De motie wordt verworpen met 11 stemmen tégen en 10 stemmen vóór.

Tégen stemden de leden: D.G. Croes, M. Croes, R.I. Leo, F.L. Maduro, E.M. de Kort, G.F. Croes, C. Boekhoudt, A. Werleman, C. Laclé, C. Yarzagaray en A.M. Arends.

Vóór stemden de leden: B.R. Werleman, E.R. Finck, D.C. Mathew, V. Kock, H.R. Dennert, O. Croes, D. Tromp, L.A.I. Chance, G.A. Oduber en J.A.C. Alders.

AGENDA 3: Brief van het Bestuurscollege dd. 19 september 1969 betreffende de beschikbaarstelling van aanvullend krediet ten behoeve van de bouw van 3 nood-schoollokalen. (Agno. 8818; bijlage 1969 no. 57).

Zonder beraadslaging en zonder hoofdelijke stemming wordt het voorstel van het Bestuurscollege aangenomen.

AGENDA 4. Brief van het Bestuurscollege dd. 26 september 1969 betreffende de verhoging van het bedrag van de algemene machtiging tot vervanging van airconditioningsapparaten. (Ag.no. 10609; bijlage 1969 no. 58).

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, aki nos tin un carta di Bestuurscollege cu ta pidi un autorisacion adicional pa reemplasa aparatonan di aireacondicionado den cual e suma ta di f.5.000,-- pa f.13.000,--. Día 29 di juli, a penas dos luna promer cu e carta aki a worde skirbi, pasobra e carta ta fechá 26 di september, Bestuurscollege a haya machtiging pa gasta f.5.000,-- pa reemplaso di aparatonan di aireacondicionado. A penas dos luna despues Raad ta bolbe haya un carta pa aproba e suma na f.13.000,--. Berdad cu e gastonan adicional ta worde specifica, pero nos fraccion kier sabi pa ki motibo Bestuurscollege a pidi autorisacion di f.5.000,-- pa e aña 1969 siendo cu den dos luna di tempo ela worde usá caba y ya ta pidi autorisacion pa un suma casi triplo di e suma original.

DE HEER C.E. LACLE, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, remarcanan di Dr. Oduber en berdad tin algo aden di common sence. Pero di otro banda mi kier a participa na miembro Oduber cu tin biaha ta hopi dificil pa bo sabi di antemano cual aparato ta den un condicion deplorabel. Mi ta kere cu nos tin un sistema di check aparatonan di aircondition pero mi ta sigur cu Sr. Oduber lo bay di acuerdo cu mi cu tin cierto aparatonan cu na un dado momento ta pasa algo cu bo no por controla y asina ey bo tin di pidi credito adicional pa remplasa esaki. Asina ta berdad cu nos a pidi Raad aprobacion na juli pa un suma di f.5.000,-- y cu awor aki nos a acerca Raad pa placa pa reemplaso di 4 aparato, fuera reemplaso di e sistema di aircondition di Tabuleerdienst. Lo mi kier a participa Raad cu especialmente e sistema di aircondition di Tabuleerdienst ta den un estado deplorabel y e sistema ta hopi bieuw. Mi ta sigur cu awe mainta Raad lo duna aprobacion pa e credito adicional pasobra cualkier momento e aparatonan aki por cay y esey por causa cu e aparatonan costoso cu tin den Tabuleerdienst por faya.

Tambe mi kier a participa Dr. Oduber cu e f. 13.000,-- aki muy pronto, y probablemente awor aki mes, lo mester worde aumenta atrobe pasobra tin algun otro aparatonan di aireacondicionado cu mester worde remplasa. Asina ta di antemano ta dificil ora nos ta prepara e presupuesto pa calcula exactamente cual ta e aparatonan cu lo cay afor of cu lo danja di tal manera cu nan mester worde remplasa. Pesey mi ta pidi Raad pa aproba e credito adicional cu Bestuurscollege ta pidi aki. Masha danki, Señor presidente.

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, mi tin entendi anto di e palabranan di diputado Laclé cu e aumento aki di autorisacion ta algo temporal y cu pronto nos lo por spera un otro aumento riba e autorisacion aki. Den e caso aki mi ta kere cu ta bon pa Bestuurscollege trek in e carta aki y haci un proposicion defenitivo na Raad pa nos sabi unda nos ta pará cu autorisacionnan cu ta worde duna na Bestuurscollege. Señor Presidente, lo mi kier a puntra ken ta e instancia cu ta controla e aparatonan di aircondition pa Gobierno Insular. Tambe lo mi kier sabi si pa e aparatonan aki ya caba a worde duna orden pa nan worde remplasa.
Ademas di esey e punto aki lo bin indudablemente riba begroting 1969 y manera nos tur sabi dentro di 19 of 20 día begroting di anja 1970 lo bin na vigor. Mi ta duda cu den e dianan cu a keda di e anja aki ainda por realisa e trabao aki di reemplaso di e aparatonan. Asina ta lo mi kier a sugeri atrobe pa trece un suma definitivo riba e presupuesto di anja 1970 pa Raad por duna su autorisacion y carga e confianza cu posiblemente e Bestuurscollege aki ta hasi su calculonan debidamente. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER C.E. LACLE, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, mi no ta di acuerdo cu e sugerencia di miembro Oduber pa bini cu un cifra definitivo pasobra esey lo bolbe tarda e reemplaso di e aparatonan pa cual nos ta pidiendo credito adicional. Orden no a worde duná ainda pa reemplasa nan pero sí mi por bisa Señor Oduber cu ya nos a pidi prijsnan caba en cuanto reemplaso di e aparatonan aki. Si mi no ta kiboka Domeinbeheer ta e departamento encarga pa e aparatonan aki worde controlá.
Señor Presidente, mi no ta mira pakiko nos tin di warda té cu begroting 1970? Mi ta pidi Raad awor aki pa aproba e credito adicional cu nos tin cla caba pa presenta na Raad a worde discuti caba cu e conseheronan di Financiën y nos tin cu pidi un credito adicional di f 7.000,-- pa cierto aparatonan, entre otro pa departamento di Gezondheidsdienst y na Bestuurskantoor mes. Cu otro palabra, e f. 13.000,-- aki pa regla mester bira awor f. 20.000,--. Asina ta mi ta pidi Raad pa duna aprobacion awor pa en bes di e credito adicional subi té f. 13.000,-- pa nos hisé té f. 20.000,--. Masha danki, Señor Presidente.

DE VOORZITTER: Wenst iemand hoofdelijke stemming?

DE HEER G.A. ODUBER: Punt van orde, Mijnheer de Voorzitter. Er is schijnbaar een amendement op dit voorstel van het Bestuurscollege. Als een amendement op een voorstel komt dan neem ik aan dat er weer twee ronden van algemene beschouwingen gehouden zullen worden.

Het amendement van de heer C.E. Laclé wordt ondersteund door meerdere leden.

DE VOORZITTER: Thans is aan de orde het amendement van de heer C.E. Laclé. Wenst één van de leden het woord?

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, mi no tabatin e plaser di a tende di e diputado, ta kende ta e instante cu ta hiba control pa revisa y kende

ta tene e aparatonan aki den condicion pa nos tin un prognose cuanto e placa envolvi den reemplaso di e aparatonan aki ta.
Ademas mi ta haya esaki un forma irresponsable pa durante un reunion asina aki, door di palabranan di un diputado solamente, y no door di un carta debidamente na Raad, nos ta haya nos confronta cu un suma adicional di f.7.000,-- pa reemplaso di aparatonan di aircondition. Señor Presidente, e sistema di traha aki......

DE HEER A. WERLEMAN: Punto di orde, Señor Presidente, Unda e amendement ta? E ta papia riba algo pero unda e amendement........

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, mi no ta gusta ser interumpi innecesariamente.

DE VOORZITTER: Mag ik u even interrumperen, Mijnheer Oduber? Ik heb uit de woorden van gedeputeerde Laclé geen amendement gehoord. Is dit niet waar, mijnheer Laclé?

DE HEER C. LACLE, GEDEPUTEERDE: Ja, Mijnheer de Voorzitter. Het wás een voorstel aan de Raad om het bedrag te verhogen tot f.20.000,--.

DE VOORZITTER: De vergadering wordt voor 5 minuten geschorst.

De Voorzitter schorst de vergadering voor 5 minuten.

De Voorzitter heropent de geschorste vergadering.

DE VOORZITTER: In behandeling is thans het amendement van het Bestuurscollege op punt 4 van de agenda. Gedeputeerde Laclé zal thans het amendement toelichten.

DE HEER C. LACLE, GEDEPUTEERDE: Masha danki, Señor Presidente, Den e promer ronde mi a splica cu nos lo tin cu pidi Raad un credito adicional di f.7.000,--. Esey ta encera reemplaso di aircondition pa Gezondheidsdienst y tambe pa e vergaderzaal chikito na Bestuurskantoor. Esaki ta encera e amendement riba e agenda-punt aki. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER G.A. ODUBER: Mijnheer de Voorzitter, is het nodig om weer de sprekerslijst te tekenen? Het is toch hetzelfde agenda-punt? Dit is een amendement op een voorstel van het College.

DE VOORZITTER: Dit is een amendement en er is een sprekerslijst voor dit amendement. Mag ik dit even toelichten, mijnheer Oduber? Hoewel ik toen niet aanwezig ben geweest, is dit meen ik een afspraak, die in de Raad gemaakt is. Dus ook wanneer een amendement wordt ingediend wordt de sprekerslijst opnieuw getekend.

DE HEER G.A. ODUBER: Mijnheer de Voorzitter, om even hierop terug te komen. Ik dacht dat voor het agenda-punt er maar één sprekerslijst was.

DE VOORZITTER: Zoals ik zo juist uitgelegd heb is dit blijkbaar in de Raad besloten.

DE HEER F.L. MADURO: Señor Presidente, riba e amendement aki lo mi kier a hasi un remarca. Parcialmente ela worde hasi caba door di mi colega Oduber unda cu día 29 di juli nos a haya un carta na aproba f.7.000,-- y awe atrobe nos mester aproba mas placa ainda. Mi ta comprende cu tur e cosnan aki ta algo necesario sino nan lo no a hasié. Nan lo no busca placa pa cosnan cu no ta necesario. Mi ta supone cu tur e airconan aki ta necesario y nan mester worde cambia.

Pero mi no ta haya cu e sistema aki ta manera e mester ta. Por tin motibonan imprevisto pa bin cu credito adicional pero e cosnan aki no mester bira un costumber. Ora ta traha presupuesto mester tin hende pa calcula cuanto e aparatonan aki por dura, ki edad nan tin, cuanto ta verwacht cu nan lo dura y ki tempo mester cambia nan y cuanto mas o menos mester calcula pa drechamento of reemplaso. Mi no ta contra esaki pero e sistema den cual e ta worde tresí no ta adeucado. Cada biaha ta pidi un tiki akinan y un tiki ayanan. Segun mi ta mihor si prepara den begroting un suma bastante cu por alcansa pa tur e kiebranan cu por tin. Por ehempel en cuanto reemplaso di auto tin biaha bo ta tende pa motibonan imprevisto mester vota mas placa pasobra e auto ta mucho bieuw. Pero na cuminsamento di anja nan mester a mira caba cu e auto tabata bieuw caba. Un auto no ta bira bieuw den un rato di ora asina. Segun mi mester tin un mihor chekeo y no bin cada biaha pa pidi Raad pa vota mas placa. Parse cu no tin bastante control ta worde ehecuta riba e necesidadnan di henter un anja. Si no por planea pa henter un anja y tin di bin cada dos luna, esey kita eficiencia di e presupuesto. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, mi ta contento di tende di mi amigo y colega Wijkie Maduro cu e tambe ta di acuerdo cu nos punto di bista y cu esaki ta un manera masha ineficiente y un manera masha inhustifica pa traha. Mi ta contento di tende e palabranan aki Señor Presidente, aunke mi sabi cu aki rato mi amigo Maduro lo steun e peticion di Bestuurscollege. No ta promer biaha cu nos a tende di Sr. Maduro, falta di eficiencia y falta di responsabilidad y maneranan inadecuado di traha etc,. Pero pa bini bek riba e punto mes, e cambio cu a worde hasí of proponí door di diputado Laclé, lo mi kier sabi unda e sistema aki ta hiba nos. Si den di nos ronde por ehempel un otro diputado lamta y bisa cu den algun di su dienstnan tambe mester cambia e airconditionnan pa f. 10.000,-- lo mi verwacht cu lo tin un schorsing atrobe y atrobe lo tin algun deliberacion. Mi a puntra na principio caba ta kende ta e instancia, no instancia gubernamental, pero instancia den sectornan priva, si tin, cu ta controla e airconan aki y si e firma of techniconan aki no ta hiba un cuenta cual aircondition mester worde reemplasa durante curso di e presupuesto. Esaki ta un pregunta specifico. Tambe lo mi kier sabi si e instancianan aki tambe ta esunnan cu ta duna servicio na e aparatonan aki y si e servicio ta worde hasí regularmente. Si ta asina anto mi ta haya ainda mas stranjo cu den termino di dos luna nos ta haya e suma aumenta 4 biaha mas cu e peticion original di Bestuurscollege. Té aki den promer ronde, Señor Presidente.

DE HEER E.R. FINCK: Mijnheer de Voorzitter, ik wil het even hebben over de procedure die hier vanmorgen gevoerd is. Op de eerste plaats komt een lid van Uw College met een voorstel dat eigenlijk een amendement is op een eerder gedane voorstel van het Bestuurscollege. Een lid, in dit geval de heer Oduber, vroeg naar aanleiding hiervan het woord. De heer Werleman is van mening dat het geen amendement is. U schorst de vergadering voor 5 minuten, welke bijna 20 minuten duurt. Naar aanleiding hiervan wil ik zeggen, dat de Eilanden Regeling niet voor niets daar is. "Om de Raadsleden in de gelegenheid te stellen zich op de besprekingen voor te bereiden vermelden de oproepbrieven zoveel mogelijk de agenda van de te houden vergaderingen en moeten zij ten minste twee maal 24 uur te voren aan de leden worden bezorgd". Mijnheer de Voorzitter, dit staat niet omdat het mooi staat. Dit staat omdat het in de praktijk gehandhaafd moet worden. Daarom doe ik ernstig een beroep op U, als Voorzitter van dit College om de leden van het College even hierop te wijzen. En ik verzoek U dringend dit amendement in te trekken, opdat de leden in de gelegenheid gesteld kunnen worden dit voorstel te bestuderen. Ik dank U, Mijnheer de Voorzitter.

DE VOORZITTER: Mijnheer Finck, het is mogelijk dat dit u onverwachts overvalt maar zowel de Eilandenregeling als het Reglement van Orde bevatten de mogelijkheid dat het Bestuurscollege tijdens de vergadering met een amendement komt. Artikel 16 van het Reglement van Orde stelt:"Ieder lid heeft het recht op een aanhangig voorstel vóór of tijdens de behandeling moties of voorstellen tot wijziging in te dienen, doch alleen schriftelijk, tenzij de Voorzitter dit onnodig acht". Artikel 17, lid 2 stelt: Geen voorstel of amendement kan een onderwerp van beraadslaging uitmaken en in stemming worden gebracht, tenzij ingediend door de Voorzitter, het Bestuurscollege of drie leden". Het is onmogelijk het Bestuurscollege dit recht te ontzeggen.

DE HEER E.R. FINCK: Mijnheer de Voorzitter, ik zeg niet dat het juridisch niet goed is maar het staat duidelijk hier dat dit alleen in spoedeisende gevallen zo is. Daarom vroeg ik vanmorgen aan het begin van de vergadering wat het agenda-punt is van de heer gedeputeerde Betico Croes. En ik geloof wel dat dat van spoedeisend karakter is, gezien de omstandigheid. Twee weken geléden werden de airconditions die aangeschaft moeten worden uitgesteld omdat het Bestuurscollege niet een meerderheid had om haar te steunen. Nu wordt geld gevraagd a bout portant voor airconditions die misschien over drie maanden bij de Gezondheidsdienst aangelegd worden. Dit is misbruik maken en spelen met de wet. Maar wilt U het doen dan is het Uw zaak maar ik wil alleen zeggen dat dit een precedent is. Want morgen komt één van de gedeputeerden van het College met andere voorstellen en die moeten wij ook aannemen. Daarom mijn voorstel om dit uit te stellen, Mijnheer de Voorzitter.

DE VOORZITTER: Mijnheer Finck, het Bestuurscollege is bereid in de toekomst rekening te houden met de wens van de Raad maar het Bestuurscollege handhaaft dít amendement.

DE HEER C.E. LACLE, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente e punto, den mi opinion, ta insignificante tocante e paso financiero y esaki a causa poco disturbio awe mainta aki den. E intencion original no tabata pa e punto aki, esta e cambio riba e agendapunt aki, lo por a causa disturbio. Probablemente ya den principio di e reunion aki tabata tin un cierto tendencia aki den y ta muy comprensible cu e tendencia a crese ora mi a bin cu un tiki cambio pa un suma adicional pa aparatonan di aircondition. Señor Presidente, mi no ta mira e necesidad di e remarcanan di Sr. Finck en cuanto e cambio chikito cu a tuma lugar riba e punto di agenda. Mi por comprende e idea tras di e remarcanan, esta pa en lo futuro Bestuurscollege no bini a bout portant y hisa-benta di ripiente. E cambio cu mi a trese dilanti awe mainta, Señor Presidente, ta un cambio logico, caminda ey den tambe ta sinta urgencia.
Tanto miembro Maduro como miembro Oduber a papia di e manera ineficiente en cuanto credito cu ta worde pidí pa aparatonan di aircondition. Manera Bo sabi, Señor Presidente, ora cada departamento ta presenta su begroting, cada hefe di cada departamento ta mas cuidadoso. Mi sabi di hopi caso cu un hefe pa motibo cu e sabi cu na un dado momento e finanzas di e territorio ta un poco zwak e hefe ta preferá di warda un anja mas of dos anja si ta posible promer cu e bini cu e proposicion pa reemplasa cualkier aparato of cualkier meubel cu e ta kere ta necesario pa su departamento. Tin hefenan cu ta para ariba cu aparatonan di airconditioning worde reemplasa promer cu e tempo cu mas o menos ta worde calcula door di e fabrica of pa experencia pa cambia e aparato. Manera Bo sabi, Señor Presidente, den mi concepto un aparato di aircondition mester worde cambia cada cinco anja y ultimamente nos a subiele pa cada seis anja. Si mi no ta kiboka tabata cada 10 anja pero nos a bahele pa cada seis anja. Mi kier sabi cual di e miembronan aki den, sea cu nan ta technico of no, por bisa mi cu si dos aparatonan ta worde instala na

e mesun tempo, cu si un di nan probablemente ta danja den 6 luna y e otro kisas ta danja den 6 anja. Nos tur sabi di experencia cu tin biaha ta dificil pa bisa di antemano cuanto tempo mas di bida aparatonan di airconditioning tin. Pesey mi kier splica aki nan cu mi a pidi e credito adicional di f.6.000,-- pasobra tin aparatonan hopi bieuw. Ente otro e aparato di Tabuleerdienst tin mas cu 12 anja y e ultimo temponan e ta fayando continuamente. Por bien ta cu si e aparato nobo mayan worde poni na Tabuleerdienst kisas e mesun aparato nobo despues di un anja of 1 1/2 anja lo danja di tal forma cu simplemente e mester worde reemplasa. Pues calcula di antemano den e begroting cuanto placa mester worde poní pa por worde gastá durante e curso di e anja ta dificil a menos cu Raad para ariba pa nos pone un suma exorbitante. Pero naturalmente, ora un begroting ta worde traha, Bo sabi meskos cu mi, especialmente durante ultimo anjanan, ta worde kremencha. Bestuurscollege ta kremencha pa mira na unda por trese un begroting cu menos tekort. Pesey ta sumamente dificil di antemano pa ningun departamento of Bestuurscollege por designa di antemano un suma total pa reemplasa e aparatonan aki. Manera mi a splica caba, por bien ta cu un aircondition di un anja por danja di tal forma cu e mester worde reemplasa. Por resulta cu un aparato aunke cu e tin 8 anja bieuw ainda e ta funciona den un bon forma. Asina ta ta sumamente dificil di antemano pa ningun Bestuurscollege por dicidi cuanto suma tin mester pa aparatonan durante un anja.
En cuanto e pregunta di Dr. Oduber, cual ta e instancia cu ta controla e aparatonan ey lo mi contesta cu en cuanto e aparatonan grandi, manera esun cu nos tin aki den, (Eilandraadszaal) y na Bestuurskantoor tin controle y servicio di e firma cu a bende e aparato. Pero pa e unitnan chikito nos no por duna servicio continuo.
Tin un día sí cu e firma ta duna servicio, por ta cada anja of cada 6 luna. Pero despues di esey nan no ta duna servicio regular.
Y Sr. Oduber sabi masha bon cu e aparatonan di airconditioning chikito no tin mester di servicio continuo. E donjo mes ta cambia e filter regularmente, pero en cuanto e motor, e aparato ta traha cinco anja sin worde drecha nunca, y hopi di nan mas cu cinco anja. Pesey nos no ta duna servicio regular. Ora un di e aparatonan faya e ora ey nos ta yama un technico pa waak é y si e mester worde drechá e tá worde drechá y si mester worde reemplasa e tá worde reemplasa.

<u>DE HEER F.L. MADURO</u>: Señor Presidente, mi no ta ful di acuerdo cu e diputado ora cu ela bisa cu no por calcula precisamente of tin di pone un suma exorbitante den e presupuesto. Señor Presidente, por worde calcula normalmente y en especial ora cu e diputado ta bisa cu tin un aircondition di 12 anja bieuw.
Ta awo nan a hanja sabi cu e aparato ey ta 12 anja bieuw? Tampoco ta eficiente cu ora cu un aircondition kibra mester core na Raad. E presupuesto mester cubri e cosnan aki. Pero mas importante pa mi ta cu e ta necesario. Y si e ta necesario mi no ta duda ningun momento cu e cambio aki por trece argumentonan.
Lo mi kier a remarca tambe cu por ta cu nos ta papia riba algo cu toch por a worde hasí sin goedkeuring. Si mi no ta kiboka e presupuesto di anja 1970 ainda no a bini pa dilanti pa worde aproba, algo cu ta lamentable. Pero si mi no ta kiboka e presupuesto di anja 1969 - si esun di 1970 no ta cla - lo ser usá pa hasi gastonan necesario. Asina ta si e f.7.000,-- no a bini pa dilanti promer cu anja nobo anto nan por a usa e f.7.000,-- di anja 1970 a base di e presupuesto di anja 1969 y despues tene cuenta cuné den e presupuesto di anja 1970. Pero esey ta algo cu awor aki no ta hasi mucho diferencia, ya cu e argumentario mes a caba. Pero mas importante pa mi ta cu e presupuesto di anja 1970 cu lo bin ta e rekeningen.
Un begroting ta un calculacion di e gastonan, pero cuanto gasto a worde hasí door di Eilandgebied, te ainda nos no a mira ningun sorto di reke-

ning di e diferente anjanan, esey ta importante pa mi aunke cu e no ta ter sprake awor aki. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, diputado Laclé a expresa su mes den sentido cu e cambio pa subimento di e suma aki di f.13.000,-- pa f.20.000,-- ta logico y hustifica. Señor Presidente, mi por ta di acuerdo cuné si ela anjadi acerca, pa su persona. E por ta logico y hustifica pa su persona pasobra na e momento aki tur loke Raad sabi ta loke a worde expresa door di diputado Laclé. A worde expresa cu mester reemplasa un aparato na Gezondheidsdienst, na Bestuurskantoor, etc., etc. Pero un raming debidamente hasí cu specificacionnan necesario riba aumento di f.13.000,-- pa f.20.000,-- no ta den poder di ningun di e miembronan di Raad aki. Nos a worde informa solamente cu diputado Laclé a haya e aumento aki necesario. Esey no ta suficiente pa mi miembro di Raad pa por vota pa un aumento solamente riba un palabra di e diputado of di un proposicion di Bestuurscollege. Pesey e sistema aki di traha y trese dilanti di golpi algun aumentonan cu no ta worde hustamente basá riba cifranan y den un carta debidamente entrega na Raad ni ami ni mi fraccion no por vota pa e sistema di traha aki en principio per tampoco pa e aumento cu ta worde pidi pa diputado Laclé.
Mi amigo y colega Sr. Maduro ta bisa corectamente cu den algun día e anja 1970 lo yega y cu durante e anja ey Bestuurscollege ta dispone riba cifranan di begroting di 1969 pa sigui traha segun nan ta kere mester ta. Eynan automaticamente lo tin un cifra calcula si f.5.000,-- pa reemplaso di airecondicionado. No obstante esey Bestuurscollege ta insisti ainda pa reemplasa tur cos y aumenta e suma aki na f.20.000,--. Si aunke mi colega Maduro ta di acuerdo cu e posibilidad ey ta existi ainda e no ta kere cu e mester vota contra. Esey ta su derecho. E por vota vóór y door di esey e lo mustra e confianza cu tin den e Bestuurscollege aki. Pero nos mester ta y lo ta consecuente den nos posicion y nos no por acepta tal manera di presenta asuntonan den e Raad aki. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER C. E. LACLE, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, atrobe Dr. Oduber ta referi na e sistema cu e punto aki a worde presenta. Señor Presidente, e proposicion a bini simplemente pa dilanti pa speed up e trabaonan cu mester sigui. Si Sr. Oduber ta desea un specificacion di con e f.7.000,-- aki adicional lo worde gastá, cu gusto nos lo mandéle pé of e por bini na Bestuurskantoor y nos lo duné un specificacion debida con e f.7.000,-- aki lo worde gasta y cual ta e motibonan. Mi no ta kere cu mi tin mucho mas comentario ariba esaki. Mi ta pidi Raad pa duna su aprobacion na e credito adicional di f.7.000,-- pa asina e trabaonan normal por sigui atrobe den e diferente departamentonan di gobierno. Masha danki, Señor Presidente.

DE VOORZITTER: Wenst één van de leden hoofdelijke stemming?

De heer G.A. Oduber wenst hoofdelijke stemming.

Het voorstel van het Bestuurscollege zoals geamendeerd wordt aangenomen met 11 stemmen vóór en 10 stemmen tégen.

Vóór stemden de leden: E.M. De Kort, G.F. Croes, C.B. Boekhoudt, A. Werleman, C.E. Laclé, C. Yarzagaray, A.M. Arends, M.Croes, D.G. Croes, D.I. Leo en F.L. Maduro.

Tégen stemden de leden: D.C. Mathew, V. Kock, H.R. Dennert, O. Croes, D. Tromp, L.A.I. Chance, G.A. Oduber, J.A.C. Alders, B.R. Werleman en E.R. Finck.

AGENDA 5: Brief van het Bestuurscollege dd. 1 oktober 1969 houdende verzoek om machtiging tot het voeren van rechtsgedingen inzake het invorderen van achterstallige civielrechtelijke vorderingen.

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, promer cu mi cuminsa papia riba e punto aki mi kier a propone pa manda e punto aki huishoudelijke vergadering pa delibera mas den extenso riba e punto aki.

De Raad heeft geen bezwaar agenda-punt 5 te verwijzen naar de huishoudelijke vergadering.

AGENDA 6: Brief van het Bestuurscollege dd. 8 oktober 1969 betreffende de bouw van een nieuwe brandweergarage bij de Luchthaven.

DE HEER F.L. MADURO: Señor Presidente, mi ta comprende cu lo mester tin un garashi mihor pa e bomberonan y mi ta comprende tambe cu diferente di e facilidadnan di e garashi di bombero na vliegveld no ta den condicionnan bon. Mester bin cambio den esey y mi ta contento cu Gobierno Insular ta pidi aprobacion pa haya placa di Hulanda. Un cos cu mi no ta comprende ta cu bao punto e., ta pará cu un di e motibonan ta "er is geen slaapgelegenheid hetgeen in de toekomst bij continuedienst noodzakelijk zal zijn". Señor Presidente, té asina leew como sindicalista mi no a mira ningun donjo di trabao ora cu tin continuedienst nan ta prepara cama pa nan bay drumi. Esey ta poco duro, Señor Presidente. Si bo no ta worde pagá bo por drumi, pero pa traha cama sí ta poco dificil. Por ta cu Bestuurscollege por tin un bon motibo pakiko hende mester drumi na trabao y mester traha cama pa nan tambe.

DE HEER M. CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, en berdad esaki por ta zona un poco raro, pero mi ta asumi cu e facilidadnan aki ta intencioná pa hendenan cu ta riba standby y cu no efectivamente ta trahando na e momento ey.

DE HEER F.L. MADURO: Señor Presidente, e diputado ta asumi - e no ta sigur - cu e ta pa standby. Kier meen anto cu no ta continuedienst tampoco pasobra hende riba standby no ta den continuedienst. E dos cos ey no ta klop cu otro. Aunke cu e no ta di e importancia grandi ey pero e por ta un precedente pasobra e otro departamentonan cu tin continuedienst tambe por bisa cu si un departamento haya cama nan tambe kier cama pa drumi. Mi ta kere e situacion economico cu nos ta aden nos no por permiti nos mes e luho pa trahadornan ora cu nan ta den continuedienst pa drumi na trabao. E productividad mester subi. Nos a mira siman pasa kiko a pasa na Corsow door di diferente motibonan y pa drecha e situacion di e trahador chikito, cual mi ta masha vóór, e placa mester worde gana, mester worde produci mas pa e mercada nacional subi mas pa por tin algo pa reparti na esnan cu no tin. Por ta cu e no ta di e importancia ey, pero e por tin un precedente cu e otronan tambe ta pidi lugar di drumi. Anyhow, esey ta un problema pa mas despues pero toch mi kier pa e diputado check kiko net esaki kier meen. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER M. CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, mi ta calcula cu aki lo mester tin un malcomprendimento den e palabra continuedienst. Continuedienst estrictamente ta nifica traha warda y probablemente e ta worde usá aki den e sentido di standby. A pesar di cu esaki ta un projecto cu ta worde usá pa dos grupo di empleado. Como diputado di Desaroyo Economico mi tin di hasi cuné estrictamente como edificio. Brandweer no ta cay bao di mi cargo particular. Sinembargo e diputado bao kende su cargo e ta cay a sigurami cu en todo caso e obreronan cu ta den servicio di Eilandgebied Aruba no ta drumi na trabao. Tin un parti cu ta den servicio di Land y pa esey mi no por responde.

Zonder hoofdelijke stemming wordt dit stuk aangenomen.

AGENDA 7: Brief van het Bestuurscollege dd. 10 oktober 1969 betreffende de beschikbaarstelling van aanvullend krediet ten behoeve van de asfaltering van het schoolterrein van de L.T.S. te San Nicolas. (Ag.no. 9289; bijlage 1969 no. 63).

DE HEER D.I. LEO: Señor Presidente, mi ta haya cu Bestuurscollege mester tuma nota di esaki y check cu esunnan cu ta traha e presupuesto di 1970 pa weita si tin mas lugarnan na Aruba, cu nan tereno mester worde asfalta y pa nan poné riba presupuesto 1970, pa otro anja nos no bini aki den pa vota pa asfalta tereno di un scool na Noord of Paradera. Laga nan calculé awor aki y cu tur scool cu tin tereno cu mester worde asfaltá pa haya esey, y no solamente pa un scool so na San Nicolas.

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, aki ta trata di e scool di L.T.S. na San Nicolaas y durante tratamento di begroting di 1968 mi a haya e toezegging di diputado di Onderwijs cu "gustosamente", mi ta corda su palabranan bon, lo e propone pa cambia e nomber di e scool aki na Dr. Martin Luther King. Lo mi kier tende di e diputado concerni con a para cu esaki.

DE HEER G.F. CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, lo mi cuminsa pa duna Sr. Leo e promesa cu durante e tratamento di e presupuesto 1970 Bestuurscollege gustosamente lo tene cuenta cu e terenonan cu no ta asfalta ainda. Pero naturalmente Bestuurscollege lo no por realisa tur den un solo anja y nos lo bini cu cierto terenonan y despues di tanto anja mi ta kere cu nos lo por cubri tur.
Berdaderamente, Señor Presidente, na tratamento di e presupuesto 1968 for di mi boca a worde hasí e promesa cu Bestuurscollege lo tuma e sugerencia di Sr. Oduber den consideracion faborable. Pero, considerando cu ta tratando pa duna yiunan di tera, cu a destaca nan mes den tereno di ensenjanza un cierto reconocimiento, Bestuurscollege lo trata na su debido tempo pa bini cu un otro proposicion. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, mi ta contento cu despues di casi dos anja mi ta haya contesta cu mi proposicion, originalmente a cay den bon tera cerca Bestuurscollege. Awor mi ta tende cu e no a worde considera como tal, sino a worde surpasa pa cierto ideanan di Bestuurscollege pa nombramento di scoolnan pa yiunan di tera cu a destaca nan mes den tereno di ensenjanza. Señor Presidente, mi ta di acuerdo cu e pensamento aki di Bestuurscollege, sinembargo nos no mester weita e nombramento di e scool aki na Dr. Martin Luther King como un aspecto cu e persona aki no tabata di Aruba y e ta pertenece na un otro nacion. E día mi a papia detayadamente riba e motibonan pakiko mi a propone esaki y mi ta spera cu té ainda cualkier persona manera Dr. King cu a destaca su mes ariba un tereno cu awendía ta asina importante pa mundo henter, Bestuurscollege lo reconsidera e persona aki, awe difunto, como un persona destacante riba terenonan social pa mehoranza di no solamente Aruba of Antiyas pero pa mehoranza ariba tereno social pa mundo completo. Mi ta spera tambe cu den consideracion e hombernan lo worde duna na personanan cu a destaca den educacion aki na Aruba y no solamente riba e personanan cu e personanan actual di gobierno ta considera como yiu di tera pero nan corda riba tur esnan cu a traha y a dedica hopi di nan anja pa bienestar no solamente di e comunidad aki pero muy en especial na bienestar di e sistema educacional y e mehoranza di nos muchanan den tur e terenonan cu ta pertenece na e parti educativo di e parti di hubentud cualnan hopi biaha no ta cay bao di personanan cu desafortunadamente ta worde considera como yiu di tera door di e Bestuurscollege aki. Masha danki.

DE HEER G.F. CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, nos ta tratando un punto completamente otro di loke ta para ariba e agenda, sinembargo ya cu mi a contesta den promer ronde lo mi hasi Sr. Oduber e promesa of mihor bisa mi por afirma cu Bestuurscollege tin un reconosimiento pa e trabao destacante di dominé Martin Luther King ariba tereno social. Pero, considerando e posibilidadnan limita aki na Aruba pa su propio yiunan di tera cu a destaca nan mes riba tereno di ensenjanza, Bestuurscollege a dicidi pa hasi un investigacion pa duna e yiunan di tera cu pa hopi anja largo a contribui na nos educacion y den otro terenonan pa duna nan e reconicimiento ey y duna e scool ey un nomber. Pero Bestuurscollege no ta cla ainda cu e investigacion y na su debido tempo nos lo duna Raad di conose kiko ta e desicion cu Bestuurscollege a tuma den e caso aki. Masha danki, Señor Presidente.

Zonder hoofdelijke stemming wordt het voorstel van het Bestuurscollege aangenomen.

AGENDA 8: Brief van het Bestuurscollege dd. 14 oktober 1969 houdende verzoek om machtiging tot bestelling van uitbreidingsapparatuur voor de telefooncentrales. (Ag.no. 10688; bijlage 1969 no. 64).

Zonder beraadslaging en zonder hoofdelijke stemming wordt agenda-punt 8 aangenomen.

AGENDA 9: Brief van het Bestuurscollege dd. 17 oktober 1969 betreffende de beschikbaarstelling van aanvullend krediet ten behoeve van de begrotingspost "Vervoer Luchthavendienst. (Ag.no. 10464; bijlage 1969 no.65).

DE HEER F.L. MADURO: Señor Presidente, manera e remarca cu mi a hasi awor ey locual mi kier a bisa lo siguiente. Den e carta di Bestuurscollege ta para "door onvoorziene omstandigheden is op deze post het krediet niet toereikend gebleken. De bij deze afdeling in gebruikzijnde pick-up is namelijk door ouderdom en slijtage in onbruikbare staat geraakt." Señor Presidente, segun mi esaki ta poco den conflicto cu otro: "onvoorziene omstandigheden en ouderdom en slijtage." Esakinan no ta klop cu otro. Esaki ta net locual mi kier a enfasa awor ey cu ora un cos ta bieuw, 10 of 12 anja bieuw, esey no ta "onvoorziene omstandigheden," si e no ta sirbi mas. Esey nan ta e motibonan pakiko lo mi kier en lo futuro pa hasi un chekeo mas mihor den tur e dienstnan pa evita e pidimiento di krediet cada biaha na Raad. Esakinan ta cosnan cu por worde mirá pa dilanti y cu por worde calcula pa dilanti, es ta e situacion di behez of slijtage.

DE HEER M. CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, berdad esaki por haci e impresion cu esaki no a worde mirá di antemano pero esey no ta e caso. E auto aki tabata 7 anja bieuw y nos no tabata sabedor di e rapport di Openbare Werken cu su condicion tabata malo. Tabata tin placa ariba e presupuesto pa reemplaséle pero inesperadamente pa motibonan di defecto interior den e motor e auto a worde desaprobá pa uso mas leew y como cu e procedimento di openbare inschrijving pa e pickupnan nobo y e periodo di entrega pa motibo di un welga na Merca a dura mas largo cu nos por a tene cuenta cuné, razonablemente a bin un tardanza den entrego di reemplaso di e auto cu a worde afgekeurd.

Zonder hoofdelijke stemming wordt dit voorstel aangenomen.

AGENDA 10: Brief van het Bestuurscollege dd. 20 oktober 1969 betreffende het projekt "Distributieleiding gezuiverd rioolwater".

DE HEER F.L. MADURO: Señor Presidente, en cuanto e punto di agenda aki mi ta mira cu esaki ta bay costa bastante hopi mas pa e distributieleiding pa gezuiverd rioolwater pa mandé pa e golfcourse. Señor Presidente awe atrobe mi mester remarca loke mi a remarca anteriormente durante diferente reunionnan di e Conseho aki, cu nos no mester fiha nos mes ciego solamente riba e projectonan aki pa turista.

Siguramente ta necesario cu nos infracstructuur mester worde drechá y cambiá pa por atrae mas turista cual lo trese un poco mas bida aki nan, pero nos mester corda cu pueblo no ta hungador di golf y mester corda cu tin projectonan cu tin mas prioridad, projectonan social, tal como trahamento di cas aunke cu den un reunion pasa nos a tende for di Bestuurscollege cu Su Excelencia Vice Ministro Bakker a duna un aprobacion tempo-rario riba e projecto di cas. Mi no sabi si Bestuurscollege a manda e cambionan di e projecto ey na Hulanda of cu nan a haya un contesta difinitivo tocante e projecto social aki. Mi ta spera cu muy pronto lo cuminsa cuné y lo hasi mes of mas esfuerzo na e projectonan aki pa nos no haya nos confronta cu problemanan manera Corsow a hayé confronta cuné.
A pesar di cu nos situacion ta un tiki mihor cu na Corsow en cuanto viviendas toch ta keda hopi parti cu ta laga hopi cos di desea, en cuanto viviendas. Mi ta spera cu Bestuurscollege den e poco tempo cu nan tin ainda, 1 1/2 anja podiser menos, lo no perde pueblo di bista y pensa solamente ariba projectonan di turista. Nan mester corda riba projectonan di pueblo tambe, projectonan cu tin prioridad y Bestuurscollege mester tene cuenta cu esaki y purba hasi mas aceleracion den trahamento di e projecto aki. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, den e carta di Bestuurscollege nos por lesa cu despues di un estudio mas profundo y tambe a base di un estudio particular a resulta cu e instalacion no por worde poni pega cu e golf course. Esaki a trese cuné, mi ta comprende esaki di e carta di Bestuurs-college, un gasto adicional pa e tubería cu lo core 7 kilometer pa e golf-veld. Den e carta tambe ta worde menciona cu e gastonan cu ta worde inverti pa e projecto aki lo ta f.480.000,--, recapitulando bao di tubería, reservoir, pompnan, gasto di preparacion y supervicion. Lo mi kier a sabi, Señor Presidente, si Bestuurscollege por a informa Raad, cuanto e gastonan ta individualmente pa e leiding, pa e reservoir y e pompnan y gasto di preparacion y supervision. Pa ultimo, aunke cu Bestuurscollege ta bisa, financiering di e projecto aki lo worde pidi na Gobierno Hulandes den e sentido di Meerjarenplan tweede fase, mi kier puntra di e preparacionnan di e projecto aki, pa entregé na Gobierno Hulandes, cual e montante lo ta den florin.

DE HEER O. CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, na página dos Bestuurs-college ta bisa cu "de financiering is derhalve opgebracht door de Neder-landse Regering in het kader van het Meerjarenplan tweede fase enz.
Lo mi kier a puntra Bestuurscollege si esaki no ta un di e projectonan cu lo mester a worde pidi, of por worde realisa, door di un zachte lening en bes di un normale lening".
Bestuurscollege ta bisa tambe cu e "distributiekosten waarin de afschrij-ving van investering zullen op de afnemers in rekening worden gebracht."
Mi ta comprende cu esey, cu ta asina cu Bestuurscollege lo calcula cuanto e lo costa pa produci e awa na e resultado ey lo cobra e instancianan cu ta haya e awa ey na un cierto prijs cu lo mester inclui naturalmente, e distributiekosten. Pues lo mi kier sabi si berdaderamente ta asina.
E carta ta sigui bisa, "in afwachting van de goedkeuring enz., verzoeken wij u ons in dit stadium te machtigen dit projekt verder voor te bereiden".
E "verder voorbereiding" ey ta bay costa Eilandgebied algun placa? Si ta asina lo mi kier sabi cuanto. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER M. CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, na un ocasion anterior Sr. Frans Lodewijk Maduro a trese pa dilanti su deseo pa diversifica mas tanto projectonan cu Bestuurscollege a encamina y Bestuurscollege a hasi e toezegging cu esey lo sosede. Mirando e machtigingnan cu Bestuurscollege a pidi den e ultimo 3 reunionnan aki pa por sigui cu mas projectonan nos ta mira cu no solamente ariba tereno turistico nos ta pensa pero tambe riba tur otro terenonan.

Asina mi por recorda cu Sr. Maduro a hasi preguntanan tocante e situacionnan di cas pa pueblo. Awe el a bolbe papia ariba esey y mi por sigura Sr. Maduro cu mientras tanto nos a ricibi e anuncio di Vice-Minister-President Bakker cu voorlopig e ta aproba e projecto. Nos a desaroya e projecto mas leew y e formacionnan adicional a worde pasa pa Hulanda. Sin embargo e aprobacion definitivo no a worde ricibi ainda, pero mi ta sigur cu e lo no tarda mucho mas ya cu esaki tabata uno di e tópiconan pa cual Sr. Bakker tabata tin masha hopi atencion durante su ultimo bishita na Aruba.
Hasta e tabata tin sugerencianan positivo e concreto di con e casnan aki despues por worde explota specialmente pa e pueblo obrero por haya mayor servicio di nan. Pa acentua cu no solamente e projectonan di turismo tin nos atencion ta un gran placer pa ami anuncia cu awe mainta nos a ricibi un telegram unda un otro projecto atrobe a ricibi aprobacion. Esey ta e lagere school pa Pos Chikito. Den corto tempo esaki ta e di dos districto cu ta hayando un school. E districtonan aki no tabata tin school anteriormente. Y mi por declara tambe cu nos tin un proposicion aden tambe pa Tanki Leendert, cual no tin school, haya un school pronto y e proximo lo ta Ayo. Pues no ta ariba projectonan turistico solamente nos ta concentra Señor Presidente, Sr. Oduber a pidi un specificacion di e gastonan di leiding, reservoir, pompen, kosten voor bereiding en toezicht. Gustosamente nos por specifica esey por escrito. Mi no tin e cifranan actualmente. Si mi por bisa cu normalmente pa e clasenan di projectonan aki gastonan di preparacion y supervicion ta sali mas o menos 10%.
Sr. Osbaldo Croes a hasi un remarca tocante e hecho cu e lening aki a worde pidi "tegen normale voorwaarden" y el a puntra cu su asumpcion ta corecto cu si e distributiekostennan lo worde calcula den e prijs di awa. Señor Presidente, den e caso aki su asumpcion ta corecto y mi por mas leew door (i bisele cu e motibo pakiko e prestamo ta worde pidi contra condicionnan adicional ta pasobra nan mes gastonan di e prestamo den e caso aki lo forma parti di e prijs di awa. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER O. CROES: Señor Presidente, Diputado Max Croes ta bisa den su contesta cu e interes tambe di e lening lo worde calcula den e prijs di awa. Mi por comprende esey. Pero si por haya un condicion mas favorable cu un zachte lening e gasto di e lening ey lo ta menos y por resulta cu e prijs lo ta menos. Pesey mi pregunta, "onder normale voorwaarden" en bes di un zachte lening cu lo trese cuné menos gasto. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER M. CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, un prestamo mester worde negosha. Si un projecto ta rendabel anto ta duro pa nos negosha un zachte lening. Den e caso aki esaki ta e situacion. E projecto aki ta rendabel y e por wanta e gastonan di e prestamo.

Zonder hoofdelijke stemming wordt dit stuk aangenomen.

AGENDA 11: Brief van het Bestuurscollege dd. 21 oktober 1969 betreffende de beschikbaarstelling van aanvullend krediet ten behoeve van de Reinigingsdienst. (Ag. no. 5680; bijlage 1969 no. 67).

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, riba e peticion di Bestuurscollege aki cual ta encera suplica di aumento di f. 80.000,-- pa Reinigingsdienst mi kier a puntra si e gastonan aki no por a worde tresi adilanti den e begroting 1969 of si no ta posibel pa trese den begroting 1970. Atrobe nos por bisa cu nos ta terminando un anja di presupuesto di gobierno, pero di otro banda mi kier sabi tambe cuanto di e gastonan aki ya a worde pagá caba; cuanto di e f. 80.000,-- ya a worde surpasá den diferente categoria nan cu a worde menciona den e carta aki.

DE HEER D.I. LEO: Señor Presidente, e asunto di Reinigingsdienst ta un asunto deplorabel.

Si nos weita e ultimo anja y e anja aki tambe e hendenan cu no tin aansluiting riba riolering, ora cu nan beerput yena, tin biaha nan tin cu warda mas cu un siman. Mi ta kere cu esunnan cu ta traha e presupuesto na Obras Publicas y cu ta responsabel pesey zorg pa e hendenan cu no tin aansluiting worde yuda na tempo. A bira tempo cu si e truknan cu tin na D.O.W. no ta suficiente anto mi ta haya cu Bestuurscollege mester pone riba presupuesto 1970 pa bestel mas, pasobra ta un situacion masha fastioso cu un hende mester warda un siman largo promer cu nan bin yudéle. Esunnan cu ta responsabel nunca a haya nan den e situacion ey, pesey nan no sabi e necesidad. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER L.A.I. CHANCE: Mijnheer de Voorzitter, op het voorstel van het Bestuurscollege heb ik geen bezwaar. Wel wil ik het Bestuurscollege op het volgende attent maken. Gedurende de laatste maanden wordt vuil gestort in de St. Maarten Str. in de omgeving van huis No. 57. Ik heb verschillende malen de Reinigingsdienst te San Nicolas hiervan op de hoogte gesteld, want de laatste dagen regent het veel en de mogelijkheid kan bestaan dat hierdoor een epidemie uitbreekt. Tot heden heeft men helemaal niets gedaan om dit vuil weg te halen. Ik wil het Bestuurscollege bij deze gelegenheid vragen of zij niet de nodige stappen kan nemen om het vuil in de St. Maarten Str. weg te nemen.

DE HEER F.L. MADURO: Señor Presidente, tocante di e punto aki - f.80.000,-, cu nos ta pidi pa Reinigingsdienst - mi pregunta ta, meskos cu Sr. Oduber a puntra, cual di e gastonan aki ya a worde hasí caba. Awe nos tin día 11 di december y falta 20 día mas pa e anja aki caba. Mi ta puntra mi mes si awe nos no ta bin aproba loke a worde gasta caba. Mi no ta mucho di acuerdo cu e manera di proceder aki, es ta gasta placa y despues bin pidi. Mi a yega di remarca ariba esey caba. Pidi promer y despues gasta. Cosnan manera esaki tabata worde hasí den pasado door di gobernacion di P.P.A. No cu mi ta contra e proposicion aki pasobra hasimento limpi di e lugarnan y di beerputten ta algo masha necesario. Manera Sr. Leo a bisa tin di nan cu ta keda casi un siman promer cu nan haya servicio. Asina ta pa e banda ey mi no tin nada contra. Sí mi ta contra e procedimiento di gasta promer y despues pidi. Masha danki.

DE HEER O. CROES: Señor Presidente, e preguntanan cu e otro miembronan cu a papia promer cu mi a hasi berdaderamente nos tur lo kier a puntra meskos, es ta cu e gastonan a worde hasí caba, siendo cu nos ta bayendo pa fin di anja sin a aproba nan. Pero si Bestuurscollege na tur momento por ta conta cu mayoría den Raad, anto kisas Bestuurscollege lo a haya aprobacion caba masha día. Pero pasobra Bestuurscollege no por conta tur ora riba mayoría den Raad aki, cierto cosnan mester ta hopi laat. Pero no ta esey loke mi tabata kier a trese pa dilanti.
Den e carta aki Bestuurscollege ta bisa cu na principio no tabata tin suficiente krediet poni riba begroting cu por a cumpli cu e exigencianan aki. Lo mi kier a remarca lo siguiente. Bestuurscollege sí a percura cu tabata tin suficiente placa pa especialmente D.O.W. trese riba presupuesto di anja 1969 no menos cu f.600.000,-- pa cumpra autonan nobo durante e anja aki. Esaki ta hopi prueba atrobe cu e responsablenan, cu ta Bestuurscollege, no a percura pa presenta un presupuesto na Raad mihor prepara. Bestuurscollege no a tene cuenta suficiente cu e departamentonan cu ta exigi mas atencion, por ehempel departamentonan cu mester tene cuenta cu exigencianan y necesidadnan di pueblo. Esey anto ta un remarca en cuanto e fayo den e beleid di e preparacion di e presupuesto di Bestuurscollege. Mas leew den e carta aki Bestuurscollege ta papia di trabao tambe cu D.O.W. ta hasiendo pa kita e autonan bieuw for di kanto di caminda. Mi kier a puntra e diputado concerni si nan ta siguiendo cu e kitamento di e autonan bieuw cu ta duna mahos bista na diferente sector di nos isla.

[illegible] ultimo anja y e [illegible] tambe e bendenan cu no tin ami[illegible] [illegible] riolering, cu [illegible] beerput yena, tin blaña nan tin co [illegible] cu [illegible]. [illegible] ta [illegible] cu ta trahe e presupuesto [illegible] Obras Publicas y cu ta [illegible] pa e bendenan cu no tin [illegible] [illegible] 1970 no ta [illegible] cu si e trahanan [illegible] [illegible] no ta suficiente anto [illegible] Bestuurscollege [illegible] [illegible] presupuesto 1970 [illegible], pasobra ta un situacion [illegible] [illegible] largo [illegible] nan tin [illegible]. [illegible] [illegible] den e situacion ey, [illegible].

[illegible] J.A.L. [illegible]: [illegible] de Voorzitter, [illegible] het voorstel van het Bestuurscollege heb ik geen bezwaar. Wel wil ik het Bestuurscollege op het volgende attent maken. Gedurende de laatste maanden wordt vuil gestort in de St. Maarten Str. in de omgeving van huis No. 57. [illegible] verschillende malen de Reinigingsdienst te [illegible] Nicolas hiervan op de hoogte gesteld, maar de laatste [illegible] het veel en de mogelijkheid kan bestaan dat hierdoor een epidemie uitbreekt. Tot heden heeft men [illegible] [illegible] om dit vuil weg te halen. Ik wil het Bestuurscollege [illegible] [illegible] vragen of zij niet de nodige stappen kan nemen om het vuil [illegible] St. Maarten Str. weg te nemen.

[illegible]: Señor Presidente, bocante di e punto aki - [illegible] - mi pregunta ta, [illegible] Sr. [illegible], cual di e [illegible] hasi caba. [illegible] tin dia [illegible] e [illegible] hasi caba. [illegible] ta [illegible] no ta bin [illegible] caso. [illegible] no ta [illegible] di [illegible] di [illegible] y [illegible] [illegible] [illegible] y [illegible]. [illegible] door di gobernacion di [illegible] cu mi ta [illegible] e [illegible] aki pasobra hasimento limpi di e [illegible] y di beerputten ta algo mucho necesario. [illegible] Sr. [illegible] [illegible] nan cu ta [illegible] casi [illegible] cu nan haya servicio. [illegible] [illegible] mi no tin nada contra. [illegible] mi ta [illegible] e procedimento [illegible] y [illegible] mucho caro.

[illegible]: Señor Presidente, [illegible] pregunta cu e otro [illegible] [illegible] cu [illegible] hasi [illegible] nos [illegible] a [illegible] [illegible], [illegible] cu e [illegible] a [illegible] caba, siendo cu nos ta [illegible] [illegible] Bestuurscollege [illegible] cu mayoria den nan, anto [illegible] Bestuurscollege lo a [illegible] [illegible] dia. [illegible] pasobra [illegible] Bestuurscollege no [illegible] [illegible] mayoria den [illegible], [illegible] [illegible] hopi [illegible]. [illegible] [illegible] ta [illegible] di [illegible].

[illegible] ta [illegible] Bestuurscollege e [illegible] principio no [illegible] [illegible] [illegible] cu e [illegible]. [illegible] e [illegible] lo [illegible]. Bestuurscollege si a [illegible] cu [illegible] suficiente [illegible] D.I.A. [illegible] riba presupuesto [illegible] cu f. [illegible] -- [illegible] nan [illegible] s [illegible] responsabilidad, cu ta Bestuurscollege, [illegible] presupuesto na [illegible] prome[illegible]. Bestuurscollege no a [illegible] e [illegible] cu ta [illegible], [illegible] mester [illegible] [illegible] y [illegible]. [illegible] ta un [illegible] en cuanto [illegible] e belasting di e [illegible] di Bestuurscollege. [illegible] e [illegible] di trabou ta [illegible] [illegible] [illegible] di [illegible]. [illegible] cu e [illegible] [illegible] cu ta [illegible] di diferente sector di nos isla.

Señor Presidente, tambe ta asina cu nos ta ripara cu a pesar cu tin fayo den e aparatonan cu mester hasi e trabao aki, tin fayo tambe den e cordinacion di e trabao aki, especialmente di Reinigingsdienst. Mi ta spera cu diputado concerni lo ta na haltura di e sistema y di control cu ta worde hasi den e afdeling di Reinigingsdienst no ta suficiente adecuado pa e por produci mas trabao bao di e circunstancianan awor aki. Kisas e diputado concerni por conta nos con e situacion ta awor; si e control ta bon y si e trabao ta worde hasi eficazmente sí of no. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER D.G. CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, en coneccion cu e punto di agenda, caminda Bestuurscollege ta pidi e suma di f.80.000,-- pa e seccion di Reinigingsdienst di departamento di Obras Publicas lo mi kier a contesta e miembronan di Raad na e siguiente manera. Sr. Oduber a puntra, ya cu anja tą cabando caba si no por pone e gastonan extra aki riba begroting di 1970. Tambe Srs. Oduber y Maduro a puntra kiko ta e gastonan cu a worde hasí caba, althans e puntonan proponí. Mi kier contesta e miembronan cu nan por nota cu e carta aki a worde dirigi na Eilandsraad día 21 di oktober. E mester a worde prepara promer. Cu otro palabra, departamento di Obras Publicas tabata na haltura di e situacion aki ya mas o menos na luna di september, y e tempo ey caba nan a hasi un proposicion na Bestuurscollege. Finalmente Bestuurscollege a dirigi e carta aki día 21 di oktober 1969 na Raad. Naturalmente pa circunstancianan fuera di control di Bestuurscollege e peticion aki no a worde aproba anteriormente. Pero si berdaderamente e circunstancianan tabata bon ya e cos aki lo a worde aproba hasta tempo caba. Pero no ta promer biaha cu un Bestuurscollege ta propone cambionan na fin di anja a pesar di cu Bestuurscollege ta na haltura con e begroting di e otro anja lo ser presenta pronto. Esakinan ta circunstancianan di administracion di trabao cu no por ser evita. Esaki no ta e promer biaha. Den e gobernacion nan anterior e situacion tabata meskos. Ta masha dificil pa bo controla pasobra especialmente na departamento di Obras Publicas (y otro departamentonan tambe) tin casonan imprevisto cu Bestuurscollege no tin control directo ariba nan. Por ehempel chikamento di posnan den districto caminda e hendenan ey no ta conecta riba riolering. Naturalmente departamento di administracion di Obras Publicas ta hasi su calculacion riba situacion di e anja existente. Den curso di tempo esakinan ta subi na un total mas grandi. Ta bin mas industianan na Aruba, ta bin mas hotel y asina e trabao di e departamento aki ta crese inmensamente grandi cu e control di administracion di departamento di Obras Publicas ta pone un control na momento cu e begroting ta worde stipula. Semper ta bin cambionan imprevisto y nos mester cubri nos mes pa medio di peticionnan manera esaki, pa cubri e gastonan imprevisto cu ta ocuri durante y despues di e begroting. Na momento aki mi no tin cifra exacto di e cantidad di placa cu ya a ser gasta ariba e peticion aki mandá na Eilandsraad pero na momento cu e carta aki a worde presenta ya caba departamento di Obras Publicas a realisa cu e total di placa votá pa Eilandsraad ariba presupuesto di anja 1969-'70 no tabata suficiente pa cubri tur e gastonan di e seccion di e departamento aki.

Manera bosonan por a nota tambe den e carta e gastonan aki ta imprevisto especialmente e retiramento di e autonan bieuw na diferente localidad di nos isla cu tabata duna un aparencia masha mahos, Bestuurscollege a dicidi despues pa cuminsa move e autonan bieuw aki.

Na momento aki nos kier participa Sr. Osbaldo Croes cu temporalmente nos a wanta riba e trabao aki pa motibo cu e seccion di e departamento aki ta asina tanto ocupa cu nan no tin tempo pa hasi e otro trabao extra aki.

Mi kier participa miembronan di Raad cu tin un proposicion pa presupuesto di anja di 1970 caminda nos ta propone Raad pa vota pa nos por emplea 20 hende mas den e departamento di Reinigingsdienst pa motibo cu e cantidad di hendenan cu ta traha den e seccion aki no ta suficiente pa cumpli cu e trabao di Reinigingsdienst na Aruba.

Hopi biaha hendenan ta reclama cu nan ta yama departamento di Obras Publicas y nan no ta haya servicio imediato y necesario segun nan deseo. Pero sí lo mi kier pa Raad comprende cu día pa día e trabao na Aruba ta creciendo pa motibo cu ta bin mas casnan, ta bin mas industrianan, ta bin mas hotelnan y e cantidad di empleo den e departamento aki no por cumpli cu tur e demandanan di e pueblo Arubano.

Sr. Leo a bisa cu e situacion ta deplorabel. E no ta solica den ki sentido e situacion ta deplorabel. Pero e ta bay mas alew y a bisa cu e ta deplorabel pasobra cu na momento cu e hendenan cu no ta conecta ariba riolering, esunnan cu tin beerput, yama pa servicio, nan ta haya servicio despues di un siman di tempo y durante e siman ey cu nan a yama e situacion na e cas ey ta deplorabel. Mi ta bay parcialmente di acuerdo cu Leo cu esaki ta un situacion deplorabel berdadk pero mi a caba di bisa cu nos no tin suficiente materialnan necesario pa cumpli cu yamadanan ora un famia yama pa servicio. Sin embargo e departamento aki, mi por participa Sr. Leo, ta na haltura di e situacion, manera Sr. Leo mes ta yamé deplorabel y nos ta masha alerta ariba esaki cu Sr. Leo a menciona. Berdaderamente lo por ta un situacion deplorabel.

Mi no ta kere cu e hendenan di e departamento di Obras Publicas ta hasi esaki expres pasobra nan sí ta conecta riba riolering. Mi ta kere cu nan ta basé solamente ariba cifranan, manera mi a caba di bisa. E cantidad di e posnan ta aumenta día pa día. Bo por ripara cuanto cas nobo ta worde traha na Aruba den tur districto di Aruba. Naturalmente cada cas tin un beerput y esey ta nifica mas trabao pa departamento di Obras Publicas.

Sr. Leo Chance ta reclama cu na varios ocasion ela yama departamento di Reinigingsdienst y hasi un peticion na nan pa nan bay hasi limpi na St. Maartenstraat cual a bira un lugar di tira sushi. Ela menciona cu especialmente na cas No. 57. Mi ta masha contento cu Sr. Chance a trese esaki pa dilanti aki pasobra den futuro cualkier miembro di Raad ora cu nan ta hasi un peticion na departamento di Obras Publicas y cu nan no ta haya reaccion imediato, especialmente ora cu sushedad acumula y cu e situacion a bira deplorabel den un parti di nos comunidad lo mi aprecia si e miembro di Raad ey yama mi na telefoon pa pidi mi pa yuda nan cu e situacion deplorabel den cualkier seccion di nos comunidad y cu mucho gusto lo mi percura pa esey ser realisa mas pronto cu ta posibel. Ademas mi ta bay hasi un investigacion ariba esaki, es ta pakiko e peticion di Sr. Chance no a ser realisa mes ora. Asina cu e reunion aki caba mi ta tuma contacto cu mi departamento y percura pa e situacion aki na St. Maartenstraat, San Nicolas, especialmente na cas No. 57, ser limpia.

Sr. Maduro ta bisa cu nos ta hasi gasto y despues pidi Eilandsraad pa aanvullend krediet. Manera mi a bisa caba esakinan ta gastonan imprevisto y ta dificil tin biaha pa bo controla. E begroting ta indica un cierto cantidad y e departamento di control di e gastonan di e departamento na un dado momento ta nota cu loke nan a pone e anja anterior ariba begroting no ta suficiente, naturalmente ta nan responsabilidad di haya esey cumplí pa medio di aprobacion di Raad pa asina nan por cubri henter e anja. Manera mi a caba di bisa cu e gastonan imprevisto bo no por calcula di antemano cuanto cabrito of cuanto carné of cuanto porco ta worde matá pa anja. Tin anja mas ta worde matá. E trabao di e departamento ta bira mas grandi. Esey ta algo imprevisto.

En cuanto e asunto di beerputten bo por calcula un cierto suma y e por bira mas tanto. Solamente nos por bisa cu lo nos trata den futuro di pone 10- of 15% mas ariba e sumanan cu nos ta calcula pa asina por cubri e gastonan imprevisto y asina por minimisa e posibilidad pa bin acudi na Raad cu un peticion pa bin cubri e gastonan imprevisto aki.

Sr. Osbaldo Croes a hasi un remarca politica, es ta cu Bestuurscollege no ta conta cu e mayoría di Raad. Mi ta kere cu Sr. Osbaldo Croes por a nota cu Bestuurscollege semper ta confia cu mayoría di Raad y probablemente ta pesey cu Sr. Osbaldo Croes ta mira cu Bestuurscollege no tin e confianza di mayoría di Raad.

Esaki ta deseo di henter P.P.A. Di día cu nos a sinta nan a bisa cu ta 6 día of 6 luna nos tabata tin pa keda. Pero ya tin 2 1/2 anja bayendo pa 3. Solamente falta 1 1/2 pa e periode di Bestuurscollege aki caba y mi ta kere cu Bestuurscollege lo keda den e tempo ey.
Sr. Osbaldo Croes a hasi un remarca politica y mi por biséle cu algun miembro di su fraccion lo a cancela nan vakantie pa motibo cu nan tabata warda caída di gobierno. Tin casi 3 anja cu nan ta warda esey y toch nos no a cay. Na por bien bay vakantie numa y bin bek libremente pasobra nan speransa lo no ser cumpli.
Sr. Osbaldo Croes tambe a menciona cu pa falta di mal coordinacion no tabata tin suficiente placa. Mi ta kere cu Sr. Osbaldo Croes por a comprende claramente loke mi a splica. Mi ta kere cu nan ta satisfecho cu mi contesta. Naturalmente ta un cantidad di placa bo ta pone y si e placa no yega nos mester pidi aanvullend krediet. Ela remarca cu nos a hasi un peticion pa f.600.000,-- pa 1969 pa cumpra auto y cu nos por a parti esey pa e seccion di e departamento aki. Naturalmente e autonan tambe ta necesario pa un continuo adecuado di e servicio di e departamento aki.
Sr. Osbaldo Croes ta bisa cu den e seccion aki tin un fayo y con mi ta controla e fayo aki. Segun mi no tin fayo den e departamento aki. Naturalmente e no ta funciona 100% pero no ta tur departamento di gobierno sa funciona 100%. Gobierno no ta manera un industria unda nan ta pone presion continuo riba trahador pa mas produccion. Pero mi ta kere sí cu ta responsabilidad di Bestuurscollege y tur e hefenan di departamento pa coopera cu Bestuurscollege pa pone cierto control ariba e prestacion di e trahadornan di e departamento aki. E departamento aki ta na haltura di e deseo di Bestuurscollege pa mas prestacion, no solamente den departamento di Reinigingsdienst sino na tur e otro seccionnan di e departamento di D.O.W. Supervisornan ta na haltura di e deseo aki y nan lo cumpli cu esaki pa asina por haya mucho mas produccion y no solamente di e departamento di Obras Publicas sino tambe na e otro departamentonan di gobierno pa asina gobierno por funciona mas mihor. Mi ta kere cu esaki mi a contesta tur e preguntanan hasí awe mainta door di e miembronan di Raad. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, aunke cu den promer ronde mi tabata corto, esun pregunta clave cu mi a hasi na Bestuurscollege no a worde contesta door di diputado Guzman Croes. Mi pregunta tabata ki parti di e f.80.000,-- aki cu awor Bestuurscollege ta pidi aprobacion di Raad péle a worde gastá caba. Mi por deduci cu siguramente un parti a worde gastá caba y probablemente un gran parti ya a worde utilisá den gastonan adicional. Señor Presidente, e sistema aki cu a worde critica den e periodo cu Bestuurscollege aki ta sinta, no solamente di parti di e fraccion aki sino tambe pa parti di miembronan cu ta sostene e College, no ta laga na duda cu pa banda di e miembronan cu ta sostene e College nan ta haya nan confronta awe cu e hecho cu Bestuurscollege a gasta mayoría di e f.80.000,-- y awor no mas ta haya bon di bin na Raad pa pidi aprobacion. Nos ta di acuerdo cu e stelling di algun di e miembronan cu ta sostene Gobierno Insular cu esaki no mester pasa. Consecuentemente nos fraccion no por duna aprobacion na gastonan cu a worde hasí caba, un fait accompli, y té awor numa bin pa aprobacion di Raad.

DE HEER D.I. LEO: Señor Presidente, lo mi kier gadici e diputado pa su contestanan. Pero e diputado a bisa cu e departamento a traha 100%. Mi no ta di acuerdo cu esey. Ami tambe ta traha eynan y bo ta ripara autonan di Reinigingsdienst ta keda por lo menos 4 á 5 luna den garage pasobra esunnan responsabel, esta Hoofd of Administrador, ta hendenan kendenan ta kere cu nan ta mas sabi cu tur otro hende. Nan ta esunnan cu ta responsabel pa weita cu tin material y pieza pa drecha e autonan na tempo. Asina ta, no ta e departamento y su trahadornan pero esunnan cu ta responsabel ta esunnan cu mester weita di tin suficiente material y pieza. Nos ta weita cu un truk cu keda 6 luna den garashi bentá ta un perdida tambe pa gobierno.

[illegible] ta desempeña [illegible] [illegible] siendo cu [illegible] [illegible] 4 luga pa tur mes. Pero na tin 2 1/2 cu [illegible] [illegible] solamente falta 1 1/2 [illegible] di Restaurantcollege aki aña y [illegible] ta [illegible] cu Restaurantcollege lo [illegible] den e tempo aki.

[illegible] Croes a hasi un [illegible] [illegible] por haña [illegible] di su funcion lo [illegible] [illegible] un [illegible] [illegible] cada caña di gobierno. [illegible] 3 [illegible] [illegible] y [illegible] [illegible] [illegible] lo no por cumpli.

Sr. [illegible] Croes tambe a [illegible], cu [illegible] di un [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Sr. [illegible] Croes, [illegible] claramente [illegible] [illegible]. Mi ta [illegible] cu [illegible] ta [illegible] di [illegible]. Naturalmente ta un cantidad di placa ta [illegible] y si e [illegible] no yega nos mester [illegible]. [illegible] cu nos a hasi un [illegible] na f. [illegible],-- na 1959 pa [illegible] auto y cu nos [illegible] a [illegible] [illegible] e seccion di e departamento [illegible]. Naturalmente e [illegible] necesario pa un continuo [illegible] e servicio di e departamento aki. Sr. [illegible] Croes ta [illegible] [illegible] e seccion aki tin un [illegible] y [illegible] [illegible] e [illegible] aki. [illegible] no [illegible] den e departamento aki. Naturalmente e no ta funciona 100%, pero no ta tur departamento di gobierno sa funciona 100%. Gobierno no ta [illegible] un [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] di su [illegible]. [illegible] ta [illegible] si [illegible] ta [illegible] di [illegible] y tur e [illegible] di departamento [illegible] cu Restaurantcollege pa [illegible] control [illegible] o [illegible] di e [illegible] di e departamento aki. E departamento aki ta na [illegible] di e [illegible] di Restaurantcollege [illegible] [illegible], no solamente den [illegible] di [illegible] sino pa tur e otro seccionnan di e departamento di D.O.W. [illegible] ta na [illegible] di e [illegible] aki y nan lo cumpli cu [illegible] [illegible] y no solamente di e [illegible] di Obras Publicas sino tambe na e otro departamentonan di gobierno [illegible] gobierno por [illegible] mas [illegible]. [illegible] ta [illegible] un [illegible], [illegible] cu e preguntanan hasi awe mainta door di e miembronan di Staten, Señor Presidente.

[illegible]: Señor Presidente, mucho di den primer punto [illegible] [illegible], [illegible] pregunta [illegible] [illegible] Restaurantcollege [illegible] a [illegible] [illegible] door di [illegible] Croes. Mi pregunta tabata [illegible] parti di e f. [illegible],-- cu [illegible] Restaurantcollege ta [illegible] [illegible] di [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] un parti a worde gasta [illegible] y [illegible] un [illegible] y a worde utilisa den [illegible] [illegible], Señor Presidente, e [illegible] aki a worde [illegible] den e [illegible] cu Restaurantcollege [illegible], no solamente di parti di e [illegible] [illegible] di [illegible] cu ta [illegible] e College, [illegible] [illegible] cu ta [illegible] e College [illegible] [illegible] [illegible] cu Restaurantcollege a [illegible] [illegible] di e f. [illegible],-- y [illegible] ta [illegible] di bin na Staten pa pidi [illegible]

[illegible]: Señor Presidente, [illegible] e [illegible] di [illegible] [illegible] [illegible] a [illegible] [illegible] 1954. Mi [illegible] di [illegible] [illegible] [illegible] y [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] 5 [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] Hoofd of Administrateur, ta [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] cu ta [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] y [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] material y [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

E chauffeur y su ayudantenan ta sin chauffeur na momento ey y tambe e trabao cu mester a worde hasí den 6 luna di tempo no tabata tin ningun entrada di banda di e truknan ey. Pesey mi kier bisa cu e hefenan ta responsabel pa esaki. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER F.L. MADURO: Señor Presidente, lo mi kier hasi un adicion na loke mi a bisa caba di e sistema di gasta placa promer y despues pidi aprobacion. Esey ta un cuestion di principio. Esey no ta un cuestion cu e no ta necesario. Mi ta supone cu na D.O.W. no tin un kredietbewaking unda nan por waak cuanto a worde gastá pasobra di un día pa otro bo no por bin cu un tekort riba e post ey si bo tabata chek é a lo menos un biaha pa luna. E cuestion cu esaki por a worde aprobá 3 siman pasa, 3 siman promer of 3 siman despues, segun mi tin entendí toch e lo a worde gasta caba. Asina ta esaki ta un cuestion di principio. Mi a referi na djé un biaha caba y mi ta bolbe referi na djé cu esey no ta e manera di traha.
Tin algo mas cu mi a lubida awor ey, Señor Presidente. Ya cu nos ta papiando di D.O.W., día cu e Hoofd nobo di D.O.W. a bin nos tur a spera cu lo a bin cambio den e sistema di operacion di e departamento aki. Señor Presidente, té ainda a sigui meskos cu anteriormente unda cu un par di hende, mi no sabi cuanto, ta sinta na ora di trabao ta chip of hunga domino. Mi ta imagina mi cu e diputado no por bay té ayanan pa chek ken ta chip, ken ta hunga placa, ken ta hunga carta of domino. Pero a lo menos pesey e Hoofd van dienst teynan. Mi no ta bisa cu Bestuurscollege mester core nan tras cu zweep pa traha y si nan no traha bati nan. Pero a lo menos bo no ta verwacht cu trahadornan na ora di trabao ta sinta hunga placa of domino of loke sea na D.O.W.
Señor Presidente, poco tempo pasa Raad a aproba ariba sugerencia di P.R.O. pa duna obrero un aumento di 14 ct.,aunke cu esey no ta suficiente pa cubri aumento di costo di bida pero como ambtenaren a haya un aumento nan tambe tabata tin derecho riba un. Pero mi a papia di productividad. Un hefe nobo ta bin y tur cos ta keda meskos. Mester bin mas productividad y mas seriedad. A lo menos e trahadornan mester ta dispuesto pa produci algo. Tin un cierto parti di trahadornan di gobierno, tanto ambtenaar como obrero, cu ta cumpli bon cu nan tarea. Pero tambe tin un parti cu no ta cumpli bon. Pero ora un hende ta worde paga e mester produci algo. Asina lo mi desea si e diputado concerni por a hasi un chekeo den esaki y enfasa na e Hoofden van dienst cu nan tin cu duna un tiki wrijving y mustra nan cu cos no por sigui asina aki. Den pasado tabata asina caba. Esaki no ta cos di awor. Nos mester caba cu esey. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER O. CROES: Señor Presidente, pa un banda mi ta lamenta cu e trabao cu D.O.W. ta hasiendo pa kita e autonan bieuw for di diferente parti di nos isla a worde gestop. Pero por tin comprendimiento manera e diputado a splica nos, pa e motibo pakiko e cos aki a worde gestop temporalmente. Riba e carta mes cu nos ta trantando diputado Guzman Croes a bisa cu circunstancia fuera control di Bestuurscollege a hasi pa esaki ta laat. Promer di esey ora mi tabata papia mi a bisa cu e motibo, segun mi parecer, pakiko e ta laat. Awor e diputado a haya bon di acusa mi di a trese politiek den e asunto aki. Señor Presidente, no tabata mi intencion ningun momento pa trese politiek den e asunto aki. Solamente mi kier a constata un hecho. Awe casualmente tin un mayoría. Mi no sabi otro siman.
Diputado Guzman Croes a bisa tambe cu no ta tur departamento di gobierno ta traha mes eficazmente. Por ta cu e departamento di Reinigingsdienst no ta hasiendo un trabao eficiente. Mi ta comprende esey tambe. Pero, Señor Presidente, si berdaderamente ta asina anto lo mi kier a recomenda, meskos cu Sr. Leo a bisa awor ey, pa e diputado pone su mes na haltura di e productividad di e departamento aki.

[illegible] y su ayudantenan ta sia [illegible] na [illegible] ey, y banda e [illegible] cu mester a worde [illegible] e tempo no tabata tin ningun entrega di banda di e trabou ey. Pesey mi kier bisa cu e hefnan ta responsabel na esaki, Señor Presidente.

[illegible] Señor Presidente, lo mi kier haci un aclaracion [illegible] a bon cabo di e sistema di [illegible] y despues [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] di Pueblo [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] a lo menos un [illegible] E cuestion [illegible] a worde aroba 3 siman pasa, y [illegible] 3 siman despues [illegible] tin entendi tocante e lo a worde [illegible] ta un [illegible] di principio. Mi a referi na di [illegible] bon cabo y mi ta [illegible] cu esey no ta e manera di [illegible]

[illegible] ta ku mi a [illegible] Señor Presidente. Ta cu nos ta [illegible] D.O.W., [illegible] D.O.W., a bin nos tur a grera [illegible] e [illegible] di [illegible] di e departamento aki. Señor Presidente, sí ainda a [illegible] anteriormente cu un par [illegible] ta [illegible] na [illegible] trabao ta [illegible] of [illegible]. [illegible] ta [illegible] cu e [illegible] pa cual [illegible] ta [illegible] of [illegible]. Pero a lo [illegible] a [illegible] cu bestuurscollege [illegible] tin [illegible] di trabao na [illegible] of [illegible]

Señor Presidente, pero [illegible] sobre [illegible] di D.O.W. [illegible] ta [illegible] ta [illegible] di bien [illegible] cu [illegible] a haya un [illegible] tabata [illegible] a [illegible] di productividad. Un [illegible] ta bin y tur [illegible] bin [illegible] y [illegible] ta [illegible] [illegible] alto. [illegible] di [illegible] ta [illegible] Pero [illegible] ta worde [illegible] [illegible] a [illegible] [illegible] bin cu [illegible] [illegible] [illegible] y [illegible] [illegible] [illegible] bon [illegible] cu [illegible] di [illegible] mester cabe [illegible]

[illegible] Señor Presidente, [illegible] ta [illegible] D.O.W. ta [illegible] pa [illegible] di [illegible] di [illegible] di [illegible] a worde [illegible] ta [illegible] a

[illegible] E [illegible] ta [illegible] a [illegible] cu [illegible] di [illegible] a [illegible] Pesey [illegible] ta [illegible] y [illegible] cu [illegible] ta [illegible] na [illegible] di [illegible] ta [illegible] Señor Presidente, no [illegible] a [illegible] cu [illegible] di [illegible] no [illegible]

[illegible] a [illegible] ta [illegible] di [illegible] [illegible] Señor Presidente, [illegible] a [illegible] cu [illegible] [illegible] [illegible] di [illegible]

Señor Presidente, algun luna pasa tabata necesario hasta pa Presidente di Bestuurscollege worde poni na haltura cu na cierto momento tabata tin mas cu 300 werkorders di Reinigingsdienst sin cu por a worde cumpli cu nan.
Señor Presidente, e diputado di D.O.W. ta bisa cu ariba presupuesto di 1970 lo bin un proposicion nobo pa Raad aproba ponemento di mas o menos 20 hende na Reinigingsdienst. Esaki ta algo di aplaudi di un banda, pero nos ta spera cu mas trabao lo worde hasí.
En coneccion cu locual Sr. Maduro a bisa awor ey cu e lo spera cu ora e hefe nobo di D.O.W. bini cu e hefe aki lo drecha e situacion lo mi kier puntra si e diputado por bisa nos kende lo bira e hefe nobo di D.O.W.?
Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER D.G. CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, den segundo buelta Sr. Oduber a bolbe hasi e mesun pregunta cu ela hasi den e promer buelta. Naturalmente gastonan a ser hasí pero mi a bisa cu mi no oor duna cifranan exacto ya cu e administrador di e departamento aki no ta presente. Sin embargo lo mi kier participa Raad por escrito pronto di e gastonan cu ya a ser hasí caba aunke cu e prosedura no ta corecto di acuerdo cu Sr. Maduro. Mi ta kere cu Sr. Maduro lo por tin comprendimento pa loke nos a splica. Esakinan ta situacionnan cu segun mi opinion ta dificil pa por controla nan di antemano. Esakinan ta gasto imprevisto. Den varios departamento di gobierno sa ocuri de vez en cuando gastonan imprevisto y ta dificil pa bo controla nan cu exactamente locual a ser poni riba begroting.
Sr. Leo a bisa cu na departamento di Obras Publicas tin autonan, especialmente autonan di departamento di Reinigingsdienst, cu ta keda basta tempo den garashi y segun é e persona responsabel no ta percura pa e autonan aki ser repara na un tempo corto pa asina nan por sigui un produccion di e trabao aki. Berdaderamente e tipo di autonan cu ta worde usá aki pa e trabaonan aki ta autonan stranjo y ora nan kibra berdaderamente ta dura basta. Pero mi ta di acuerdo cu Sr. Leo cu ta deber di e persona responsabel di tin partinan necesario na tur momento pa por drecha e autonan y pa por continua produccion den e departamento aki sin estorbo. Naturalmente lo mi bay hasi un control ariba esaki y lo mi percura pa e asunto aki ser drechá mas pronto cu ta posibel.
En coneccion cu esaki mi tin cu contesta Sr. Osbaldo Croes cu berdaderamente cierto lunanan anja pasá y e anja aki tabata tin asina tanto werkorders cu no a ser cumpli. E tempo ey un di e truknan a haya un accidente riba boulevard y na mesun tempo un di e otro truknan a danja. Asina ta e tempo ey tabata tin dos a la vez for di servicio pa basta tempo largo. Cu e truknan cu a resta tabata dificil pa completa demanda di e poblacion. Sin embargo nos a percura cu e situacion aki a drecha y na e momento aki e situacion ta basta normal den e departamento aki.
Tambe mi ta di acuerdo cu e remarca cu e miembro Frans Lodewijk Maduro cu una vez cu bo ta traha bo mester presta. Si bo ta empleado di gobierno ta deber di bo di presta pa loke bo ta gana. Ela referi na e 14 ct. Segun é e no tabata suficiente e tempo aya pero toch nos a duné pa motibo cu costo di bida a subi y e ambtenarennan a haya placa. Pero segun é e produccion di cierto hendenan na departamento di Obras Publicas no ta suficiente pa locual cu nan ta gana. Berdaderamente Sr. Maduro tin razon aki cu nan no ta completamente ocupá 8 ora pa día. Segun é tin hende ta chip of hunga domino na ora di trabao. Esaki, Señor Presidente, ta un grupo di leeglopers cu no tin trabao suficiente pa 8 ora. Awor ami kier puntra, kiko mester hasi cu e hendenan aki? E hendenan aki ta chauffeur. Tin di nan ta operador di bulldozer y heavy equipment. E hendenan aki ta den un categoría poco mas halto cu e peonnan primera clase. E trabao di e grupo di hendenan aki ta operadornan di e heavy equipment y chauffeur. Cierto oranan dén día no tin suficiente trabao pa e hendenan ak hasi y nan ta bay den un cuarto caminda nan ta standby y ora nan ta standbynan

ta hunga domino un poco of chip un tiki. Mi no sabi si pa ley nos por pone e hendenan aki hasi trabao di peon pero lo mi hasi un estudio si ta posibel anto mi ta bin cu mi proposicion pa en bes di keda eynan ta "leegloop" nos ta pone nan traha trabao di peon. Especialmente Reinigingsdienst tin masha hopi trabao actualmente pa e hendenan aki, es ta di Raad ta di acuerdo pa nos pone e operadornan aki traha e trabao di peon. Tin un otro solucion tambe, Señor Presidente. Si no tin trabao pa e hendenan aki anto kita nan for di trabao. Politicamente no ta cumbini ningun partida politica of ningun gobierno pa hasi esey. Esey ta e ultimo cu lo mi conseha. Sinembargo lo mi bay tuma contacto cu e hefe nobo y mira cu nos por bin cu un proposicion na corto tempo pa sana e situacion desagradable aki. E hefe nobo, berdaderamente ta awor ela bini y ya caba ela hasi algun cambionan aunke tin cierto hendenan cu no ta nota nan. Nan ta cambionan basta bon y e ta biniendo cu proposicionnan basta bon pa cambionan necesario den e departamento aki. Esaki ta Ir. van Beuzenkom, pa contesta pregunta di Sr. Osbaldo Croes ta desea pa e diputado concerni pone su mes personalmente na halturą di e productividadnan y actividadnan di e departamentonan aki. Naturalmente, manera mi a bisa caba, no ta e departamento aki solamente cu no ta produci 8 ora pa día. Den tur e departamentonan di gobierno, casi tin hende cu no ta produci 8 ora. Tin ambtenaar cu ta yega trabao 10'or di mainta. Tin ambtenaar cu ta pidi off pa hasi un cos y nan ta bay hasi otro cos. Asina ta, no ta solamente departamento di Obras Publicas tin hende cu no ta produci 8 ora pa día. Sinembargo, como diputado di Obras Publicas mi ta garantisa tur miembro di Raad cu lo mi percura pa tuma contacto cu e supervisornan concerni di e departamento aki pa asina por drecha e situacion aki pa no tin problema mas den futuro. Cu esaki mi a contesta tur e preguntanan, Sr. Presidente.

DE VOORZITTER: Wenst iemand hoofdelijke stemming?

De heer G.A. Oduber wenst hoofdelijke stemming.

Het voorstel van het Bestuurscollege wordt aangenomen met 11 stemmen vóór en 10 stemmen tégen.

Vóór stemden de leden: E.M. de Kort, G.F. Croes, C.B. Boekhoudt, A. Werleman, C. Laclé, C. Yarzagaray, A.M. Arends, M. Croes, D.G. Croes, D.I. Leo en F.L. Maduro.

Tégen stemden de leden: O.Croes, D. Tromp, L.A.I. Chance, G.A. Oduber, J.A.C. Alders, B.R. Werleman, E.R. Finck, D.C. Mathew, V. Kock en H.R. Dennert.

AGENDA 12: Brief van het Bestuurscollege dd. 21 oktober 1969 betreffende de beschikbaarstelling van aanvullend krediet ten behoeve van de luchtkoeling van de publieke ruimte in het Ontvangerskantoor.

DE HEER D.I. LEO: Señor Presidente, berdaderamente e lugar aki unda pueblo ta bay paga belasting y otro debenan cu nan tin na Eilandgebied Aruba, ta hasi hopi calor mes. Mi ta contento cu Bestuurscollege a bin cu e proposicion aki y lo nan haya mi apoyo. Pero tambe lo mi kier pa e otro departamentonan tambe haya esaki. Na Gezondheidsdienst tur e dokternan tin un aircondition den nan camber pero e dokternan cu ta cay den districto, parese cu nan no tin aircondition of nan mes tin cu ponéle. Ami ta haya cu nan tambe ta duna servicio na Territorio Insular di gobierno y nan tambe mester haya un airco sin cu nan pone riba nan mes cuenta. Na ultimo tempo e dokter di Paradera mester a trata su patientnan den calor. Of ta parse cu e dokter ey ta Arubiano y e hefe di Gezondheidsdienst no tin aprecio péle, aki mi no sabi. Sí mi sabi cu e dokter ey mester a trata su mes patientnan den calor.

[illegible] un [illegible] ... so sa ku nos [illegible] ... haci un estudio sa ta posible [illegible] ... [illegible] ... Pa eleccion [illegible] ... nos ta [illegible] ... [illegible] ... [illegible] ... Tin un otro [illegible] ... pa e [illegible] ... [illegible] ... Politica [illegible] ... [illegible] ... y [illegible] ... nos por [illegible] ... un [illegible] na [illegible] tempo pa [illegible] e situacion desagradable aki. E [illegible] ... bo [illegible] ... [illegible] ... Nan ta [illegible] ... [illegible] ... pa [illegible] ... necesario den [illegible] ... Dr. van [illegible], pa contesta pregunta di [illegible] ... pa su [illegible] ... [illegible] ... [illegible] ... no ta e departamento [illegible] ... [illegible] ... 8 ora na dia. [illegible] e departamento di [illegible] ... 8 ora. Tin [illegible] ... [illegible] ... Tin [illegible] ... pa haci un [illegible] ... [illegible] ... solamente departamento di [illegible] ... [illegible] ... 8 ora na dia. [illegible] ... [illegible] ... [illegible] ... garantisa [illegible] ... den [illegible] ... [illegible] ... e departamento [illegible] ... [illegible] ... problema [illegible] ... [illegible] ... [illegible], Sr. Presidente.

[illegible]: [illegible]?

[illegible] ... [illegible]

Dit voorstel [illegible] met [illegible] stemmen [illegible] 10 stemmen tegen.

Vóór [illegible]: [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible] en [illegible].

Tegen [illegible]: [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible] en [illegible].

[illegible] 12: Brief van [illegible] ... 21 oktober [illegible] ... [illegible] ... [illegible] het Ontwerp[illegible].

[illegible]: [illegible], [illegible] e lugar [illegible] pueblo [illegible] ... [illegible] ... [illegible] ... [illegible] ... [illegible] ... [illegible] ... [illegible] ... [illegible] ... [illegible] ... [illegible] ... [illegible] ... [illegible] den [illegible].

Esey ta un cos cu mi no ta di acuerdo cunéle. Mi ta spera cu si tin mas dokter cu no tin airco di gobierno pa nan tambe trata di haya un airco pa ora nan ta trata nan patientnan. Lo ta bon pa tuma nota di esaki. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER A.M. ARENDS: Señor Presidente, lo mi ta masha cortico. E punto cu mi kier a trese padilanti ya a worde tresí pa Sr. Leo. Sinembargo mi kier gradici Bestuurscollege cu nan a reageer riba e peticion cu mi a hasi durante tratamento di presupuesto en coneccion cu instalacion di airco den publieke ruimte di Ontvangerskantoor. Toch lo mi kier bisa cu día cu e dokter di Paradera a cuminsa traha, casi bo por bisa cu ela cuminsa traha bao di condicionnan masha deplorabel y ta dificil pa traha den un estado asina. Sr. Leo y mi persona a hasi un yamada riba e diputado concerni e tempo ey pa weita si por a bin cambio den e situacion aki. Té awe, Señor Presidente, e lugar aki no ta condicion pa un dokter traha y lo mi kier a hasi un suplica na e diputado concerni pa hasi tur su posibel pa drecha e situacion aki lo mas pronto posibel.

DE HEER O. CROES: Señor Presidente, lo mi kier a hasi uso di e oportunidad aki pa duna un palabra di elogio na Bestuurscollege en coneccion cu e punto aki. Nan a cumpli cu nan palabra. Masha danki, Señor Pr.

DR. C.E. LACLE, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, lo mi kier gradici Raad pa e palabranan di elogio cu a worde dirigi na Bestuurscollege en coneccion cu e aircondicionamento di e publieke ruimte na Ontvangerskantoor, y awor publico cu lo bay paga nan cuentanan na e kantoor aki lo hasi esaki den un lugar completamente aireacondicioná.
Tocante e remarcanan tanto di Sr. Arends como Sr. Leo tocante dokter di Paradera, esey no ta cay bao di mi competencia. Nan ta cay bao di competencia di e diputado di Salubridad Publico.

DE HEER T.H. FIGAROA: Señor Presidente, Sr. Arends a trese padilanti cu e situacion di lugar di dokter di Paradera ta deplorabel. Bestuurscollege lo hasi un investigacion den e caso aki mas pronto posibel y si nos mester di credito atrobe nos lo acerca Raad.

DE HEER A.M. ARENDS: Señor Presidente, mi kier gradici diputado Figaroa pa su toezegging y mi ta spera cu berdaderamente e lo tuma nota di esaki. Masha danki, Señor Presidente.

Wenst iemand hoofdelijke stemming?
Zonder hoofdelijke stemming wordt agenda-punt 12 aangenomen.

AGENDA 13: Brief van het Bestuurscollege dd. 5 november 1969 betreffende de beschikbaarstelling van aanvullend krediet ten behoeve van de huisvesting van de President John F. Kennedyschool.

Zonder beraadslaging en zonder hoofdelijke stemming wordt punt 13 aangenomen

AGENDA 14: Brief van het Bestuurscollege dd. 11 november 1969 betreffende de beschikbaarstelling van aanvullend krediet ten behoeve van de verbouwing van het havenkantoor.

Zonder beraadslaging en zonder hoofdelijke stemming wordt punt 14 aangenomen.

AGENDA 15: Brief van het Bestuurscollege dd. 14 november 1969 betreffende wijziging van bestemming van krediet ten behoeve van de aankoop van kantoorbehoeften voor de afdeling Burgerlijke Stand en Bevolkingsregister. (Ag.no. 11773; bijlage 1969 no.73).

Zonder beraadslaging en zonder hoofdelijke stemming wordt punt 15 aangenomen.

AGENDA 16: Brief van het Bestuurscollege dd. 17 november 1969 betreffende wijziging van bestemming van krediet ten behoeve van de aankoop van kantoorbehoeften voor de Telefoondienst.

DE HEER O.CROES: Señor Presidente, den e reunion anterior di Raad, pa motibo cu e anja aki Raad a aproba diferente extra kredietnan pa diferente trabaonan, mi a hasi un peticion na Bestuurscollege, especialmente na e diputado concerni, si Bestuurscollege por a duna Raad un estado di cuenta di e presupuesto di 1969 como cu tanto extra kredieten a worde aproba door di Raad. Pa awe solamente, Señor Presidente, nos tin brutamente calcula mas o menos f.160.000,-- pa krediet extra pa aproba. Ta logisch pa Raad worde tení na haltura di e estado di e begroting. Mi kier remarca cu despues di e reunion ey mi a hasi e peticion na e diputado na telefoon. E diputado a bisa cu e hefe di Finanzas a biséle cu nos mes por reken e pa nos mes. Mi no ta tuma esey como contesta, Sr. Presidente. Si Raad pidi, Bestuurscollege mester duna e informacion aki. Pesey awe mi kier pidi Bestuurscollege atrobe si Raad por haya sabi e estado di cuenta di Territorio Insular di Aruba ta al momento despues di aprobacion di tur e creditonan extra aki. Masha danki, Sr. Presidente.

DE HEER C. LACLE, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, ta berdad loke Sr. Osbaldo Croes a caba di remarka. En todo caso lo mi kier bisa Sr. Croes cu gustosamente Departamento di Finanzas lo prepara pa Raad un estado di e creditonan adicional cu ya a worde aproba na anja 1969. Sr. Osbaldo Croes a menciona un suma awor ey bisando cu awe só f.150.000,-- krediet extra a worde aproba. Sr. Osbaldo Croes no ta realisa cu aki poco minuut nan lo haya hopi placa mas acerca. En bista di hopi trabao especialmente di Departamento di Finanzas den e ultimo dianan aki y tambe den e dianan venidero probablemente té cu januari nos lo por duna Raad un idea cuanto e creditonan adicional aprobá pa Raad na anja 1969 ta. Masha danki, Señor Presidente.

Zonder hoofdelijke stemming wordt de gevraagde toestemming verleend.

AGENDA 17: Brief van het Bestuurscollege dd. 17 november 1969 houdende verzoek om machtiging tot bestelling van huistelefooninstallaties.

Zonder beraadslaging en zonder hoofdelijke stemming wordt agenda-punt 17 aangenomen.

DE HEER G.A. ODUBER: Mijnheer de Voorzitter, mag ik U vragen om de vergadering te sdhorsen tot vanmiddag om 5 uur.

De Voorzitter schorst de vergadering tot des namiddags om 4 uur.

De Voorzitter heropent de geschorste vergadering om 4 uur namiddag op 11 december 1969.

DE VOORZITTER: Ik open de geschorste vergadering van hedenochtend. Ik zou graag de Raad een mededeling doen. Hedenmorgen is een telegram binnengekomen gericht aan de Raad. Afschrift hiervan hebt U voor U liggen dus ik hoef hier niet op in te gaan. Ingevolge artikel 70 lid 1 van de Eilandenregeling ontvangt de Voorzitter alle stukken die gericht zijn aan de Raad of het Bestuurscollege. Dan opent hij deze en brengt hij deze terstond ter tafel in het College. De interpretatie van dit artikel, d.w.z. van het woord "terstond", houdt in dat hieronder moet worden verstaan, in de eerstvolgende vergadering. Men zou dit stuk eigenlijk in de eerstvolgende vergadering ter tafel moeten brengen, desalniettemin, gezien de zeer bijzondere omstandigheden, heb ik gemeend de Raad toch op de hoogte te moeten stellen van de inhoud van dit telegram. Ik zou willen voorstellen om dit stuk voor preadvies aan het Bestuurscollege te willen sturen. Mag ik vragen of Gedeputeerde G.F.Croes een toelichting hierop wil geven?

[illegible]

[illegible]: Señor Presidente, [illegible] reunion anterior [illegible]

[illegible] Presidente, [illegible] Presidente.

[illegible]: Señor Presidente, [illegible] Presidente.

[illegible] 1959 [illegible]

[illegible] beraadslaging en zonder [illegible] stemming wordt agendapunt [illegible] aangenomen.

[illegible] 5 uur.

De Vergadering [illegible] de vergadering tot [illegible] 5 uur.

De Voorzitter heropent de [illegible] vergadering om 4 uur [illegible] 1959.

[illegible]: [illegible]

DE HEER G.F. CROES, GEDEPUTEERDE: Mijnheer de Voorzitter, eergisteren heeft de Eilandsekretaris om 9.30 des avonds een telegram ontfangen dat luidt: "Regeling voorschot verkeerd begrepen. Deze regeling moet zijn zoals bij Land en eilandgebied Curacao, namelijk, f.90,-- per maand voor gehuwden, en f.72,-- voor ongehuwden. Voor Aruba is uitbetaling van f.90,-- min f.30,-- is f.60,-- per maand voor gehuwden en f.72,-- min f.24,-- is f.48,-- voor ongehuwden met terugwerkende kracht tot 1 januari 1968. Verzoeke akkoordverklaring met wijziging in deze zin van het gezamenlijk persbericht van 8 december 1969." De dag daaropvolgend, dus gisteren, om 11 uur des avonds - het eerste telegram was ondertekend door het Bestuur van de A.N.A.A.B. en het bestuur van de S.O.B. - heeft de Eilandsekretaris het tweede telegram ontvangen. Dit luidt als volgt: "S.O.B. ten hoogste verwonderd dat op belangrijk gemeenschappelijk telegram van A.N.A.A.B. en S.O.B. van 9-12-'69 nog steeds geen antwoord is ontvangen. Indien omgaande geen reactie volgt in belang arbeidsrust Eilandsraad op de hoogte te stellen." Bestuur S.O.B. Vandaag hebben wij dus een telegram ontvangen, dat naar die twee telegrammen verwijst. Mijnheer de Voorzitter, vanmorgen heb ik als gedeputeerde van Personeelszaken deze drie telegrammen gezamenlijk bij elkaar gekregen. Gisteren had het Bestuurscollege het erg druk met de vertegenwoordigers van de E.E.G. Daarom heeft het Bestuurscollege voorgesteld om dit telegram voor preadvies naar het Bestuurscollege te verwijzen, zodat de gedeputeerde met een antwoord kunnen komen. Dank U.

Op voorstel van het lid G.F. Croes en met goedvinden van de Raad worden deze stukken voor preadvies naar het Bestuurscollege verwezen.

AGENDA 18: Herziening van de loonregeling en verbetering van de sociale voorzieningen van de werklieden en arbeiders in dienst van het eilandgebied Aruba.

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, e agenda-punt aki, "revision di salario, mehoracion di condicionnan social di obrero den servicio di gobierno insular" a worde pidí door di tres miembro di e fraccion aki en vista di e pasonan cu a worde tumá recientemente na isla di Corsow y mas recien door di gobierno central di Antiyas. Pa prevení cu pronto lo bin un situacion stranjo i perhuisioso pa e obreronan den servicio di gobierno insular di Aruba, encuanto nan weekloon, y tambe nan condicionnan social di trabao, nos a pidi e punto aki como un punto pa worde tratá den e reunion di e legislativa aki. Pero, Señor Presidente despues cu nos a entrega e peticion pa tene e reunion aki, nos a haya lesa den corant y e biaha aki mi por anjadi acerca, hasta di servicio Informativo di gobierno insular, nos a hayele relativamente na tempo e communicado cu a worde sacá pa Bestuurscollege. Siendo cu corto despues cu e reunion aki a worde pidí door di 3 miembro di e fraccion aki, Bestuurscollege, sea o no, a consecuencia di e peticion pa papia ariba e puntonan aki, den Eilandsraad, tabata tin e reunion cu tanto G.A.B.A. como A.N.A.A.B. Gustosamente nos lo kier a tende ki paso definitivo a worde yegá na né den e discusionan cu G.A.B.A. encuanto mehoracion di salario y condicionnan social di obrero den servicio di gobierno insular di Aruba. Si Bestuurscollege ta dispuesto pa duna un splicacion concreto y correcto ariba un of otro acuerdo cu a worde yegá na né, mi ta kere cu lo ta bon pa realisa e punto di agenda aki na un manera mas constructivo, na un manera mas positivo cu ta posibel. Nos sabi entre otro cu e loonregeling na Corsow y pa e gobierno central a worde subí te na 2 florin minimo. Tambe nos sabi cu na Corsow gobierno insular a papia detayadamente ariba un areglo nobo pa vacacion di obreronan, cu lo bay bira den e sentido cu e ambtenaarnan ta gozando di djé actualmente. Tambe e obreronan lo bay haya un cuido medico, no solamente pa nan, pero tambe porcentahe halto lo worde pagá pa nan famiya y nan yiunan.

Ademas di esey obreronan den servicio di gobierno insular di Corsow a pidi y a haya bon oreya na Bestuurscollege di Corsow encuanto un aseguro contra desgracia en caso di invalidez permanente, y en caso di morto. Ademas di esey tabata tin un cu otro aspectonan social cu a worde tumá na cuenta pa cu e obreronan den servicio di gobierno insular. Ta pesey nos kier limitá nos den e momento aki pa tende di parti di Bestuurscollege, cual ta e acuerdonan definitivo cu a worde hasí tanto cu G.A.B.A. y A.N.A.A.B. pa a base di esey nos por sigi deliberá y intercambia idea pa mehoramiento di e condicionnan social di tur esnan cu ta traha den gobierno insular di Aruba. Masha danki.

DE HEER E.R. FINCK: Ik heb niet veel toe te voegen aan hetgeen onze fractieleider gezegd heeft. Ik wil echter zeggen, dat de reden waarom ik bijzonder het nodig oordeel, om een vergadering aan te vragen ter bespreking van dit punt, zuiver en alleen is gebleken uit het feit, de ervaring die wij opgedaan hebben met het Bestuurscollege van Aruba gedurende de laatste 2 jaren met betrekking tot de herziening van salarissen en lonen van het eilandgebied Aruba.
Vijf weken geleden heeft het Gouvernement van de Nederlandse Antillen een wijziging gebracht in de salarissen die reeds uitgevoerd werd, het eilandgebied Curacao ook, en als ik me niet vergis, zelfs het eilandgebied Bonaire. Aruba, Mijnheer de Voorzitter, (moet ik helaas constateren) tot nu toe heeft nog steeds geen gehoor gegeven tot het openen van een overleg met de ambtenarenbonden, zodat we nog steeds achter zijn met het opzetten van onderhandelingen ten opzichte van het eilandgebied Curacao en van het Gouvernement van de Nederlandse Antillen. Daarom, Mijnheer de Voorzitter, mag ik U nu zeggen dat ik blij ben dat ik deze vergadering medeaangevraagd heb, omdat ik hierin zie dat, dank zij dit verzoek van ons, het Bestuurscollege van Aruba nu alert bezig is, en direct daden heeft gesteld en niet alleen met woorden gekomen is. Ik hoop dat straks het Bestuurscollege ons voorstellen zal doen, want wij hebben gelezen in het blad van de Voorlichtingsdienst dat behoudens goedkeuring van de Eilandsraad enkele wijzigingen zullen komen in het loonbeleid en ook in sociale voorzieningen van de werklieden, de ambtenaren, de onderwijzers en zo meer. Ik hoop, Mijnheer de Voorzitter, dat wij straks deze voorstellen van U kunnen krijgen, zodat wij hier niet lang over hoeven te praten en dat deze van dien aard zijn dat wij ons daarmee zullen kunnen verenigen. Dank U, Mijnheer de Voorzitter.

DE HEER F.L. MADURO: Señor Presidente, mi tambe ta di acuerdo cu e punto di agenda cu a worde introducí awe tocante mehoracion di salario y mehoracion di asuntonan social di e obreronan den servicio di gobierno. Señor Presidente, nos a caba di tende awor ey algo for di nos colega Finck (aunke cu mi ta kere cu e tabata for di punto di orden ora e a menciona tocante e salarisherziening di ambtenaren, ya cu e punto aki no ta trata di salarisherziening di ambtenaren, pero ta un punto cu ta trata solamente di obreronan den servicio di gobierno) Y cu no ta Bestuurscollege a hasi nada, mi por bisa cu tabata tin hopi proposicion aki den, y te hasta mi kier meen, di señor Finck mes, no mucho tempo pasá a yega di spierta cu e obreronan di gobierno no a haya aumento for di anja 1958 of ta 1959 por consecuencia nan a keda tras relativamente, pasobra costo di bida a subi na tal altura cu e plaka cu nan ta gana awor aki tin menos balor, bo por cumpra menos cu né cu na e tempo aya. Asina ta cu pa e banda di obrero nos no por bisa, cu no a worde hasí nada, pasobra cu nan a haya igual cu e ambtenaar a haya, sin cu nan a pidi péle, pasobra G.A.B.A. ningun momento a bringa esaki. Corsow den tur e tempo ey no a haya. Corsow a haya awor aki ora cu e obreronan di Corsow a lanta y a strike te hasta contra e bond, aunke cu nan a haya un tiki, pero nan ta convencí cu nan no a haya loke nan tabata merece.

A consecuencia di esey nos por mira cu na Corsow Bestuurscollege a hala e salario di e ongeschoolde arbeider pa 2 florin y Land, Staten di Antiyas a aprobá un mocion pa esey birá un minimum loon, y nos por mira ki situacion caotico a worde causá door di un movemento di e Bestuurscollege cu no tabata planiá, ya cu hopi contrato colectivonan cu tabata den vigor, ta kai mucho mas abao cu e 2 florin ey.
A consecuencia tur e trahadornan cu a mira e gobierno set pa su hendenan un minimo di 2 florin tur a cuminsa reboltiá, nan no kier a tende mas di nan lider sindical, kende segun nan, tur e añanan ey a bende nan barata pa kiko sea. Como cu no ta planiá, e no ta coordiná, hunto cu e Unionnan, e cos aki a pasa. Aki na Aruba nos por bisa te ainda, nos ta contento cu esaki no a pasa, nos a sinja di loke a pasa na Corsow, pa e no pasa aki. Mi ta contento cu G.A.B.A. por ultimo door di loke a pasa na Corsow a jega cerca Bestuurscollege, y cu Bestuurscollege e biaha aki sigur lo tin bon oido pa e problemanan di e trahadó y obreronan, no solamente e pakete economico, e pakete di nan salario, pero tambe ariba algun asunto social. Ainda tin hopi mas asunto cu lo mi kier a trece padilanti, cu mester di mehoracion, tal como e pensioenfonds pa e obreronan, pasobra te ainda nos tin diferente clase entre ambtenaar y no ambtenaar, cu ta e obrero. Esey, señor Presidente, ta un descrepancia. Nos tur ta trahadó y di con esun mester paga parti di su pensioen y gobierno e otro parti di su pensioen, y e obrero cu ta mesun trahadó ta haya onderstand bij wijze van pensioen di 40,50 florin ora nan bira 60 aña. Esey ta un descrepancia cu den e era moderno aki nos ta bringa pa igualdad di hende. Te ainda tin sorto di descrepancia mi ta spera cu den futuro, mi ta comprende cu e cosnan aki no por bai diripiente, pero cu nan tambe lo haya cierto derechonan ariba e pensioen, y no pa onderstand bij wijze van pensioen.
Señor Presidente, toch mi kier a remarka algo cu a pasa ultimamente den Bestuurscollege, cu mi no ta ful di acuerdo cu'né, y cu den e Raad aki mes diferente biaha nan a yega di protesta contra djé. Na Corsow a pasa e kindertoelage pa e ambtenaarnan: e ambtenaarnan chikito cu ta haya 660 florin pa nan promer yiu, y ambtenaar grandi mi kier sabi ta 1200 florin, y un par di día despues nos por a mira cu aki na Aruba e mesun cos a pasa. Kiko pasa na Corsow, Aruba ta su tras.
Hopi biaha nos ta bringa pa nos mes dicidi aki nan kiko ta husto y kiko ta bon pa nos aki na Aruba. Nos ta mira cu toch esaki no ta socede y cu ta cuanto biaha mi a protesta cu e yiu di ambtenaar grandi por ta un inbecil, no ta sirbi pa nada pa e comunidad, cu por ta un sinberguensa, señor Presidente, y toch e ta haya e mas kindertoelage, cu e ambtenaar chikito, cu por birá un bon ciudadano, cu por haci un bon politico pa Aruba y toch su chens nan ta menos, door di cu tin klasse-verschil.
Señor Presidente, manera mi a bisa caba, nos tin cu dicidi manera nós ta haya cu ta bon, no manera Corsow a poné, nos tambe tin cu poné.
E yiu chikito di e ambtenaar chikito no ta gasta menos lechi, menos cuminda cu e ambtenaar grandi. Pero ya, nos ta mira atrobe toch ta sigi mesun cos, e descrepancia ey ta keda mesun grandi. Dji's aki ta sigi un otro punto di agenda, cu nos tin cu aprobá krediet, mas ahoro lo mi bin papia ariba esey, pero mi ta contento cu e obreronan a logra algu. Pero sí mi mester bisa cu esaki lo mester worde pagá, den un of otro forma, e lo bai costa hopi placa, lo e tin efectonan mas ayá, no solamente pa presupuesto di nos gobierno, sino pa henter nos economia. Mi ta kere cu nos tur mester prepara, vooral esnan cu ta haya mas, pa haci sacrificio, pa esnan cu no tin, tambe haya un chance di biba.
Pero awor mi ta papia no solamente di e obreronan, cu ta drechando nan asuntonan economico y social, pero nos mester corda tambe ariba e pobernan, manera cuanto biaha mi a bisa aki den, esunnan cu ni union nan no tin, pasobra ta onderstandtrekkers nan ta y te ainda no tin union pa onderstandtrekkers, e pober hendenan cu no tin trabau, es ta e P.P.K.-patientnan, pobernan cu ta traha na werkverschaffing, ya,

ta dificil pa pone nan den union pa strike, ta con un werkverschaffing por strike den gobierno, mester algo pa nos duna nan pa hasi, algun trabau cu ta necesario y util, nos mester corda tambe mas ariba esnan cu no tin nada. Asina ta cu si tin algo cu lo mester bin, pasobra nos tin un presupuesto cu nos tin un tekort ariba djé. Ningun banda ta sali. Aki nan por ta cu nos por hisa e opcenten riba belasting. Pero, pa parti di instancianan central cu sí por hisa belasting, ta di eynan esey lo mester bin, pasobra lo mester bin cu e cambionan aki. No solamente nan mester worde pagá, pero nan mester worde ganá tambe.
Asina ta, cu mi ta spera cu Bestuurscollege lo corda riba esakinan tambe y en coordinación cu Gobierno Central pa papia tambe tocante di esaki. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER O. CROES: Señor Presidente, relacioná cu e situacion cu tabata birando un tiki dificil no solamente ariba e isla di Aruba, pero den Antillas, durante aña 1969, weitando e desacuerdonan cu durante aña a resulta den e Bestuurscollege completo, o sea miembronan di Bestuurscollege, pa cu e bondnan di ambtenaar y di onderwijzers y di obreronan, weitando fin di aña ta acercando y cu nos no a weita ni tende di un solucion positivo den e direccion aki, e fraccion di P.P.A., manera a worde expresa door di lider di nos fraccion ey, a dicidi cu ta necesario pa yama e reunion di Eilandsraad aki pa nos por delibera ariba e situacion aki encuanto revision di salario y sueldonan. Lo ta di mas si mi ripiti pues cu nos a tende y lesa tocante un ke otro revision cu nos tabata tin na pecho pa trece padilanti. Pesey anto mi ta limita mi mes den e promer ronde aki pa nos por haya e ocasion pa tende for di Bestuurscollege mes kiko nan tin in petto encuanto esaki. Esaki ta tur.

DE HEER A. WERLEMAN: Ta di aplaudi cu aki na Aruba e pueblo general, especialmente e obreronan, ta usa nan cabez basta bon. Nos por bisa tambe cu na Aruba nos tin sindicatonan hopi responsable. Prueba di esaki ta cu aki na Aruba, Dios gracia, te ainda tur cos ta bai na un manera pacifico, nos ta hibando un evolucion pacifico, cu ta algo masha di aplaudí, di aprecia di e sindicatonan y henter e pueblo arubano.
Nos a mira cu pronto, despues di e acontecimientonan na Corsow, despues cu e Bestuurscollege di Corsow a hunga politiek, e Bestuurscollege di aki no a sigi nan paso di hunga politiek, pero e sindicatonan responsable a acerca e Bestuurscollege y a trece demandanan razonable y hustifica y nos a weita cu Bestuurscollege ta trata nan rapidamente, y segun nos a tende a yega na cierto acuerdonan caba. E acuerdonan segun mi ta toca aumento di sueldo y mas proteccion social pa e trahadornan mes y nan famiya. Segun mi, tabata tin varios encuentros caba entre e varios sindicatonan di empleadonan di gobierno aki, manera G.A.B.A., S.O.B. y A.N.A.A.B. Lo mi desea di sabi for di Bestuurscollege, mas o menos, ki tempo e Bestuurscollege a worde acerca tocante e aumentonan aki door di e varios bondnan aki. Ademas, manera tin algun colega a puntra caba, nos kier sabi den detaye, kiko precies a worde lográ caba, ki convenio concreto a worde lográ caba cu e bondnan di G.A.B.A., S.O.B. y A.N.A.A.B. Señor Presidente, varios di loke e bondnan aki a pidi, segun nos, ta kai ariba tereno di Gobierno Central. Den e caso ey Bestuurscollege no por haci mucho cos, segun mi, sino loke mi ta spera cu Bestuurscollege lo haci, ta acerca e Gobierno Central mas pronto cu ta posibel y pidi nan pa apresura e leynan cu ta necesario pa cumpli cu e demandanan husto di e bondnan aki.
Señor Presidente, tocante un di e puntonan, segun mi cu a worde tratá, tabata e continu-toeslag, e shift-differencial of e abono pa trabau di warda, y segun mi ey nan a yega na un acuerdo of mas o menos na un proposicion, di 30 cen, segun mi, pa ora, locual ta yega na f.45,-- pa luna pa e obrero. Pero en cambio, segun mi, esnan cu ta gana pa luna ta haya f.90,--.

[illegible] difícil pa [illegible], ta con [illegible] problema, [illegible] nos [illegible] Secretario y [illegible] señor [illegible] ta cu [illegible] bin, [illegible]. Así nan por ta ca [illegible] por [illegible]. Para, [illegible] cu di [illegible], ta di [illegible] [illegible].

[illegible] tur, [illegible] e Bestuurscollege [illegible] di [illegible].

[illegible]: Señor Presidente, relacioná cu e situacion [illegible] un [illegible] difícil no solamente [illegible] di Aruba, [illegible] e [illegible] e Bestuurscollege completo, [illegible] Bestuurscollege, [illegible] y di [illegible], [illegible] un [illegible] positivo [illegible] aki, e [illegible] di [illegible], [illegible] a [illegible] nos [illegible], a [illegible] ta necesario [illegible] e reunion [illegible] aki [illegible] por [illegible] e situacion aki [illegible] y [illegible] mas [illegible] cu nos [illegible] e promer [illegible] nos por haya e [illegible] di Bestuurscollege mes [illegible]. Basta ta tur.

[illegible]: Ta di [illegible] cu [illegible] general, [illegible] e [illegible], [illegible] nos sabes basta bon. Nos por [illegible]. [illegible] ta cu aki na Aruba, [illegible], ta ainda tur cos ta bai na un manera pacífico, [illegible] un [illegible] pacífico, cu [illegible] di [illegible], di [illegible] di e [illegible] y [illegible].

[illegible] cu [illegible], [illegible] di e acontecimientonan na [illegible], [illegible] e [illegible] a [illegible], e Bestuurscollege di [illegible] pero e [illegible] y a [illegible] razonable y [illegible] y [illegible] cu Bestuurscollege ta trata [illegible], y [illegible] a [illegible] cabo. E [illegible] y [illegible] social na e [illegible]. [illegible], [illegible] varios [illegible] entre e [illegible] di gobierno [illegible], [illegible] y [illegible]. [illegible] di sabi [illegible] di Bestuurscollege, [illegible], [illegible] e Bestuurscollege a [illegible] e [illegible] di e varios [illegible]. Ademas, [illegible] cabo. [illegible] cu e [illegible] di [illegible], [illegible] y a [illegible]. Señor Presidente, [illegible] aki a [illegible], [illegible] di Gobierno Central. [illegible] e caso [illegible] Bestuurscollege no por [illegible] cos, [illegible] ta [illegible] Bestuurscollege [illegible] e [illegible] mas [illegible] y [illegible] e [illegible] di e [illegible].

Señor Presidente, tocante [illegible] di e [illegible], [illegible] e [illegible], e [illegible] di e [illegible] di [illegible] y [illegible] na un [illegible] mas [illegible] na un [illegible].

Den e caso aki mi ta comprende cu entre esnan cu ta gana pa luna y esnan cu ta gana pa ora tin un cierto diferencia. Pero mi ta puntra mi mes cu e diferencia aki mester ta berdaderamente asina grandi, net dobbel.
Señor Presidente, tur e aumento nan aki di sueldo minimo, tur esakinan tin nan consecuencia no solamente pa e obreronan y ambtenaarnan, pero den e otro sectornan di henter e comunidad. Den esaki mi ta kere cu a worde menciona caba un di e gruponan cu ta cai bao encargo di gobierno di Aruba, es ta esun di onderstand, Bestuurscollege tambe na debido tempo mester percura pa trece esaki, en linia cu e aumento aki di tur e otro sueldonan. Un tempo nos fraccion a pidi pa aumenta e onderstand di f.7,-- pa f.15,--, pero nos a logra solamente pa aumentele te na f.10,-- pa siman. Nos ta spera, awor cu costo di bida a subi, cu tur otro trahadornan, obreronan, ambtenaarnan ta haya nan ahustamento, cu e grupo aki menos previlegiá tambe lo bin na remarka pa un aumento husto. Señor Presidente, mi tambe, manera mi colega señor Maduro a bisa, e hendenan di werkverschaffing tambe ta e grupo menos previlegiá segun mi, y tambe nos mester studia e asunto aki encuanto nan pago. Mehor dicho, cu a worde ahustá tambe pa compensa nan, pa tur e prijsnan cu ta subiendo, tanto di comestible, di panja, y lo demas comodidad di bida. Señor Presidente, e otro asunto ta e pensioen di e obreronan. Esnan cu ya ta ricibi nan pensioen y esnan cu lo bai haya pensioen, sea un uitkering bij wijze van pensioen. Señor Presidente, segun mi den pasado ambtenaarnan, ora cu e costo di bida ta subi asina tanto, a haya un compensacion, a haya ahustamente di nan pensioen. Y mi ta puntra mi mes, si en caso esaki bai sosede atrobe pa ambtenaarnan, laga Bestuurscollege no lubida tambe cu ta excisti e grupo di obreronan y werklieden, cu tambe siguramente mas tanto mester di e aumento aki. Tur esakinan ta puntonan cu nos ta spera cu Bestuurscollege lo bai tene cuenta cu nan. Señor Presidente, e consecuencianan di tur e aumentonan aki di sueldo ta trece ariba su mes aumento di prijsnan, manera mi a bisa, den tienda, den pacus y den tur otro parti, e prijs di servicio cu ta worde duná na comunidad. Segun mi tin entendi, gobierno central a priminti pa trece un raise, no ta na competencia di Eilandsraad esaki ta berdaderamente, nos kier puntra si ta ki día esaki ta bini, pasobra ya caba nos por tende tur parti cu prijsnan a subi enormemente, tanto di comestibles, panja, etc., y nos ta puntra nos mes cu ora Gobierno Central kier bin cu e prijs'stop, ya cu e prijsnan ta asina halto caba cu no tin manera pa stopnan. Señor Presidente, ey tin un problema cu nos kier senjala, nos ta puntra nos mes, dia Gobierno Central tuma paso pa coregi esaki, pa remedia e asunto mas pronto posibel.
Un otro asunto, Señor Presidente, tur e aumentonan aki ta costa placa. Placa, cu siguramente mi ta duda cu nos lo haya for di E.E.G., for di Hulanda pa cubri nan. E placanan aki mester sali for di pagadornan di belasting. Un cos mi ta spera, cu oposicion, tambe e bondnan, tur obrero lo comprende, cu cada un mester paga dos placa acerca, pa por realisa e aumentonan aki pa esnan cu a bin aki nan. Señor Presidente, mi ta spera cu tur lo sabi nan responsabilidad, cu nan lo comprende cu e asunto aki ta algo serio, algo cu consecuencianan grandi pa Antillas y pa Aruba. Mi ta spera cu nan lo usa nan cabez y no laga nan sentimento giya nan na cierto momento, pasobra esey no ta yuda nos na nada pa trece placa, tin hopi sentimento, pero ta bo cabez bo mester usa pa dirigi e economia di Antillas y di Aruba den bon direccion. Masha danki.

<u>DE HEER YARZAGARAY</u>: Señor Presidente, den e sala aki varios biaha a wordu debati encuanto problemanan di obreronan, y masha hopi bez énfasis a worde poní ariba e homber chikito, e trahador, cu añas no a haya loke e mester, y asina nos por bai back den historia y waak cuanto biaha tabata tin di papia ariba e problema aki. Ta problemanan di trahadornan di gobierno, cu mester haya un compensacion, bo ta tende di siguro di <u>pa nan desgracia</u>, bo ta tende di compensacion pa costo di bida, un compensacion pa yiunan aseguro di maleza, etc., etc..

Y ata trobe den e Raad aki nos tin nos dilanti un punto di agenda, cual ta trata di trahadornan den e instancia di gobierno. Pa bo logra un husticia social pa bo pueblo, pa bo por realisé hustamente, di acuerdo cu deseonan di un pueblo, bo mester hiba cuenta cu hopi factornan importante cu e pueblo mester di djé. Mi por a constata cu varios oradornan awe tardi a papia ariba Corsow, cu na Corsow nan a revisa tur cos, cu na Corsow nan a haya tur cos, mi a constata tambe, cu otro oradornan a bisa cu nos no mester sigi Corsow cu tur loke Corsow ta haci.
Y nos por weita awe cu di biaha bo ta haya cambionan drastico den nos comunidad. Mi ta bisa cu e cambio nan aki ta hustifica, nan mester worde hustifica, pero e consecuencianan cu esaki ta trece financieramente, economicamente pa e paisnan, especialmente pa Aruba (encuanto Corsow nos no mester tene na bista) cu nos como representante aki den tin un responsabilidad di sabi con hopi y con leeuw mester bai. E responsabilidad aki ta core hunto cu e desaroyo economico di nos isla. Y nos por a weita despues di hopi actividad, acontesimientonan politico negativo den Antiyas, cierto oposicionnan ta worde establede como base pa trece un reforma den salrio, ta trece un chain-reaction ariba nos trahadornan, di nos economia. Esaki no ta solamente pa hendenan cu ta gana menos cu dos florin, pero e ta sigi tambe pa hendenan cu ta gana mas cu dos florin, pasobra ora bo tin un evolucion, asina aki automaticamente bo prijsnan ta subi y nos ta puntra nos mes y nos no sabi, laga nos ta conciente cu otro cu tur e factornan, industria cu tin ariba Aruba, e pueblo tin cu biba for di dje'le. E politiconan cu tin cu aplica ley y haci politiek pa goberna, ta conciente di e consecuencianan cu cada cambio ta trece den nos economia. Y awe tardi, Señor Presidente, mi kier bisa cu den nos progama di A.V.P. tambe nos tin un parti pa basa su mes ariba e husticia social pa e trahadornan. Pero si esaki tabata tin semper responsabilidad y si ela bai gradualmente durante añosnan, awe Antiyas no ta confronta en problemas y cambionan drastico cu ni nos no sabi ainda e consecuencianan di djé, ni sabi e opinion en cuanto esaki. Encuanto e trahadornan di gobierno. Si nos para y realisa un rato, nos tur como hende, come persona lo ta gustosamente pa yuda tur hende, pa duna nan loke nan mester, pero pa yuda nan y duna nan, mester tin e medionan pa hacie'le, pero si no tin e medio, ta deseo so ta keda pa hacie'le. Y esakinan ta e basenan cu nos tin cu traha, cu nos tin cu cuminsa crea pa por yega na realisa esaki. No solamente e salario ta subi, pero nos tin cu waak tambe con e entrada ta drenta pa paga e gastonan cu ta bin cu ne'le. Y esaki ta un sacrificio grandi pa un pueblo, ora cu e tin cu bai traha na su reforma, di cambia, di dresa e situacion economico, social, financiero. Pesey awe tardi, Señor Presidente, mi kier bisa cu tur loke nos por tende, un comentario, pasobra un base a worde poní, pero segun mi ta comprende e base aki, ta un base cu mester worde trahá ainda, studiá, pa asina nan por apliké debidamente, esaki ta mi entendimento di e cos aki, pasobra no ta asina-asina ta yega duna un hende 50% di aumento sin hiba cuenta di unda ta haya e placa ey. No ta asina facil pa duna un hende f.3,-- pa ora, si no tin placa pa pagele. Aruba su situacion financiero, no ta tanto bon manera nos sabi den nos presupuesto tin 1 millon y 275 mil florin p'é. Esey ta e presupuesto, segun nos, a worde entrega aki den Raad. Di awe nos a tende cuanto otro kredietonan a worde aprobá y mi ta puntra mi mes, cu en general, ora nos papia cu placa a worde gastá, cu nos sabi kiko ta worde gastá cu tin pa gastéle. Y ta pa esey mi ta kere, cu encuanto di esaki, mi kier bisa, Señor Presidente, cu mi kier sabi for di e Bestuurscollege aki ki efecto, cuanto placa, cuanto hende ta cay bao di locual nos ta haci awe tardi aki, pa trece e sumanan aki, pa dresa, of duna e Raad aki un splicacion di un di e acontesimientonan encuanto a pasa den e ultimo dianan. Y ariba esaki nos.....

DE HEER G.F. CROES: Señor Presidente, mi kier a puntra señor Yarzagaray aclaria su pregunta, ki efecto of ta cuanto hende ta cay bao di e herzieningen cu Bestuurscollege, y tambe pa e ambtenaren of arbeiders nan?

[illegible] bo [illegible] nos [illegible] punto di agenda, [illegible] di [illegible] cu e [illegible]. [illegible] bo [illegible] un [illegible] social na [illegible], pa bo [illegible] actualmente, di acuerdo cu [illegible] di un [illegible], bo [illegible] cu [illegible] importante [illegible] e [illegible] di djé [illegible] e [illegible] na [illegible] ordenan [illegible] a [illegible] Gorsira, cu [illegible] tur cos, cu [illegible] nan a haya tur cos, [illegible] tambe, cu otro ordenan a [illegible] sigi [illegible] cu tur [illegible] ta [illegible].

Y nos [illegible] cu [illegible] den nos [illegible]. [illegible] e [illegible] nan mester [illegible], pero e consecuencianan [illegible] ta [illegible] inmediatamente, [illegible] Arubá [illegible] no [illegible] cu nos [illegible] den tin un responsabilidad di [illegible] y cu [illegible] mester [illegible]. E responsabilidad [illegible] ta [illegible] di nos isla. Y nos [illegible] nos actividad, [illegible] politico [illegible], [illegible] como [illegible] un [illegible] den [illegible], ta trece un [illegible] arriba nos trahadornan, di nos economia. [illegible] no ta solamente [illegible] cu ta gana menos cu dos florin, pero e ta [illegible] pa [illegible] cu ta gana mas cu dos florin, [illegible] cu bo tin un evolucion, [illegible] automaticamente bo [illegible] ta [illegible] y nos [illegible] y nos [illegible], [illegible] ta conciencia cu [illegible] cu [illegible] Arubá, e [illegible] tin [illegible] di [illegible]. E politico [illegible] cu [illegible] ley y nos politica [illegible], ta conciente di e [illegible] cu cada cambio ta trece den nos economia. Y [illegible], Señor Presidente, mi kier bisa cu den nos [illegible] su mes arriba e [illegible] social na e trahadornan. Pero si [illegible] tin semper responsabilidad y [illegible] no ta [illegible] y [illegible] cu [illegible] no [illegible] e [illegible] di [illegible] e [illegible] en cuanto [illegible]. [illegible] e [illegible] di gobierno. Si nos [illegible] y [illegible] un [illegible], nos tur como [illegible], [illegible] ta [illegible] tur [illegible] nan [illegible] nan mester, [illegible] y [illegible] nan, mester tin e [illegible], pero si no tin e [illegible] ta [illegible] no ta [illegible]. I [illegible] ta e [illegible] cu [illegible] tin [illegible] ta por yega na realisa [illegible], [illegible] e [illegible] ta [illegible] nos tin cu [illegible] tambe cu e [illegible] ta [illegible] e [illegible] cu [illegible]. I [illegible] ta un sacrificio grandi di un pueblo, [illegible] e tin cu bai traha na su reforma, di camota, di drasa e situacion economico, social, financiero. [illegible], Señor Presidente, mi [illegible] cu tur [illegible] ta [illegible], un [illegible], [illegible] un [illegible] e [illegible], [illegible] comprende e [illegible], ta un [illegible] cu [illegible] mes [illegible] e [illegible], [illegible] ta [illegible] debidamente, [illegible] di e [illegible], [illegible] un [illegible] cuenta di [illegible] e [illegible]. [illegible] ta [illegible] e [illegible] f.5,— [illegible], [illegible] tin [illegible] na [illegible] e situacion [illegible], [illegible] nos [illegible] 1 [illegible] y 2% di florin [illegible], [illegible] e [illegible], [illegible], e [illegible] entre e [illegible]. [illegible] y [illegible] ta [illegible] di [illegible] cu e [illegible], [illegible] cu [illegible] na [illegible] cu tur [illegible]. Y [illegible] ta [illegible], [illegible] mi kier bisa, Señor Presidente, cu mi kier [illegible] e [illegible] di e [illegible], [illegible] e [illegible] y [illegible] e [illegible] di [illegible] e [illegible]. [illegible]

[illegible] Señor Presidente, [illegible] señor [illegible] [illegible] di [illegible] ta [illegible] e [illegible] cu [illegible], y [illegible]

DE HEER C. YARZAGARAY: Cu gusto lo mi kier a haya sabi, si ta posibel, kiko esaki ta bay costa nos isla aki. Mi kier meen, cuanto werklieden tin, cuanto placa ta bay subi mas, y si Bestuurscollege por informami di unda nan ta saca e placa ey pa paga. Si nos grita aki cu Holanda mester duna plaka, nos ta haci nos mes macaco, pasobra nos tambe tin cu yuda traha pa dresa economia, y esey ta e unico forma cu e por worde hací, pa si nos tuma nos decisionnan conciente, responsabel, pa nos por trece, cual nos ta yama, e paz, pasobra aki na Aruba, Dios gracia ainda, nos no tin e problemanan cu otro islanan den Antiyas tin. Y nunca nos no por permiti tampoco esakinan pasa na Aruba. No ta pasobra Corsow trahadornan ta lanta y ta kima, Aruba tambe mester haci mescos. Y esey, Aruba, nos como representante aki den mester waak esaki pa e no perhudica nos economia pa cualkier decicion, pa cualkier politica negativa cu nos haci aki den.

DE HEER G.F. CROES: Señor Presidente, e reunion aki a worde yamá door di tres miembro di e partido di oposicion, e partido di P.P.A. E reunion aki a worde yamá día 4 di december, 1969. E Voorzitter di Eilandsraad a haya e carta día 4 di december anochi. Día 4 di december mainta, Bestuurscollege a haya un telegram di e bond di obreronan di gobierno, e bond activo, cu ta yama G.A.B.A., Gouvernements Arbeidersbond Aruba. Y Bestuurscollege a yama un reunion e mesun merdia y a trata e siguinte punto. Y promer cu Voorzitter a haya e carta di e 3 miembronan di P.P.A., ya Bestuurscollege a dicidi y a manda un invitacion telegraficamente na G.A.B.A., cu Bestuurscollege lo por ricibi nan pa su mayan, día 5 di december, 11'or den un reunion di Bestuurscollege. Y alabez, Señor Presidente, Bestuurscollege no a warda pa ambtenarenbond y samenwerkende onderwijsbonden pa pidi Bestuurscollege pa un reunion, pero Bestuurscollege a dicidi di invita nan pa presencia un reunion dialuna siguinte. Bestuurscollege a desea di a ricibi nan e mesun dia cu G.A.B.A., pero como Bestuurscollege e día anterior na e mesun momento cu e a tuma e desicion pa ricibi representante nan di G.A.B.A., ela tuma e desicion pa pone Gobierno Central na haltura cu Bestuurscollege lo kier un reunion cu representantenan di Land i di e Bestuurscollegenan di Bonaire i di Corsow pa por yega na un coordinacion di e loonbeleid na Antiyas. E ministerraad, e zakencabinet a reacciona mes ora, Señor Presidente, y a invita nos Bestuurscollege pa diabierna atardi, unda Bestuurscollege a bay pa trata e asunto aki. Awor señor Oduber ta trece padilanti, bisa cu ta a consecuencia di nan peticion Bestuurscollege a dicidi di haci algo. Ningun momento, Señor Presidente, Bestuurscollege a cuminsa haci algo desde varios lunanan caba, ora cu aki den Bestuurscollege ta acerca Raad, na cierto momento ela worde cambiá door di un proposicion pa señor Maduro, y a worde geamendeerd pa señor Finck. Señor Presidente, y e resultado di e combersacionnan cu Bestuurscollege tabata tin cu G.A.B.A., señor Oduber a pidi un splicacion cortico ta kiko nan ta. Ta trata di un aseguro contra desgracia, un aseguro di malesa, kindertoelage, un reglamento di vacacion nobo, ahustamente pa costo di bida, y un aumento general di e contenu-toeslag. Bestuurscollege a dicidi, manera tur por lesa den e persbericht, mi ta kere, Señor Presidente, mi no tin nodo di bay lesa e persbericht, como e ta papia pa su mes. Loke Bestuurscollege a yega na djé concreto, ta su e kindertoelage lo worde aumenta te f.5,-- cu e obreronan di gobierno lo haya durante aña 1969 3 1/2% di nan sueldo di un aña, tambe cu e minimum loon lo bira f.2,--, y Bestuurscollege a priminti e restonan, manera ta pará den e persbericht.
Mijnheer de Voorzitter, de heer Finck heeft naar voren gebracht, dat het Bestuurscollege.........

DE HEER G.A. ODUBER: Mijnheer de Voorzitter, mag ik even een punt van orde?

[illegible] C. Yrausquin: [illegible] i [illegible] a haya anuí, si ta wowti el [illegible] tin hay cuestion nan [illegible] aki. [illegible] mes, cuanto [illegible] bin, cuanto placa ta bay [illegible], y e[illegible] Gestuurscollege por [illegible] i [illegible] mester ta saca e placa e [illegible] paga. Si nos grita aki un [illegible] [illegible], nos [illegible] macaco, [illegible] [illegible] [illegible] pa [illegible], y [illegible] ta [illegible] e por moveo [illegible], pa si nos tuma nos decisionnan [illegible], responsabel pa nos [illegible], [illegible] nos [illegible] [illegible] aki [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] por [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] y [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Y [illegible] Aruba, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] no [illegible] economia [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] negativo cu nos haci aki.

[illegible] C.E. [illegible]: Señor Presidente, e [illegible] aki [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] e [illegible] di [illegible], e [illegible] [illegible] aki e [illegible] [illegible] 4 di december, 1959, e Voorzitter di [illegible] a [illegible] dia 4 di december [illegible]. Dia 4 di december [illegible], Gestuurscollege a [illegible] un [illegible] e bond di [illegible], e bond [illegible], [illegible] [illegible], Landsverordening Ambtenaren [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Y [illegible] cu Voorzitter a [illegible] e carta di e [illegible] di [illegible] Gestuurscollege a [illegible] un invitacion [illegible] [illegible], cu Gestuurscollege [illegible] [illegible] na [illegible], dia 5 di december, [illegible] un reunion di [illegible]. Y [illegible], Señor Presidente, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Gestuurscollege pa [illegible] reunion, pero [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], pero [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] representante [illegible] di [illegible], [illegible] e [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] na [illegible] en Gestuurscollege [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], Señor Presidente, y [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] aki. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible], Señor Presidente, Gestuurscollege [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Señor [illegible] [illegible] [illegible] Señor Presidente, y [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], Señor [illegible] Señor Presidente, [illegible] un año, [illegible] ....

[illegible] A. [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] V.

For di Señor Betico Croes, gustosamente lo mi kier a tende aki den kiko ta e otro cosnan, pasobra mi a menciona cu tin un comunicado di Servicio Informativo di gobierno insular di Aruba, di A.V.D., cu mi kier a tende aki den di Bestuurscollege na Raad kiko ta e otro condicion.

DE HEER G.F. CROES: Bon, Señor Presidente, mi ta bay duna punto pa punto kiko ta e decicion nan di Bestuurscollege. Ariba e aseguro contra malesa, contra desgracia, Bestuurscollege a dicidi di traha un reglamento. Conhuntamente cu e representatenan di G.A.B.A., cu ainda ta conferenciando cu e conseheronan di Bestuurscollege, cu representante y conseheronan di Bestuurscollege, Tocante di e ziekteregeling, Señor Presidente, esey ya ta exsisti pa werklieden caba, y Bestuurscollege a dicidi pa traha un análogo cu esun di e werkliedennan pa e obreronan. E kindertoelage, ya mi a splica caba, Bestuurscollege a dicidi di aumenté entrante 1 di december di e aña aki, 1 promer di e luna aki, aumenté di 3 pa f.5,--. Tocante e regeling, vakantieregeling, Señor Presidente, Bestuurscollege ta haya cu den esaki mester tin un coordinacion entre vakantieregeling cu e obreronan di Land i di teritorio insular di Corsow, y a yega den un reunion conhunto cu den principio nos lo trata di tene e reglamento nan aki uniforme. Pesey e representantenan di G.A.B.A. a bai di acuerdo pa trece nan deseonan padilanti y den e condicion pa coordina tur e reglamentonan aki Bestuurscollege lo trece nan deseo padilanti y trata di realisa nan. Tocante e ahustamento di costo di bida, Señor Presidente, Bestuurscollege a dicidi cu anualmente e loonregeling nobo lo worde ahusta na e subimento di costo di bida. Y si acaso tin un diferecia entre costo di bida entre Corsow y Aruba, si costo di bida aki na Aruba ta mas halto na Corsow, Bestuurscollege lo tene cuenta cu esey tambe. Y acerca, manera mi a bisa awor ey, Bestuurscollege a dicidi tambe, como cu e bond aki a priminti su cooperacion, nan a trata concreto, i nan a priminti tur cooperacion pa mantene tranquilidad cu ta exsisti na Aruba y e manera agradable cu nan a reuni cu Bestuurscollege, y e puntonan cu nan a trece padilanti, Bestuurscollege a haya ta mas cu husto pa duna nan e 3 1/2 di un sueldo anual, di un sueldo di aña 1969. Bestuurscollege, acerca, manera mi a bisa caba, a aumenta e minimum loon te f.2,-- y lo bini cu un loonregeling nobo, locual ta contene un aumento di sueldo den tur di e otro schaalnan. Y e contenu-toeslag, Señor Presidente, aparentemente, manera a worde treci padilanti cu, lo tabata tin algun wachtlopersnan den servicio di gobierno cu lo por hayé, tin un desicion di Bestuurscollege pa tur e wachtlopersnan, y Bestuurscollege a priminti e represententenan di G.A.B.A. pa ehecutá e tal desicion di Bestuurscollege. Esey anto, Señor Presidente, tabata en breve e acuerdo cu e miembronan di G.A.B.A. a logra cu nos, Bestuurscollege. Mijnheer de Voorzitter, de heer Finck heeft naar voren gebracht, dat het Bestuurscollege nog niet met de bonden, ambtenarenbonden, onderwijsbond en onderhandelingen is getreden. Mijnheer de Voorzitter, het Bestuurscollege had eerder in het verleden onderhandelingen gehad met de bonden, de ambtenarenbond en de onderwijsbond. Naar aanleiding van hun wensen in tegenstelling met de landsregering, die eenzijdig een salarisregeling heeft doorgedrukt, dezelfde landsregering, waar dezelfde partij, de P.P.A. daar lid van was, heeft een salarisregeling doorgedrukt, waarbij de laagste ambtenaren helemaal of weinig vooruitgang hadden. En daarom, Mijnheer de Voorzitter, heeft de Bestuurscollege tot de dag van vandaag de salarisregeling niet ingevoerd omdat zij het enigsins asocial vonden dat de grote ambtenaren een grote vooruitgang kregen, terwijl de laagste ambtenaren maar weinig kregen. Ik heb in een vorige vergadering aan leden van dezelfde fractie, leden van de opositie uitgelegd en ze stonden mij aan te kijken, alsof zij er niets van begrepen. Mijnheer de Voorzitter, dat is nu eenmaal de gang van zaken bij de opositie, die lid is van de Centrale Regering, waar de salarisregeling wordt ingevoerd, terwijl zij helemaal niet op de hoogte zijn.

[illegible] di señor [illegible] , [illegible] lo mi mag a tende [illegible] dey [illegible] e otro [illegible] , [illegible] mi a [illegible] tin un [illegible] di [illegible] informativo di gobierno insular di Aruba, di [illegible] , cu mi [illegible] di [illegible] na [illegible] e otro [illegible].

[illegible] nan, Señor Presidente, [illegible] ta e [illegible] nan di Gezaghebbercollege, [illegible] e [illegible] conoce [illegible], [illegible] a dicidi di [illegible] reglamento. [illegible] cu e [illegible] di [illegible] A.V.A. [illegible] cu e [illegible] di [illegible] , [illegible] di [illegible] college. [illegible] , Señor Presidente, etc. [illegible] a dicidi na [illegible] di [illegible] di e [illegible] . [illegible] a [illegible] cabe, [illegible] a dicidi di [illegible] di e [illegible] , [illegible] , [illegible] Señor Presidente, [illegible] ta haya cu [illegible] , [illegible] di [illegible] di [illegible] , y a paga den [illegible] cu den principio [illegible] di [illegible] e reglamento na [illegible] . [illegible] e representante di [illegible] A.V.A. [illegible] di acuerdo [illegible] nan [illegible] y den [illegible] e [illegible] di [illegible] y [illegible] nan. [illegible] e [illegible] di [illegible] , Señor Presidente, [illegible] a dicidi [illegible] e [illegible] na e [illegible] di costo di [illegible] . Y [illegible] diferencia entre [illegible] di [illegible] entre Curaçao y Aruba, [illegible] di [illegible] na [illegible] , [illegible] . Y [illegible] , [illegible] a bisa [illegible] , [illegible] , [illegible] na Aruba [illegible] y [illegible] a [illegible] , [illegible] ta [illegible] e [illegible] di un [illegible] di cada [illegible] , [illegible] mi a bisa [illegible] e [illegible] y lo [illegible] cu [illegible] ta [illegible] di e otro [illegible] . Y e [illegible] , Señor [illegible]

[illegible]

[illegible] cu e [illegible] di [illegible] , a [illegible] cu nos, [illegible].

[illegible] de [illegible], [illegible] Gezaghebbercollege nog niet [illegible] , [illegible] , [illegible]

[illegible]

[illegible] met de landsregering, die [illegible] een salarisregeling [illegible] , [illegible] . De [illegible] , heeft een [illegible] , [illegible] de [illegible] of welke [illegible] . [illegible] , [illegible] de [illegible] , [illegible] het Gezaghebbercollege tot de dag van [illegible] , de salarisregeling niet [illegible] dat [illegible] het [illegible] de [illegible] , [illegible] . [illegible] een [illegible] van deze [illegible] , [illegible] van de [illegible] mij [illegible] , [illegible] er [illegible] van [illegible] de [illegible] de gang van [illegible] , [illegible] van de [illegible] , maar de salarisregeling wordt [illegible]

Om de heer Finck gerust te stellen, heeft dit Bestuurscollege dan, zoals daarnet ik in het papiaments uitgelegd heb, heeft dit Bestuurscollege contact opgenomen met de landsregering om tot een coordinatie van het loonbeleid in het algemeen in de Antillen te komen. En in die vergadering, staande de vergadering, werd besloten om een comissie in het leven te roepen, die bestaat uit vertegenwoordigers van de eilandgebieden en van het Land, en deze comissie is bezig om op korte termijn met de nieuwe salarisregeling te komen voor de ambtenaren en onderwijzers.
Señor Presidente, señor Maduro a trece varios punto padilanti. Señor Maduro no tabata tin ningun pregunta concreto, sino un cierto reconsideracion, pakiko nos mester sigi Corsow den tur asuntonan aki. Señor Presidente, ami ta di opinion y cumi Bestuurscollege ta di opinion cu mientrastanto cu nos ta den e constelacion antiyano aki, nos mester trata di coordina tur loke ta concerni e rechtspositie di ambtenarennan y tambe loke ta concerni sueldonan y vakantieregeling di obreronan. Nos ta completamente di acuerdo cu durante ultimo añanan, 15 aña, Gobierno Central y Bestuurscollege anterior a fracasá. Ta p'esey awe nos ta mira cu tin un Gobierno Central nobo cu nos tabata desea, y ta compone di otro personanan y no di e mes un partidonan durante 15 aña a fracasá, y pa por trece tur e voorzieningen aki, e provisionnan aki pa e obreronan y ambtenaarnan. P'esey, Señor Presidente, nos lo trata den futuro, mientras tanto cu nos ta den e constelacion antiyano aki pa coordina tur loke ta trata tocante sueldonan di ambtenaarnan y obreronan. Cierto momento si nos lo yega na un comision di tur e islanan su Gobierno Central, cu ora nos ta mira cu lo bini di un banda só cierto proposicionnan cu ta asocial, cu nos lo trece padilanti y protesta y trata pa tal reglamentonan of tal provisionnan no tuma lugar.
Señor Werleman ta constata cu e situacion na Aruba ta trankil y nos tur y henter pueblo ta contento cu aki nos sindicatonan tin representantenan responsabel, locual ta na interes general di Aruba, y kisas locual ta un ehemplo pa nos hermana isla Corsow.
Ki día e sindicato di G.A.B.A. a acerca e Bestuurscollege, ya mi a splika caba, día 4 di december.
Señor Presidente, encuanto e contenu-toeslag cu pa e obreronan ta mas o menos f.45,-- pa luna, y segun señor Werleman, pa machinistennan kende ta ambtenaren ta mas o menos f.90,-- pa luna, berdaderamente representantenan di G.A.B.A. a trece esaki padilanti, y Bestuurscollege a bisa nan cu esey lo bira un punto di negosación, y si berdaderamente resultá cu ta asina, Bestuurscollege lo trece un cambio den esaki. Y tambe, señor Presidente, Bestuurscollege, como lo bin un aumento di minimum loon, lo bay haci estudio tambe tocante di esnan cu ta hayando onderstand y esnan cu ta traha na werkverschaffing pa mira cu door di e cambionan y circunstancianan den nos comunidad, cu eseynan ey tambe mester worde adaptá y aumenta.
Señor Yarzagaray a puntra ta cuanto obrero ta cai bao di e provisionan cu Bestuurscollege lo tuma, pa bisa exactamente, 64 obrero. Si mi no tin herá, señor Yarzagaray a puntra tambe ta cuanto ambtenaren y cuanto onderwijzers: 656 onderwijzers, 641 tabata ambtenaren y e 674 tabata e werklieden y arbeiders. Ta nifica cu 674 werklieden y arbeiders, 656 onderwijzers y 641 ambtenaren. Cu esaki mi ta kere, Señor Presidente, cu mi a contesta tur e preguntanan den promer rond, y si acaso mi por a lubida algo, gustosamente promer cu segundo rond lo mi trata di contesta nan. Señor Presidente, e suma adicional cu nos ta vota pé awe ta pa tur e obreronan y pa tur e ambtenaarnan y onderwijzersnan, y esey ta f.1.051.500,--. Danki, Señor Presidente.

DE HEER G.A. ODUBER: Ta aparente cu e punto di agenda aki, trecí padilanti pa nos fraccion, ta algo cu tabata y tá reina den e curason di tur e miembronan di Raad. Permitimi un rato reetifica of mehor dicho, pa elimina mal entendimiento, declara cu den promer ronde mi a menciona

O. de heer Pinedo gevraagd te stellen, welk die bestuurscollege dan, totdat daarmede in het raadsverband [illegible] heb, heeft dit bestuurscollege contact opgenomen met de Landsregering om tot een coördinatie van het beambtenbeleid in het algemeen in de Nederlanden te komen. En in die voorzieningen vallende te vergelijking, werd besloten een commissie in het leven te roepen, die bestaat uit vertegenwoordigers van de eilandgebieden en van het Land, en deze commissie is bezig om op korte termijn met te nieuwe salarisregeling te komen voor de ambtenaren en onderwijzers.

Señor Presidente, señor Pinedo a pone e pregunta [illegible]. Señor Pinedo no tabata di niun pregunta concreto, [illegible] cierto reconsideracion, pa dicho nos señor [illegible]. Señor Presidente, asina ta di opinion y como bestuurscollege e ta di opinion cu menos cu nos ta den e constelacion actual aki, nos mester tenta di coordina tur loke ta concerni e rechtspositie di ambtenaarnan y tambe loke ta concerni sueldonan [illegible]. Nos ta completamente di acuerdo cu durante cierto tempo, di aña, Gobierno Central y Bestuurscollege anterior a [illegible]. Ta p'esey mes nos ta mira cu tin un Gobierno Central nobo cu loke cabita desea, y ta conocido e otro [illegible] y no di e mes un [illegible] durante 15 aña a [illegible] y pa por trece tur e veranderingnan aki na e ambtenaarnan y ambtenarnan. Pesey, Señor Presidente, nos lo tenta den futuro, mientras tanto cu nos ta den e consultatie [illegible] aki na e cuadro loke ta trata tocante sueldonan di ambtenaarnan y obreronan. Cuando momento si nos lo yega na un conclusion di tur e islanan cu Gobierno Central, cu ora nos ta mira cu lo tin di un banda só cierto provisionnan cu ta asocial, cu nos lo trece pa Eilandsraad y protesta y tre a ta [illegible] reglamentonan of tal [illegible].

Señor Pinedo a ta comenta cu e situacion na Aruba ta [illegible] y nos [illegible] y [illegible] cu [illegible] representacion [illegible] personal, [illegible] interes general di Aruba, y [illegible] local [illegible] [illegible] isla Curaçao.

Ki cla e sindicato di U.A.B.A. a acerca e bestuurscollege, ya ta a [illegible] cata, dia 4 di december.

Señor Presidente, encuanto e cuestion [illegible] cu na e obreronan [illegible] menos 1.45,-- pa luna, y segun señor [illegible], [illegible] ta menos f. [illegible],-- pa luna, [illegible] tambe [illegible] U.A.B.A. a trece [illegible], y bestuurscollege a [illegible] nan cu [illegible] lo [illegible] un [illegible] y [illegible] cu [illegible], bestuurscollege lo trece un [illegible]. Y [illegible], señor Presidente, bestuurscollege, como [illegible] un momento di [illegible], lo [illegible] tambe [illegible] cu ta [illegible] y [illegible] cu ta [illegible] na [illegible] pa mira un [illegible] y circumstancia [illegible] den nos comunidad, cu [illegible] mester [illegible] y [illegible].

Señor [illegible] a [illegible] ta cuanto [illegible] di e provisionnan di [illegible] lo bai, [illegible]. Si mi no tin [illegible], señor [illegible] a [illegible] y cuanto [illegible] tur [illegible] y [illegible] ta [illegible] y [illegible], [illegible] y [illegible]. Di [illegible] ta [illegible], Señor Presidente, cu [illegible] y si [illegible] di [illegible] y [illegible] lo [illegible] di [illegible]. Señor Presidente, e suma [illegible] ta [illegible] y [illegible] e [illegible], y [illegible] f.1.[illegible].500,--. Danki, Señor Presidente.

DE HEER G.A. CURIEL: Ta conocido cu e punto di agenda aki, [illegible] di nos [illegible], ta algo cu [illegible] [illegible] den e [illegible] na [illegible]. [illegible] di [illegible] di [illegible], [illegible] cu [illegible] mester [illegible] a [illegible].

e condicionnan di salario, y aspecto social, cu probablemente lo worde realisa na Corsow. No pa e hecho cu mi ta pensa cu nos mester sigi tur lòke gobierno insular of Eilandsraad di Corsow haci, pasobra prueba ta cu no mucho tempo pasá e arbeiders nan a goza di un aumento di 14 cen, gracias na iniciativa di e fraccion aki den di señor Maduro. E mencion di e condicionnan di trabau cu ta ser entamá den e cuerpo legislativo di Corsow tabata solamente y exclusivamente pa ilustra condicionnan obreril. E hecho cu awe Aruba no a kima, ni ta kimá, pa usa palabranan di mi colega Yarzagaray, ta alomenos un parti debido na e hecho cu e Raad ta consiente, y mi ta sigur cu e lo sigi ta pa e sueldo y e condicion social di e trahadornan di gobierno insular. Pero tambe pa e ambtenaarnan den servicio di gobierno insular.
Señor Presidente, den voz di diputado Gilbert Francois Croes nos a tende cu e peticion pa e reunion aki a worde entrega na señor Gezaghebber día 4, anochi. Pa clarifica esaki, mi kier a menciona cu e a worde entrega día 4, atardi, 4'or y 28 minuut, na oficina di Secretario di gobierno insular. Ta correcto, señor Secretario? Danki! Señor diputado Croes a papia ariba un sueldo minimo di dos ora, di f.2,-- pa ora, ela papia tambe cu obreronan lo haya un tipo di bonus di 3 1/2% di nan sueldonan di henter aña 1969. Esaki mi kier a puntra si e ta un hecho, unabez cu e placa a worde votá door di e Eilandsraad aki? Ariba ziekteregeling, of en caso di malesa, Bestuurscollege a dicidi pa traha uno pa ambtenaren, pa arbeider nan, mescos cu pa werklieden. Mi ta puntra mi mes, si no ta tempo pa revisa e ziekteregeling cu awor aki ta worde eherce ta pa cu werkliedennan tambe. Es decir, si e circunstancianan di ayudo social, no ta haci nesecario pa revisa ziekteregeling, tanto pa arbeiders, como werklieden? Gustosamente lo mi kier a tende opinion di Bestuurscollege encuanto esaki. Pa motibo cu compará atrobe cu nos hermana isla Corsow, tanto arbeidersnan como werklieden, lo bay goza di un servicio medico pa nan famiya, di 90% di e gastonan cu lo tin en caso di malesa di famiya, señora y yiunan. E kindertoelage, cu desde 1 di december di aña 1969, dependiendo di e aprobacionan atrobe financiero di Raad, lo subi di f.3,-- pa f.5,--. Pakiko, mi ta puntra mi mes, y mi ta pensa den e terminonan cu mi amigo y colega Maduro a menciona awor ey, e yiunan di e trahadornan tin e mesun gasto cu e yiunan di ambtenaar, y si mi no ta kiboca, e kindertoelage pa e ambtenaren, cu menos sueldo ta ricibi, na e momento aki ta f.6,25. Pakiko descrimina e muchanan cu mester tin e mesun panyanan pa bisti, e mesun necesidadnan di sapato, e mesun necesidad pa facilita nan bidanan, y e mesun necesidadnan pa nan crece y ser un ciudadano. Ariba e areglo di vacacion, Bestuurscollege ta bisa cu ela trata di tene reglanan uniforme cu di Corsow. Awor si di golpi Corsow ta "in the picture. Señor Presidente, ariba e areglo di vakacion aki ta nos opinion cu un areglo mester worde destina conhuntamente cu e representantenan di obrero den servicio di gobierno insular, y pa nan trece nan deseonan padilanti, y mas posibel, pa weita pa trece e areglonan aki na vigor na un corto tiempo, si ta posibel, den e mesun relacionnan cu e ambtenaarnan ta gozando di vacacion, den e sentido di tanto día liber y 5% di vakantiegeld. Kiko ta kita un obrero, un werkman pa haya e mesun vakacion cu e ambtenarennan. Manera den tur otro cos, no ta pasobra cu ta obrero of cu ta werkman, bo no ta traha mes duro of mas duro cu un ambtenaar. Al contrario, e aspecto social di vakacion di ambtenaarnan ta un cos cu mas ainda, mi ta kere e ta aplicable encuanto e obreronan den gobierno insular di Aruba. E costo di bida, cu segun e boz di diputado Croes, anualmente lo worde ahustá y lo tene na cuenta un eventual diferencia entre Aruba y Corsow encuanto e costo di bida, e aumento di esaki. Mi ta contento di tende e sonido aki, pasobra ta a base di esey, a base di costo di bida, awe nos ta haya nesecario pa subi e sueldo minimo di obreronan na F.2,--. Pero den e subimento di e sueldonan minimo, Señor Presidente, mi kier a haci un pregunta categórico.

e condicionnan di salario, y aspecto social, en suficientemente lo worde [illegible] na [illegible]. [illegible] cu mi ta spera cu nos mester sigi tur [illegible]

cu no mucho tempo mas e arreglanan lo goza di un aumento di 14 cen, [illegible] di e [illegible] den di señor [illegible]. [illegible] di e condicionnan di trabau cu ta [illegible] den e cuerpo legislativo di Conseho [illegible] solamente y exclusivamente na [illegible] condicionnan [illegible] na Aruba no a [illegible], [illegible] pa [illegible] [illegible] ta [illegible] [illegible] [illegible] y e condicion social di e [illegible] di e [illegible] [illegible] di [illegible].

Señor Presidente, den vez di [illegible] Gilbert François Croes nos a tende cu e [illegible] na e reunion aki a worde entrega na señor Goedgedrag dia [illegible]. [illegible] mi kier a menciona cu e a worde entrega dia [illegible], [illegible] y 25 minuut, na oficina di Secretario di gobierno [illegible].

[illegible] minimo di [illegible], di f.2,-- pa ora, ela [illegible] [illegible] di [illegible] di [illegible] 1/2% di nan sueldo [illegible] di [illegible] mi kier a [illegible] si e ta un hecho, [illegible] cu [illegible] voto [illegible] di e [illegible] aki. [illegible] [illegible] di salario, [illegible] pa traha uno pa [illegible], pa [illegible] nan, mescos cu [illegible]. [illegible] ta [illegible] [illegible] no [illegible] e [illegible], cu [illegible] lo worde [illegible] di [illegible]. [illegible] circumstancianan di ayuda social, no ta [illegible] pa [illegible], tanto pa [illegible], como [illegible]? [illegible] kier a tende opinion di [illegible] enquanto esaki. [illegible] cu [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] un [illegible] pa nan [illegible], di 30% di e gastonan cu [illegible] di [illegible], [illegible] y [illegible]. [illegible], cu [illegible] di december di aña 1969, [illegible] di e [illegible] [illegible] [illegible], lo cubri di f.3,-- na f.[illegible],--. [illegible], mi ta [illegible] di mes, y [illegible] den e [illegible] y [illegible] a [illegible] e [illegible] di e [illegible] cu e [illegible] di [illegible] y [illegible] mi no ta [illegible], e [illegible] pa e [illegible], cu [illegible] [illegible], na e momento aki [illegible] f.[illegible]. [illegible] cu [illegible] e [illegible], e [illegible] di Senado, e [illegible] y e [illegible] [illegible] y [illegible] un [illegible]. [illegible] di [illegible] [illegible] di [illegible]. [illegible] di gobiol Corsow [illegible]. Señor Presidente, [illegible] e arreglo di [illegible] cu un [illegible] [illegible] di [illegible] den servicio di gobierno insular, y [illegible] pensionado, y [illegible], pa [illegible] e [illegible] na un corto tiempo, si [illegible], [illegible] di [illegible] y [illegible] di vacantiegeld. [illegible] [illegible] e [illegible] cu e [illegible], [illegible] cu ta [illegible] of cu ta [illegible]. [illegible], di contrario, e [illegible] di [illegible] ta [illegible] cu mas [illegible], [illegible] gobierno insular di Aruba. [illegible] di bida, cu segun e [illegible], actualmente lo worde [illegible] y lo tene na cuenta [illegible] diferencia entre Aruba y Curaçao [illegible] costo di bida, e aumento di [illegible]. Mi ta contento di tende [illegible], [illegible] a base di costo di bida, [illegible] [illegible] na [illegible]. [illegible] e [illegible], Señor Presidente, mi kier [illegible] un [illegible].

Kiko ta e sueldo minimo na e momento aki, cu ta presenta su mes den e loonregeling di eilandgebied Aruba? Cuanto e ta y den ki schaal of rango e ta cay y ta kende ta e obreronan cu ta haya e sueldo minimo aki? Contenu-toeslag, nos ta tende cu Bestuurscollege a dicidi cu tur wachtlopers lo haya e contenu-toeslag aki. Personalmente mi no ta den un posicion pa husga si esaki ta correcto, of si esaki mester worde aumenta, pero mi ta sigur cu den e discucionnan cu lo sigi, y mi ta spera cu nan lo sigi pronto, conhuntamento cu G.A.B.A., e G.A.B.A. cu diputado Croes a caba di gaba, cu e hendenan aki mes lo sabi kiko ta hustifica encuanto e contenu-toeslag. Señor Presidente, den e palabranan di diputado Gilbert Francois Croes mi a tende un sonido cu a pasa rasca ariba un tereno politico, y mi ta haya cu si permitié pasa un biaha, lo e por desaroya su mes den un entendimiento malo y erroneo. Pasobra mi a scirbi su palabranan y entre otro a bisa : Pa esey nos tabata desea pa e gobierno central lo tabata tin un otro constelacion cu esun di 15 aña largo. Señor Presidente, mi tambe lo a desea di weita Aruba mehor y mas fuerte representa den gobierno central. Pero mi ta bay haci un pregunta back. Ta cual di señores nan aki den di A.V.P. of di Combinacion por nenga cu e motibo cu Aruba no ta representa fuertemente den gobierno central awe, ta keda den scochi di A.V.P. of Combinacion? Masha danki.

DE HEER E.R. FINCK: Mijnheer de Voorzitter, ik wil slechts even opheldering hebben van de betrokken gedeputeerde. Alvorens, ik echter deze twee vragen stel, wil ik zeggen dat ik erbij blijf, dat het Bestuurscollege niet voortdurend is geweest in de afgelopen twee jaren, voor wat betreft het onderhandelen, georganizeerd overleg plegen met de ambtenaren. Wij hebben hier dikwijls vergadering gehouden over deze zaak, over deze materie, en nimmer heb ik gehoord van welke van gedeputeerde dan ook, dat deze besprekingen geen plaats vonden, omdat de salarissen van het Land laag zouden zijn. Mijnheer de Voorzitter, het al of niet laag zijn van de salarissen van het Land is hier niet ter sprake. Maar dat was geen factor, geen motief, geen argument, waarop het Bestuurscollege het algemeen overleg niet heeft geopend. Duidelijk heeft de gedeputeerde Betico Croes zelf medegedeeld dat er geen geld was, daarom viel er niet over te praten.
Mijnheer de Voorzitter, twee kleine vraagjes wil ik stellen, ten eerste dit: Is in het bedrag genoemd door de heer Betico Croes van f.1.051.500,-- ook inbegrepen, de door berekening op alle lonen gebaseerd op f.2,-- minimum loon? Dat is een vraag. En de andere vraag is deze. Aangezien dit punt niet gaat over de ambtenaren en onderwijzers, wil ik graag om dit bedrag van f.1.051.500,--, even voor mij te splitsen, te specificeren, want hetgeen de heer Yarzagaray gevraagd heeft, gaat over de arbeiders en werklieden. Ik wil weten of hier f.20.000,-- voor de arbeiders is, en de rest voor de ambtenaren, of omgekeerd, of hoe dat ook is?
Ik hoop, Mijnheer de Voorzitter, dat ik straks precies gespecifeerd mag krijgen het bedrag ten behoeve van de werklieden, ambtenaren, arbeiders en de ambtenaren en onderwijzers.

DE HEER F.L. MADURO: Señor Presidente, lo mi ta masha cortico den e rond aki, mi ta masha contento di mira cu tur banda nan ta elogia obrero, obrero a haci esaki, obrero a haci esaya. Mi ta contento cu tur awe ta realisa cu nos mester tin un tiki mas respect, un tiki mas consideracion pa obrero i nan lidernan sindical, cu día y anochi, tin ora ta yudando pa trece beneficio. Mi kier a haci un pregunta cu mi a lubida awor ey, Señor Presidente, y esey ta specifica en connecion cu e salarionan na un cierto departamento, e departamento di haven en loods dienst, segun mi tin comprendi, Señor Presidente, pa e mesun trabau, e ta specifico, trabau di machinist. E ta mesun trabau, cu e shiftforeman ta haci. Un ta gana f.800,-- un ta ambtenaar e otro ta gana f.2.60 y e no ta ambtenaar, haciendo e mesun trabau, y esun cu ta gana menos tin cualificacion,

tin mas papel, mi kier haya sabi, Señor Presidente, di con e diferencia ta, esun ta gana menos cu e otro haciendo e mesun trabau. Machinistnan di e sleepboten Arikok. Ta masha stranjo pa un homber ta traha e mesun trabau cu e otro, esun ta traha 4 pa 12, e otro 12 pa 8, tin descrepan cia, un ta gana f.2.60, e otro ta gana f.800,--.
Señor Presidente, paga un homber pa e trabau y e responsabilidad cu e tin, e tin e papelnan, pagé esun, paga e otro mescos. Mi por comprende, Señor Presidente, cu un ta aworde pagá un tiki mas cu e otro, pasobra e tin mas aña di servicio, den e caso aki no tin cuestion di aña di servicio, pasobra mi kier sabi cu tur dos tin e mes aña di servicio. Ta ki sorto di arreglo tin den gobierno, unda cu un ta gana mas, bastante mas cu otro. Tin cu check e cos, cu esun cu ta haci e mesun trabau, paga nan igual, ki bal mas aña di servicio. Esey ta un pregunta specifico. Con e worde aregla den futuro? Masha danki.

DE HEER A. WERLEMAN: Señor Presidente, mi ta spera cu Bestuurscollege lo sigi activamente cu su esfuersonan cu ela emprende te awor aki, den e negosacionnan cu e varios bondnan, y cu tambe miembronan di Eilandsraad lo worde tení na haltura, tambe di e mes forma cu nos a worde tení na haltura cu e ultimo comunicacionnan e voorlichtingsdienst di Aruba. Señor Presidente, mi no kier bai leuw den e remarkanan di señor Oduber, tocante e formacion di gobierno, pero sí mi por bisa cu Aruba lo por tabata mas fuerte cu e ta awor, e tin razon. Berdaderamente. No ta nos a scohe, mi tabata sigur cu den P.P.A. tabata tin hopi miho candidatonan cu nan a scohe. Señor Presidente, tambe nos mester bisa cu den e negosacionnan cu señor Oduber a referi na djé, tabata tin hopi cos stranjo, mi mester a papia cu dos formateur of dos informateur. Nos no kier menciona mas detaye, ta hopi detaye tin. Pero esakinan ta dj'is pa mustra bau ki circunstancianan e negosacionnan a tuma lugar. Masha danki.

DE HEER C. YARZAGARAY: Señor Presidente, den promer ronde mi a papia en general ariba e consecuencianan di un di un aumento di salario. Awor aki mi kier gradici e diputado aki pa e cifranan cu ela duna nos encuanto e gastonan cu lo subi, pero mi kier a haci un pregunta mas, si nos tin e placa aki disponibel pa paga esaki? Di unda, y di ki forma nos lo pagele? Encuanto e ziekteregeling, segun mi a comprende, mi kier sabi, mi kier haya un splicacion ariba dje'le. Con esaki lo worde splica, ya cu tin leynan di gobierno central pa un ziekteregeling, tin un landsverordering pa regla esaki. Un otro comentario ta, mi ta kere cu mi ta pone mi mes hunto cu señor Maduro, cu a papia di haven-en loodsdienst, pero mi kier sabi cu gobierno tin mas diensten cu ta traha warda. Y mi kier sabi cu tin diferencia den e trahadornan den compension pa un shift diferencial, manera nan ta bisa aki, segun mi ta comprende, e concepteo di un shift diferencial ta pa compensa un hende, pasobra e ta traha anochi, tabata tin extra plaka pa e por transporta su mes den casonan cu ta necesario cu ta trece cu ne den e warda aki. Encuanto e trabau di warda mes, mi ta kere, e ta worde incorpora den e salario pa asina e por traha anochi. Pero e shift diferencial aki mi kier puntra cu tur ta igual of cu tin diferencia den shift diferencial na diferente dienst y otro lugarnan cu ta traha warda aki den e teritorio insular. Y mi ta kere cu door di haci esakinan cu nos por tin un garantia cu e bondnan, kende nan ta envolvi den e peticionnan aki, cu e tratamento cu Bestuurscollege aki, cu nan ta duna nan goedkeuring of mihor bisá, nan ta aprecia of nan ta contento cu cierto cambionan cu Bestuurscollege aki a trece pa duna cooperacion na e trahadornan aki. Y esaki ta masha importante pa nos por mantene nos stabilidad, i vooral aki na Aruba, y pa nos no causa mi duna informacionnan malo cu por trece consecuencianan, cu tin efectonan detrimental riba nos economia. Masha danki.

[illegible] mes [illegible], Señor Presidente, ta [illegible]bé, esun ta gana menos cu e coys haciendo e mesun trabau. [illegible] di e sieetobcn Arikok. Ta ucha strañjo pa un homber ta traha e mesun trabau cu e otro, esun ta traha 4 pa 12, e otro 12 pa 8, tin descrepancia, un ta gana f.2.50, e otro ta gana f. [illegible],--.
Señor Presidente, [illegible] un homber [illegible] e trabau [illegible] tin, e tin e [illegible], [illegible] paga e otro mescos. Mi por comprende, Señor Presidente, cu un ta [illegible] mas cu e otro, pasobra e tin mas aña di servicio, [illegible] aña di servicio, pasobra mi [illegible] tin e mes aña di servicio. [illegible] di [illegible] mes cu otro. [illegible] cu esun cu ta haci e mesun trabao, [illegible] igual, [illegible] mas aña di servicio. [illegible] ta un [illegible] specifico. [illegible] e worde arregla den futuro? [illegible].

Dr. [illegible] A. [illegible]: Señor Presidente, mi ta [illegible] cu [illegible] lo [illegible] activamente cu [illegible] cu ela expresa ta asina aki, [illegible] e [illegible] cu e varios [illegible], y cu tambe mienter [illegible] di [illegible] lo worde tené na [illegible]. [illegible] e mes forma cu nos a worde tené na [illegible] cu e ultimo [illegible] e [illegible] di [illegible].
Señor Presidente, mi no [illegible] den e remarkanan di señor Giuber, [illegible] e formacion di gobierno, [illegible] mi por bisa cu [illegible] lo por [illegible] mas fuerte cu e ta awor, e tin razon. Verdaderamente. No [illegible] a scoge, mi [illegible] sigur cu den [illegible] tabata tin hopi mihor candidatonan cu nan a scoge. Señor Presidente, tambe nos mester bisa cu den e [illegible] cu señor Giuber a referi na dje, tabata tin hopi [illegible], mi mester a papia cu [illegible] of dos informateur. [illegible] Kier menciona mas detaye, ta [illegible] detaye tin. Pero esaki ta di'ts pa [illegible] bon ki circunstancia [illegible] a tuma lugar. [illegible] danki.

Dr. [illegible] C. YARZAGARAY: Señor Presidente, den promer rondo mi a papia di [illegible] e consecuencianan di un di un aumento di salario. [illegible] mi kier [illegible] e [illegible] aki na e cifranan cu ela duna nos [illegible] e [illegible] cu lo [illegible], pero mi kier a haci un pregunta mas, si [illegible] tin e plaas aki [illegible] di [illegible], y di [illegible] forma [illegible] lo [illegible] e [illegible], segun mi a comprende, mi kier [illegible], mi kier haya un solicitud [illegible]. Con esaki lo worde [illegible] cu tin leynan di gobierno [illegible] na un [illegible], tin un [illegible] na [illegible]. Un otro comentario ta, mi ta kere cu mi [illegible] mi mes [illegible] cu señor [illegible], cu a papia di haven-en Lookkliosis, [illegible] mi kier sabi [illegible] gobierno [illegible] ta traha warda. Y mi [illegible] sabi cu tin diferencia [illegible] den comenzion na un [illegible] diferencial, [illegible] segun mi ta comprende, e [illegible] di un [illegible] diferencial [illegible] na [illegible], pasobra e ta [illegible], tabata [illegible] e por [illegible] e den [illegible] ta necesario [illegible] e warda aki. [illegible] e [illegible] di warda mas, mi ta kere, e [illegible] e salario pa [illegible] e por traha [illegible]. Pero e [illegible] diferencial aki mi kier [illegible] ta igual of cu tin diferencia den [illegible] diferencial na diferente [illegible] y otro lugarnan cu [illegible] warda aki den e territorio [illegible].
I [illegible] ta kere cu [illegible] di [illegible] cu nos por tin un [illegible] cu e [illegible], [illegible] e [illegible] aki, [illegible] e tratamento cu [illegible] aki, cu nan ta [illegible] of mayor edad, nan [illegible] of nan ta [illegible] cu [illegible] aki. Y esaki ta mas importante pa nos por [illegible], i [illegible] aki na [illegible], y [illegible] nos [illegible] duna [illegible] malo cu por trece consecuencianan, cu tin electonan [illegible] nos economia. Masha danki.

DE HEER G.F. CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, lo mi principia, contestando señor Oduber ariba su preguntanan den e segundo ronde. Cierto momento esaki no ta un contesta ariba un pregunta, sino un reetificacion cu berdaderamente gezaghebber a haya e peticion pa e reunion aki 4 ora y mei di atardi. Esey no ta nifica, cu Bestuurscollege den su totalidad tabata na haltura di djé. Pero cu 4 ora y mei caba reunionnan a tuma lugar, manera mi a caba di bisa awor ey, den cual reunion Bestuurscollege a manda e telegramnan pa e bondnan y pa Gobierno Central. Pesey ta solamente un reetificacion ariba locual señor Oduber a trece padilanti. Señor Oduber a puntra tambe si den e suma cu mi a menciona, f.1.051.500,--, cu e 3% tambe ta den e suma ey. E 3%. Si, Señor Presidente, e 3% tambe ta den e suma, locual nos lo bai trata den e siguiente punta di agenda. Tocante e ziekteregeling cu señor Oduber ta bisa, cu ta exsisti pa werklieden y cu Bestuurscollege a priminti di cambié pa e arbeidersnan, pa e obreronan y nan famiya y nan yiunan. Señor Oduber ta bisa ta pa kiko e no ta worde hací mescos cu esun di ambtenaren. Señor Presidente, mi kier a cuminsa pa remarka cu e ziekteregeling, e areglo di malesa, cu ta exsisti pa e werkliedennan ta un landsverordering y e no ta cai bao competencia di nos. Sinembargo, Bestuurscollege a priminti cu lo bini analogo cu esey, un areglo de malesa pa e obreronan di gobierno. Y pa banda di G.A.B.A. a worde proponí, cu nan mes lo bini cu un sugerencia, locual ta cubri pa 100% e gastonan di malesa pa famiya y yiunan y den e negosacionnan aki Bestuurscollege lo ricibi e proposicion ey y Bestuurscollege lo ta dispuesto pa tumé den consideracion faborable. Awor señor Oduber ta haci politiek, señor Oduber ta bisami cierto momento cu mi a gaba e representantenan di G.A.B.A. Berdaderamente cu bon motibo, Señor Presidente, mi mester gaba e representantenan di G.A.B.A., como cu nan a bini cu puntonan concreto y nan a trata di negocia cu Bestuurscollege den un ambiente agradable. Pero loke sí mi no por gaba, Señor Presidente, ta e wega politica di señor Oduber. E wega politica, cu tempo e tabata den Bestuurscollege, e kindertoelage di e obreronan ta f.3,--. Pakiko señor Oduber no a trecé igual cu esun di ambtenaarnan? Awor e Bestuurscollege aki cu den coordinacion cu e representantenan di G.A.B.A. ta aumenté na f.5,-- y e representantenan ta bai di acuerdo, awor señor Oduber ta bin remarka cu lo ta exsisti un descrepancia entre esun di ambtenaarnan y obreronan. Awor, Señor Presidente, berdad ta cu ainda nos ta den negosiacion y si resulta berdaderamente cu lo ta exsisti cualkier discrepancia entre obreronan y ambtenaarnan locual ta inhusto, Bestuurscollege lo ta dispuesto pa trata di kita cualkier inhusticia cu ta exsisti. En breve anto, Señor Presidente, mi no tin ningun aprecio pa e wega politica y señor Oduber cu tempo, cu tabata diputado, y cu e tabata exsisti masha discrepancia. Den Gobierno Central, unda cu su partido tambe ta, tabata exsisti masha inhusticia. Nan a bini cu un salario pa ambtenaarnan cu ta asocial. Y e tempo ey, señor Oduber, no a haci ningun donder, Señor Presidente,......Señor Presidente, mi ta usa un palabra na papiamento cu kisas ta cai un poco duro pero, lo mi ta desea di bisé mas duro, Señor Presidente, pero sigun mi e palabra "donder" no ta pas den sala aki.

DE HEER G.F. CROES, GEDEPUTEERDE: Tambe señor Oduber a trece e areglo di vacacion y e ta spera cu denter di corto tempo lo bin un areglo di vacacion. Na momento cu e Bestuurscollege aki a dicidi cu e lo tuma den estudio no ta nifica cu e lo bay tuma hopi tempo, no manera e Bestuurscollegecu cual señor Oduber ta costumbra di djé. Bestuurscollege tiné den estudio y ta negoshando cu e representantenan aki y denter di un corto tempo, hunto cu e representantenan aki Bestuurscollege lo yega na conclui e asunto aki. Cierto momento señor Oduber ta puntra kiko ta e sueldo minimo actualmente. E sueldo minimo actualmente pa ongeschoolden ta f.1.63 y despues di desicion di Bestuurscollege e a bira anto f.2,-- pa ora.

Kendenan ta haya e sueldo minimo, ya mi a splica caba, e grupo cu no tin ofishi, manera nan ta bisa na Hulandez e grupo di ongeschoolden. Señor Presidente, cierto momento señor Oduber a trece algo politica y permitimi un ratico pa por contesta ariba esey tambe, cu awe cu Aruba no ta bon representa den gobierno. E ta admiti cu P.P.A. representa den Gobierno Central, Aruba no ta bon representa. E mes a admiti esey. Pero e kier meen cu Aruba lo tabata hopi bon y mucho-mucho mas representa si A.V.P. combinacion só na lugar di P.P.A. lo tabata representa, pero mas ainda kiåas e lo tabata kier pa mira su partido y A.V.P. hunto den Gobierno Central. Y for di principio A.V.P. y combinacion a trece padilanti cu nan kier un kabinet nacional, unda P.P.A. y A.V.P. combinacion tur por ser representa, pa e interes general di Aruba, den Gobierno Central, pero, Señor Presidente, ta señor lider di P.P.A., Petrona no tabata kier.
Mijnheer de Voorzitter, de heer Finck heeft naar voren gebracht dat het Bestuurscollege niet voortvarend is geweest met het openen van het georganiseerd overleg met de ambtenaren. Mijnheer de Voorzitter, het georganiseerd overleg is altijd open. Over allerlei punten en aspecten, die de rechtspositie van de ambtenaren betreffen of op een of ander manier beëinvloed, moet die over een georganiseerd overleg met de ambtenaren, vertegenwoordigers van de ambtenaren gesproken worden, en dit gebeurd dan maandelijks of in ieder geval, geregeld. Over het openen van een georganiseerd overleg om over de salarissen te spreken, Mijnheer de Voorzitter, inderdaad heeft het Bestuurscollege besloten om het maar niet te doen zolang er geen regel is getroffen voor de laagste ambtenaar. Het Bestuurscollege heeft van het begin af aan de jeugd-salariëring afgeschaft. Vroeger kwam een Mulo gediplomeerde met f.245,-- in de landsdienst, bij het Land zitten ze tegenwoordig bij de f.160,-- of f.170,--, Mijnheer de Voorzitter. Dat vindt het Bestuurscollege a-social. Het Bestuurscollege heeft dus die salariëring niet overgenomen. Het Bestuurscollege vindt de hele salarisregeling a-social en daarom heeft het Bestuurscollege maar besloten om er niet over te praten in het G.O. De heer Finck is gewend natuurlijk aan het werk van zijn buurman, die vroeger in het Bestuurscollege gewend was salarissen voor te stellen en naar het G.O. te sturen om die ook te behandelen in het G.O., maar van realiseren daar kwam geen sprake van. De heer Tromp, ook mede partijlid van de heer Oduber en de heer Finck, was toen gedeputeerde van Onderwijs en in een paar vergaderingen terug, heb ik hem nog aan het beruchte of het beroemde rapport Van As herinnerd, dat zij op een gegeven ogenblik naar het G.O. zou hebben gestuurd, zij hebben dat in het G.O. behandeld, maar zij hebben dat nooit kunnen verwezenlijken. En dat willen wij niet doen. Wij willen geen zand in de ogen van de ambtenaren strooien. Wanneer wij iets aanbieden, dan weten wij van te voren dat wij dat ook verwezenlijken. En daarom hebben wij besloten om in overleg met het Land en het eilandgebied Curacao tot een nieuwe salarisregeling te komen. Wij hebben de ambtenarenbonden en de onderwijsbonden beloofd dat wij de nieuwe salarisregeling voor eind januari zullen proberen klaar te krijgen. En wij hebben de toezegging gedaan, dat ze niet onder zullen doen ten opzichte van hun collega's bij het Land, en het eilandgebied Curacao. Op een gegeven ogenblik heeft de heer Finck mij ervan beticht dat ik vroeger alleen maar op financiele consecuencies wees. Het is niet waar, Mijnheer de Voorzitter, ik heb altijd en op de financiele consecuencies gewezen, bovendien heb ik hierin uitgelegd, ik kan me nog levendig herinneren, hoe ik aan de heer Osbaldo Croes had moeten uitleggen het geval van voorschot en hoe die mensen bij het Land zijn achteruitgegaan, de lagere ambtenaar. De heer Finck heeft gevraagd of in het bedrag dat wij vandaag zullen voteren, rekening is gehouden met doorberekening van andere schalen van de loonregeling. In dat bedrag is inderdaad rekening gehouden met de doorberekening. En op een gegeven ogenblik heeft de heer Finck gevraagd, om dat bedrag te splitsen, hoeveel bestemd is voor de arbeiders en hoeveel bestemd is voor de ambtenaren.

[illegible] ta haya e [illegible], ya cu e [illegible]. e grupo cu no [illegible], [illegible] ta bira [illegible] e grupo di [illegible]. Señor [illegible] [illegible]
[illegible] no por concentra [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible]. Aruba no ta bon representá, [illegible] a adelanta [illegible]. [illegible] di Aruba lo tabata [illegible] y [illegible] mas representa su A.V.P. [illegible] na lugar di P.P.A. [illegible] representa, [illegible] mas [illegible] [illegible] nos partido y A.V.P. [illegible] Gobierno Central, y for di principio A.V.P. y combinacion a [illegible] un [illegible] nacional, unda P.P.A. y A.V.P. combinacion tur dos [illegible], pa e [illegible] di Aruba, den Gobierno Central, [illegible] Señor Presidente, ta señor [illegible] P.P.A., [illegible] no tabata [illegible]

Mijnheer de Voorzitter, de heer Finck [illegible] naar voren gebracht dat het [illegible] niet [illegible] is [illegible] met het [illegible] van het [illegible] overleg met de [illegible]. Mijnheer de Voorzitter, het [illegible] overleg [illegible] en [illegible] de [illegible] van de ambtenaren [illegible] of op een of ander [illegible], moet die over een georganiseerd overleg met de ambtenaren, [illegible] van de [illegible] gesproken worden, en dit [illegible] of in ieder geval, [illegible], over het [illegible] van een [illegible] overleg om over de salarissen te spreken, Mijnheer de Voorzitter, [illegible] heeft het [illegible] het [illegible] niet te [illegible] er geen regel is getroffen voor de [illegible] ambtenaar. Het [illegible] heeft van het begin af aan de [illegible]-salariëring [illegible] een [illegible] met f.[illegible],-- in de [illegible], [illegible] het [illegible] te [illegible], bij de f.[illegible],-- of f.[illegible],--, Mijnheer de Voorzitter. Dat [illegible] het [illegible]. Het [illegible] [illegible] die [illegible] niet [illegible]. Het [illegible] [illegible] de [illegible] salaris-regeling [illegible] en [illegible] heeft het [illegible] [illegible] niet over te praten in het O.O. De heer Finck [illegible] aan het werk van zijn [illegible], die vroeger in het [illegible] was [illegible] voor te stellen en naar het O.O. [illegible] die [illegible] in het O.O., maar van [illegible] [illegible] [illegible] ook [illegible] van de heer [illegible] en de heer Finck, was toen [illegible] van Onderwijs en in een [illegible] tijd, [illegible] het [illegible] of het [illegible] [illegible] gegeven [illegible] het [illegible] geplaatst, zij [illegible] in het O.O. [illegible], maar zij [illegible] [illegible] willen wij niet [illegible] [illegible] de [illegible] van de ambtenaren [illegible]. [illegible] wij [illegible] van de voren dat wij dat ook [illegible]. [illegible] wij [illegible] om in overleg met het [illegible] tot een nieuwe salarisregeling te komen. Wij hebben de [illegible] en de [illegible] beloofd dat wij de nieuwe [illegible] voor [illegible] zullen proberen klaar te krijgen. En wij hebben [illegible], dat ze niet [illegible] zullen [illegible] van [illegible] het land, en [illegible]. [illegible] een gegeven [illegible] heeft de heer Finck [illegible] dat ik vroeger [illegible] [illegible]. [illegible] is niet waar, Mijnheer de Voorzitter, [illegible] de [illegible] zo [illegible] geweest. [illegible] het [illegible], ik kan me [illegible] herinneren, hoe ik aan de heer [illegible] het [illegible], het geval van [illegible] [illegible] wij het land [illegible], de lagere ambtenaar. De heer [illegible] of [illegible] wij [illegible] zullen [illegible], [illegible] is [illegible] van andere [illegible] van de [illegible]. [illegible] in [illegible] genoemd met de [illegible]. [illegible] op een [illegible] de heer Finck [illegible], om [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] voor de [illegible] en [illegible] is voor [illegible].

Voor de ambtenaren en voor de onderwijzers, 1300, in totaal, hebben wij opgebracht f.862.000,-- en voor de arbeiders en voor de werklieden hebben wij, dat zijn 674 in totaal, hebben wij opgebracht een bedrag van f.189.500,--.
Señor Presidente, berdaderamente señor Maduro ta mustra cu tin cierto personan, cu ta motordrijvers na haven en loodsdienst, cu ta obrero. Berdaderamente esey ta exsisti ainda y Bestuurscollege ta tratando actualmente un proposicion pa haci e personan aki ambtenaren den e reglamento di salario nobo. Awor na cierto momento tin cierto personan cu tin diferente diploma, p.e. un motordrijver, of un sleepbootmachinist. Eyden si berdaderamente, segun e cualificacion di e personan tin un diferencia den sueldo. E sleepbootmachinist ta gana mas placa cu un motordrijver, pero, Señor Presidente, e punto cu ela trece cu e motordrijvernan ta obrero y no ta ambtenaar, esey ya Bestuurscollege tiné den estudio pa poné den e salarisregeling nobo.
Señor Werleman no a trece otro pregunta padilanti y señor Yarzagaray a puntra si e contenu-toeslag den e diferente departamentonan di gobierno ta igual. Esey ya mi a bisé den prome ronde caba, pero berdaderamente e contenu-toeslag den e departamento di gobierno ta igual. Y tocante cu si tin placa pa e salario nobo nan aki y di unda i di ki forma ta hayé, lo mi kier a pasa palabra na mi colega señor Diputado di Finansas.
Masha danki, Señor Presidente.

<u>DE HEER C. LACLE, GEDEPUTEERDE</u>: Señor Presidente, e punto di agenda pa aumento di sueldo pa obreronan, ta netamente basá ariba e reforma social na arbeiders y tambe den e mesun punto di agenda a worde trecí padilanti un voorschot cu ambtenaar lo haya ariba un revision di salario cu lo bolbe bini, Señor Presidente, locual a ocasiona hopi stof ariba politica. Señor Presidente, aumento pa obreronan y mehoransa den otro sectornan di ambtenaarnan, Señor Presidente, ta un punto netamente social, ta puntonan di actualidad, y masha hopi politica a worde hungá cuné. Tabata di spera, Señor Presidente, como cu e Raad ta consisti di politicos, cu politica a worde hungá aki den pa mehoransa di obreronan. Varios miembro aki den ta trata di trece nan mes padilanti, ta haciendo uso di e punto social pa obreronan pa asina ey nan gana cierto glorificacion ariba base politica, acuesta di e reforma social pa obreronan. Señor Presidente, e reforma social cu actualmente ta tumando lugar den Antiyas, nos por bisa cu a originá ariba e isla di Corsow y aki na Aruba, afortunadamente e obreronan no a sigi e mesun pasonan pa nan bini y pidi pa un mehoransa social, encuanto nan persona.
Den mi concepto, Señor Presidente, debatenan y remarkanan trecí padilanti aki den door di diferente miembronan politico, pa mi e elogio ta bai na e obreronan mes y nan representantenan y diferente sindicatonan cu a bini adilanti pa nan ricibi cierto husticia social. Varios comentario tabata tin awe aki den, Señor Presidente, tocante e punto cu a worde trecí padilanti door di nos Bestuurscollege, encuanto e mehoransa social aki pa e obreronan. Nos por tende e discrepancia cu ta exsisti den pensioen pa obreronan, descrepancia cu ta exsisti pa kindertoelage, y e descrepancia cu ta exsisti encuanto e vakantieregeling. Lo mi kier a bai den detaye den algun di e puntonan aki, Señor Presidente, pero mi ta tende cu probablemente lo mi bin den conflicto cu algun di mes miembronan, Señor Presidente.
Señor Yarzagaray ta puntra cu tin placa disponibel pa paga e gastonan adicional y di unda e placa nan aki ta bini. Na e momento aki tin placa disponibel pa tuma cierto medidanan social adicional, tanto pa e obreronan como e ambtenarennan, dependiendo di e curso cu e Raad aki lo tuma encuanto e puntonan cu ya a worde discutí y cu mester worde discutí ainda. E placa ey ta disponibel. Di unda e placa aki lo bini? E placa aki ta bini di e mesun bron cu semper e tabata bini, di e entradanan di e isla di Aruba. Masha danki, Señor Presidente.

AGENDA 19:

Voorstel van het Bestuurscollege tot het beschikbaar stellen van extra krediet tot een bedrag van f.1.051.500,--, ten laste van de begroting voor het dienstjaar 1969, teneinde uitvoering te kunnen geven aan de voorgenomen herziening van de lonen van de werklieden en arbeiders in dienst van het eilandgebied, alsmede de ambtenaren en daarmede gelijkgestelden, e.e.a. om gelijke tred te kunnen houden met de recente ontwikkelingen op het gebied van het loonbeleid en de door de Staten van de Nederlandse Antillen gelegde basis voor een wettelijke minimum loon regeling voor de Nederlandse Antillen.

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, nos tin aki un peticion di Bestuurs- pa aprobacion di un suma di f.1.051.500,-- pa cubri gastonan na e revisionnan cu tin na mente pa e sueldonan di werklieden y obrero den servicio di gobierno insular y tambe pa e ambtenaarnan y esnan na posicionnan igual ambtenaar. Señor Presidente, e proposicion aki ta ensera cu tanto obrero como ambtenaar lo bay beneficia di un rectificacion den sueldo. Mi kier a puntra si esaki ta encera tambe gastonan suplente cu lo bin den e ramo di previsionan social en cuanto obrero di gobierno insular. Mi kier puntra pa mi ser corto y concreto kiko e f.1.051.500,-- aki ta representa, con Bestuurscollege a yega na e cifra aki y specificamente y detayadamente pakiko e ta. Mi kier sabi si esaki ta encera tur loke a worde tresi dilanti den e punto di agenda cu nos a caba di trata y mi kier anuncia a la vez, Señor Presidente, cu aki rato lo mi bin cu mocion. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER E.R. FINCK: Mijnheer de Voorzitter, wij hebben enkele minuten geleden een punt afgesloten waarbij wij uitvoerig zijn ingelicht door de heer gedeputeerde van Personeelszaken over de wijze hoe deze f.189.500,-- verdeeld zal worden onder de arbeiders en werklieden, namelijk f.2,-- minimum loon enz., enz. Ik had gehoopt, Mijnheer de Voorzitter, dat het Bestuurscollege op dit punt een gezamenlijke toelichting zou indienen. Het was misschien niet nodig dat ik zou praten over dit punt wanneer ik dus een toelichting had waarbij één en ander geintroduceerd werd.
Ik heb enkele vragen, Mijnheer de Voorzitter. Het bedrag van f.862.000,-- dat verdeeld kan worden voor de ambtenaren en onderwijzers is hier inbegrepen een bedrag of bedragen met terugwerkende kracht? Zo ja, tot wanneer?
Voorts, Mijnheer de Voorzitter, wil ik gaarne van U vernemen of deze verhoging voor de ambtenaren een verhoging is procentsgewijze, evenredig verhoging of een vast bedrag. Gaarne wil ik vernemen hoe hoog het bedrag is.
Dan wil ik voorts vernemen of dit bedrag dat aan de ambtenaren uitgekeerd zal worden een voorschot is op een herziening van de salaris of is het misschien een permanent verhoging van het salaris. Naar aanleiding hiervan zou ik willen vernemen hoe de financiele positie van het Eilandgebied Aruba is nú en na uitkering hiervan ook al heeft gedeputeerde Laclé gesteld dat het uit dezelfde bron komt. Ik dank U, Mijnheer de Voorzitter.

DE HEER G.F. CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, berdaderamente Bestuurscollege mester pidi su escusa cu e no por a manda un toelichting hunto cu e agenda-punt aki. Awe Bestuurscollege a trese e agenda-punt aki den e reunion y door di e trabaonan den comisionnan cu a reuni diamars y a bolbe reuni diarazon y e negosiacionnan cu tuma lugar tabata imposible pa Bestuurscollege por a bin na tempo ainda cu un toelichting. Sin embargo mi ta dispuesto pa duna mas informaciones ariba e punto di agenda aki. Loke e suma di f.1.051.500,-- ta concerni e 3 1/2% di e uitkering durante 1969 - esey ta f.117.500,--.

E aumento y e sueldo di e obreronan - e alsamento di e minimumloon - té na f.2,-- Bestuurscollege a calcula e suma di f.55.000,-- pa e luna di december, esta e luna aki. E aumento di e kindertoelage di f.3,-- té f.5,--, Bestuurscollege a calculé pa e luna di december f.17.000,--. E suma f.862.000,-- ta e suma cu ta destina pa e aumento di e voorschot ariba un salarisherziening pa ambtenaarnan y onderwijzernan. Y e lo bay cu forza retroactivo té na jaunuari 1968. Si durante e ultimo lunanan un ambtenaar casá tabata haya f.30,--, awor ela worde aumenta té f.60,--. Si un ambtenaar soltero tabata haya f.24,-- ela worde aumenta té f.48,--.
Mijnheer de Voorzitter, ik geloof, dat ik de vragen van de heer Finck, die ik al in het Papiaments heb beantwoord, niet hoef te herhalen. Ik meen dat ik reeds alle vragen heb beantwoord. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, en cuanto informacionnan cu nos a caba di haya di boca di diputado Betico Croes mi kier a puntra si e aumento di e minimun loonnan té na f.2,-- pa cual Bestuurscollege ta calcula un gasto den luna di december di f.55.000,-- ta basá riba informacion cu mi a haya di e mesun bos durante e agenda-punt anterior cu na e momento aki ongeschoolde arbeiders den loonregeling exsistente ta haya un uurloon di f.1,63. Si ta asina e suma di f.55.000,-- aki na mi parecer ta ironio pasobra pa informacion di señor Betico Croes den e loonregeling, loongroep II ta papia di schoonmaker cu minimum loon di f.1,40 ma e f.0,14 cu nan a worde aumenta recientemente a yega na f.1,54. Pa no pasa pia riba e mesun loonregeling aki loongroep I ta papia di leerlingen cu tin un sueldo principiante di ochenta y pico of setenta i pico pa ora. En berdad esakinan ta pa loongroep di leerlingen, manera nan ta worde yama pero na mi pareser tanten cu nan ta cay bao di e loonregeling nan mester bin tambe bao consideracion pa e sueldo minimo pa ora di f.2,--. Lo mi kier a haya un splicacion mas detaya riba e punto di loongroep I y loongroep II.
E aumento di voorschot pa ambtenaren en daarmee gelijkgestelden di f.62.000,-- ta basá riba un aumento di e voorschot aki di f.30,-- of f.24,-- respectivamente pa casá y soltero na f.60,-- y f.48,-- pa casá y soltero siendo cu e aumento aki té un total voorschot di f.60,-- y f.48,-- lo trece un situacion menos deseable compará anto cu ambtenarennan y esunnan na igual posicion cu lo gana, segun mi, e entendimiento di basta bon fuente na nos hermana isla f.90,-- y f.72,--. Si mi no ta kiboka esaki mes awor ey nos a tende for di boca di diputado Croes. Pakiko a sabiendas cu e ambtenaarnan y esnan na igual posicion cu nan ta bay haya un voorschot di f.90,-- y f.72,--, awor e proposicion di Bestuurcollege aki ta pa bahé na f.60,-- y f.48,--.
Tambe señor Presidente, mi kier sabi, manera señor Finck a puntra e diputado di finanzas awor ey, kiko e situacion financiero di gobierno insular lo ta. Promer cu mi sigui den tweede ronde lo mi kier a haya un contesta di señor Laclé. Masha danki.

DE HEER E.R. FINCK: Mijnheer de Voorzitter, onze fraktieleider heeft hierover al gesproken maar aangezien ik er mee begonnen was wil ik even dieper op ingaan. Mocht ik verkeerd zijn ingelicht dan wil ik bij deze reeds mijn verontschuldiging aanbieden, in het bijzonder aan de gedeputeerde van Personeelzaken. Verder wil ik het Bestuurscollege mededelen dat zij ons gebracht heeft in de sfeer van Curacao. Wat het eilandgebied Curacao doet en wat het Land doet. Wij blijven in de sfeer om gelijk op te trekken. Daarom wil ik even dit aanroeren en mocht dit niet zo zijn, ja dan is het nutteloos geweest, maar ik wil gaarne dit vragen. Ik heb vernomen, beter gezegd ik heb gelezen in het officieel tijdschrift van de Ambtenarenbond van Curacao, in de Amigoe van vandaag staat het niet helemaal duidelijk en ik heb geen tijd gehad om rechtstreeks bij de instanties op Curacao te informeren, maar mijn informaties zijn deze, Mijnheer de Voorzitter, dat met ingang van 1 januari 1968 de ambtenaren in dienst van het Land en de ambtenaren in dienst van het eilandgebied Curacao een salarisverhoging krijgen van f.90,--, boven het salaris dat genoten werd op 31

I aumento y e credito di e ehercicio – e gastonan di e ministerio – ta na f.[illegible],-- den supplementaire begroting a calcula e suma di f.88.[illegible],-- pa e luna di december, pa e luna ei. E aumento di e kto ordinario di f.5,-- te f.5,--. Un suppletoire a calcula pa e luna di december f.17.[illegible],--. E suma f.[illegible],-- ta e suma cu ta destiná pa e aumento di e voorschot cu e salarisverhooging pa ambtenaren y onderwijzeres. I e [illegible] bay cu forza retroactivo te na januari 1955. Si ora cu e ultimo lo ta un ambtenaar cu tabata haya f.[illegible],--, anto ora cu e aumento te f.[illegible],--. Si un ambtenaar salario tabata haya f.[illegible],-- e [illegible] e aumento te f.[illegible],--.

Mijnheer de Voorzitter, ik geloof, dat ik de vragen van de heer Pieters, die hij in het rolmoment heeft besproken, niet hoef te herhalen. Ik meen dat ik hem de vragen heb beantwoord. Masha danki, Señor Presidente.

DI PUTADO A. CRUZ: Señor Presidente, en cuanto tal [illegible] cu nos a [illegible] di boca di diputado Petico Croes mi kier a cumpra si e aumento di e salario [illegible] te na f.[illegible],-- pa cual [illegible] ta calcula un gasto pa luna di december di f.[illegible],-- ta basá riba informacion cu a haña [illegible] durante e [illegible] anterior cu na e momento cu e [illegible] existente ta haya un verlof di f.[illegible]. Si ta asina e suma di f.[illegible],-- aki na mi parecer ta [illegible] pa e informacion di señor diputado Croes [illegible], door reden ta parcia di ambtenaar [illegible] di f.[illegible] e f.[illegible] aumento [illegible] f.[illegible]. [illegible] pa [illegible] cu [illegible] loonkorting, [illegible] di [illegible] cu tin un [illegible] y [illegible]. In [illegible] nan ta [illegible] di [illegible], [illegible] cu nan ta cay bao di e [illegible] di f.[illegible],--. [illegible] na [illegible] di [illegible] di loonkorting i y loonkorting di. E aumento di voorschot pa ambtenaren en daarmee gelijkgestelden di f.88.[illegible],-- ta basá riba un aumento di e voorschot aki di f.[illegible],-- of f.24,-- respectivamente pa casá y soltero na f.[illegible],-- y f.48,-- pa casá y soltero siendo cu e aumento aki ta un total voorschot di f.[illegible],-- y f.48,-- lo trece un situacion menos [illegible] compará anto cu ambtenaren y [illegible] na igual posicion [illegible], segun mi, e entendimento di [illegible] na nos herhaalde [illegible] f.[illegible],-- y f.[illegible],--. Si mi no ta [illegible] mas awor cy nos a tende [illegible] di boca di diputado Croes. [illegible] a [illegible] cu e [illegible] y [illegible] na igual posicion cu [illegible] bay haya un voorschot di f.[illegible],-- [illegible] f.[illegible],--, awor e proposicion di bestuurcollege aki ta na basé na f.[illegible],-- [illegible] f.[illegible],--.

Tambe señor Presidente, mi kier [illegible], [illegible] señor [illegible] a [illegible] e diputado di Finanzas awor [illegible], [illegible] e situacion financiero di [illegible]. Lo ta. Promer [illegible] Lo mi kier a [illegible] di señor [illegible]. [illegible].

DI PUTADO R. [illegible]: Mijnheer de Voorzitter, onze fractieleider [illegible] heeft [illegible] maar [illegible] er [illegible] wil ik over dieper op ingaan. Mocht ik [illegible] [illegible] dan wil ik bij deze [illegible], in het bijzonder aan de [illegible] van [illegible]. [illegible] het bestuurscollege [illegible] dat [illegible] in de [illegible], [illegible] eilandgebied [illegible] van het [illegible] lijk op de [illegible]. Daarom [illegible] dat [illegible], is het [illegible] jaar [illegible]. [illegible] het officieel [illegible] [illegible] dat [illegible] te informeren [illegible] Voorzitter, [illegible] in [illegible] van [illegible] [illegible] salarisverhoging [illegible] f.[illegible],--, [illegible] dat [illegible].

december 1967. Met andere woorden kunnen wij zeggen, dat de ambtenaren per 1 januari 1968, dus van het eilandgebied Curacao en het Land, hebben gekregen f.30,-- verhoging, voorschot, hoe U het noemen wilt. Nu wordt het f.90,-- dus met terugwerkende kracht van 24 maanden a 60 gulden. Als ik het goed begrepen heb van de heer Gedeputeerde van Personeelszaken gaat het hierom een terugwerkende kracht van 24 maanden a f.30,--. Dan gaan wij door, de ambtenaren in dienst van het eilandgebied Aruba hebben per 1 januari 1968 f.30,-- opslag gekregen in de vorm van een voorschot. Dit voorschot wordt verhoogd tot f.60,--. Op Curacao, het eilandgebied dus, en het Land is dit f.90,--. Wanneer dit het geval is dan wil ik gaarne vragen namens deze hele fractie, ik heb daar de toestemming voor van de fractieleider, dat dit ook het geval moet zijn voor de ambtenaren in dienst van het eilandgebied Aruba. Als wij eenmaal rust willen hebben bij de ambtenaren en wij doen iets en wij houden ons voor dat het eilandgebied Curacao en het Land het wel doen, laten wij het geheel afronden en geen half werk doen. Daartoe mijn voorstel als mijn berichten juist zijn, en de ambtenaren dan bedoel ik dus ook de onderwijzers, een verhoging te geven tot 90 gulden, dus voor gehuwden f.90,-- en voor ongehuwden f.72,--. Dat is een voorstel van deze fraktie en wij hopen, dat het Bestuurscollege dit voorstel zal overnemen en dat de Raad het zal aannemen.

Voorstel ondersteund door G.A.Oduber en O. Croes.

DE HEER G.F. CROES, GEDEPUTEERDE: Mijnheer de Voorzitter, Sr. Oduber a trece padilanti cu e loongroep I y e loongroep II e hendenan aki tabata gana menos cu f.1.63. Berdaderamente den e loongroep II, den cual e schoonmakernan ta, nan tabata gana f.1.54. Ora cu mi a duna e sueldo minimo awor ey, cu tabata exsisti pa ongeschoolde arbeiders, mi a tuma loongroep III, unda ta pará ongeschoolden. Awor señor Oduber ta puntra kiko lo socede cu e schoonmakernan, cu ya segun informacion, e coordinatie-commissie ta preparando cu e schoonmakernan tambe lo worde treci den e grupo di ongeschoolden. Tocante di e leerlingen, Señor Presidente, personalmente mi ta kere cu practicamente lo ta dificil pa trece e hobenan aki den e loongroep di ongeschoolden, pero na e momento aki mi no tin mas informacion. Nos tin un commissie ta studiando esaki, asina ta mi kier ta prudente y no duna ningun uitspraak definitivo riba djé. Tocante e voorschot, Señor Presidente, señor Finck a puntra tocante esaki y señor Oduber tambe a puntra, ta exactamente loke ta poni den e telegram den e Samenwerkende Onderwijsbonden (SOB), cu nos a caba di manda pa Bestuurscollege pa pre-advies. Nos a duna ambtenaren y onderwijzers e toezegging, cu den e salario, es ta e areglo di salario nobo nan lo no haya menos cu nan coleganan den Land y den e teritorio insular di Curacao. Y Bestuurscollege, prome cu Bestuurscollege di Curacao y Land a tuma e medida pa duna un voorschot trobe, of pa aumenta e sueldonan pa f.90,-- y f.72,--, a tuma e desicion aki pa aumenta e voorschot, mi no ta papia di un verhoging, manera señor Finck ta papia di un salarisverhoging, mi ta papia di un voorschot di f.60,-- y f.48,--, y Bestuurscollege, vooruitlopende ariba e desicion di Raad, a ordena e ambtenaarnan pa traha riba dje pa e ambtenaarnan y onderwijzernan por haya e placa aki prome cu dianan di Pascu di Nacemento of fin di luna. E voorschot of e verhoging, te awor mi mes no sabi kiko exactamente kiko e ta na Curacao y na Land, pasobra manera mi tin entendi, e no ta worde paga cu fin di luna. Pesey nos proposicion tabata mantene manera Bestuurscollege a dicidi caba, manera nos a conbini caba den un reunion hunto cu Ambtenarenbond y Samenwerkende Onderwijsbonden, y pagué prome cu fin di luna y alavez haci un estudia di con ela tuma lugar na Curacao, es ta tanto na Land como na territorio insular di Curacao y despues si ta necesario, pasobra esey ta e promesa cu Bestuurscollege, cu e ambtenaarnan ni onderwijzernan lo worde trata menos cu nan coleganan, y manera

december 1967. Met andere woorden kunnen wij zeggen, dat de ambtenaren per 1 januari 1968, dus van het eilandgebied Curaçao en het land, hebben gekregen f.50,-- verhoging, voorschot, hoe U het noemen wilt. Nu wordt het f.80,-- dus met terugwerkende kracht van 24 maanden a 80 gulden. Als ik het goed begrepen heb van de heer Gedeputeerde van Personeelszaken gaat het hierom een terugwerkende kracht van 24 maanden a f.50,--. Dan gaan wij door, de ambtenaren in dienst van het eilandgebied Aruba hebben per 1 januari 1968 f.30,-- opslag gekregen in de vorm van een voorschot. Dit voorschot wordt verhoogd tot f.64,--. Op Curaçao, het eilandgebied dus, en het land is dit f.80,--. Waarom dit het geval is dan wil ik graag vragen namens deze hele fractie. Ik heb daar de toestemming voor van de fractieleider, dat dit ook het geval moet zijn voor de ambtenaren in dienst van het eilandgebied Aruba. Als wij eenmaal rust willen hebben bij de ambtenaren en wij doen iets en wij houden ons voor dat het eilandgebied Curaçao en het land het wel doen, laten wij het geheel afronden en geen half werk doen. Daartoe mijn voorstel als mijn berichten juist zijn, en de ambtenaren dan bedoel ik dus ook de onderwijzers, een verhoging te geven tot 80 gulden, dus voor gehuwden f.80,-- en voor ongehuwden f.72,--. Dat is een voordeel van deze fractie en wij hopen, dat het Bestuurscollege dit voorstel zal overnemen en dat de Raad het zal aannemen.

Voorstel ondersteund door C.A.Oduber en C. Croes.

DE HEER E.F. CROES, GEDEPUTEERDE: Mijnheer de Voorzitter, Sr. Oduber a bisa cu e diferencia entre loongroep I y e loongroep II e personan aki tabata gana menos cu f.1.05. Verdaderamente den e loongroep II, den cual e schoonmakersnan ta, nan tabata gana f.1.54. Ora cu mi a duna e suoldo minimo e ora ey, cu tabata existi un ongeschoolde arbeiders, mi a tene loongroep III, unda ta cay ongeschoolden. Awor señor Oduber ta menciona kiko lo sosode cu e schoonmakersnan, cu ya segun informacion, e coordinatiecommissie ta preparando cu e schoonmakersnan tambe lo worde trece den e grupo di ongeschoolden. Tocante di e loonsverhoging, Señor Presidente, personalmente mi ta kere cu practicamente lo ta dificil pa trece e hombernan aki den e loongroep di ongeschoolden, pero na e momento aki mi no tin mas informacion. Nos tin un comision ta studiando esaki, anto mi ta kere ta prudente y no duna niun uitspraak definitivo riba dje. Tocante e voorschot, Señor Presidente, señor Finck a cuenta tocante esaki y señor Oduber tambe a cuenta, lo exactamente loke ta pone den e telegram den e Samenwerkende Onderwijsbonden (SOB), cu nos a caba di manda pa Bestuurscollege na pre-advies. Nos a duna ambtenaren y onderwijzers e toeslag, cu den e salario, cu e aregla di salario nobo cu lo no haya menos cu nan colegan na land y den e territorio insular di Curaçao, [illegible] Bestuurscollege [illegible] di Curaçao y Land a tuma e medida pa duna un voorschot grande, of pa aumenta e sueldonan na f.80,-- y f.72,--, a tuma e decision aki pa aumenta e voorschot, mi no ta papia di un verhoging, manera señor Finck ta papia di un salarisverhoging, mi ta papia di un voorschot di f.80,-- y f.48,--, y Bestuurscollege, voortvloeiende ariba e decision di Raad, a ordena e ambtenarennan na Aruba riba dje na e ambtenarennan y onderwijzersnan por haya e plaka aki prome cu duenan di resto di Nacemento of fin di luna. E voorschot of e verhoging, te awor ni ami no sabi kiko exactamente kiko e ta na Curaçao y na Land, pasobra segun mi tin entendi, e no ta worde paga cu fin di luna. Pesey nos proposicion tabata mesteno manera Bestuurscollege a dicidi cabo, manera nos a combini cosa den un reunion hunto cu ambtenarennan y Samenwerkende Onderwijsbonden, y paga prome cu fin di luna y alavez deci un estudia di con ela tuma lugar na Curaçao, os ta tanto na land como na territorio insular di Curaçao y despues si ta necesario, pasobra esey ta e proposa cu Bestuurscollege, cu e ambtenarennan ni onderwijzernan lo worde trata menos cu nan colegan, y manera

mi a bisa si ta necesario, Bestuurscollege lo bolbe acerca Raad kizas dentro di dos tres siman y un luna. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER E.R. FINCK: Een punt van orde, Mijnheer de Voorzitter.......

DE HEER G.F. CROES, GEDEPUTEERDE: Ta nifica anto, Señor Presidente, cu Bestuurscollege no ta bay di acuerdo cu e voorstel di señor Finck.

DE HEER E.R. FINCK: Punt van orde, Mijnheer de Voorzitter, ik heb al in twee ronden het woord gevoerd maar U zult het zult het wel met mij eens zijn, dat de eerste ronde niet kan tellen als een eerste ronde, omdat dat alleen maar vragen waren aan het Bestuurscollege. Ik wil graag nog een ronde spreken.

DE VOORZITTER: Nee, mijnheer Finck, dat kan nou eenmaal niet. Het spijt mij wel. Wij staan nu aan einde van de tweede ronde. Als ik het goed begrepen heb, dan is er een voorstel van de heer Finck. Wilt U misschien Uw voorstel nader preciseren?

DE HEER G.A. ODUBER: Mijnheer de Voorzitter, punt van orde, voordat U daartoe overgaat, wil ik U er even op attent maken, dat de heer gedeputeerde Lacle mij nog een antwoord schuldig is.

DE HEER C.E. LACLE: Señor Presidente, mi kier a contesta un pregunta cu e miembro Oduber a trece padilanti, cu e diputado di Personeelszaken no a contesta. Sr. Oduber a puntra si tin f.55.000,-- pa cubri e aumento di e sueldo di obreronan pa e luna di december, si eyden ta encera gastonan suplente, mi kier laga señor Oduber sabi cu e gastonan suplente no ta encera den e f.55.000,-- ey. E motibo ta cu e loonregeling definitivo no ta aproba ainda y no a yega na e decision final en cuanto e doorberekening di e aumento aki, ta pesey e departamento di Finanzas ta wardando riba e desicion definitivo pa por bini cu e cifra definitivo. Cu otro palabra, e suma di mas o menos f.55.000,-- cu lo worde pagá na luna di december a consecuencia di e halzamento di e minimumlonen di f.1.63 pa f.2,-- ta basa estrictamente riba calculo. E gastonan suplente no ta inclui eyden.
Sr. Finck tanto como señor Oduber a puntra con e estado financiero di gobierno insular ta al momento. E ta un pregunta masha simpatico, pero durante discusionnan di e presupuesto di anja 1968, Señor Presidente, y tambe e presupuesto di anja 1969, repetida veces nos a trece padilanti cu e situacion financiero di e territorio insular di Aruba no ta mucho sano, mi por bisa cu actualmente e ta na e momento aki, muy especial despues di varios credito adicional cu a worde votá den presupuesto di anja 1969 y mi mester bisa cu en vista e punta di e discusion actual e situacion financiera no ta sano manera nos tur lo a desea cu e lo tabata ta y en vista di aumentonan continuo cu ta inevitable den ultimo anjanan, principalmente en cuanto ensenanza ta muy logico cu cualkier miembro di Raad cu saca un conclusion cu e situacion financiera no ta manera tur miembronan di Raad lo tabata desea cu e lo tabata ta. E situacion economica di Aruba, Señor Presidente, den presupuesto di anja 1968 y 1969 mi a trece padilanti cu e situacion economica di Aruba di Aruba ta bon.
Mi por bisa y mi ta kere cu a pesar di diferente cambionan cu a bini den e ultimo dianan aki door di trata e sueldo, toch mi ta mira e futuro di Aruba es ta e futuro economico di Aruba, mi ta mirele cu optimismo. Laga e sucesonan reciente cu a bini, abruptamente no trece pa nos pesimismo, pero larga nos waak e futuro di Aruba mas bien cu hopi optimismo.
Masha danki.

DE HEER G.A. ODUBER: Mijnheer de Voorzitter, ik heb nog steeds geen antwoord. Ik vraag mij af, als dit goedgekeurd wordt, is het eilandgebied in

mi a uno si ta necesario, gestu[illegible] cu e [illegible] tabu[illegible] [illegible] di un[illegible] [illegible] [illegible]ment [illegible], Señor Presidente.

DE HEER J.A. FINCK: Een punt van orde, Mijnheer de Voorzitter......

DE HEER G.A. CROES, GEDEPUTEERDE: E mi[illegible] [illegible], Señor Presidente, [illegible] [illegible] no ta [illegible] di [illegible] cu a [illegible] [illegible] señor Finck.

DE HEER J.A. FINCK: Punt van orde, Mijnheer de Voorzitter, ik heb al in [illegible] ronde [illegible] woord gevoerd maar [illegible] dat zou het wel met mij eens [illegible], dat de eerste ronde niet kan gelden als een eerste ronde, omdat [illegible] alleen maar vragen waren aan het Bestuurscollege. Ik wil graag nog een ronde [illegible].

DE VOORZITTER: [illegible], Mijnheer Finck, [illegible] kan nu eenmaal niet. Het spijt mij [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] ronde van de [illegible] ronde. Als ik het goed [illegible] [illegible], dan is er een voorstel van de heer Finck. Wilt U misschien [illegible] voorstel [illegible] [illegible]?

DE HEER G.A. CROES: Mijnheer de Voorzitter, punt van orde, voordat U [illegible], wil ik [illegible] er even [illegible] maken, dat de heer [illegible] [illegible] nog een antwoord [illegible].

DE HEER G.A. CROES: Señor Presidente, [illegible] e contesta un pregunta cu e [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], cu a [illegible] di [illegible] no a [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Fl. [illegible],-- pa cubri e aumento di e gastu di [illegible] pa e luna di [illegible], si ainda ta encera gastu[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] señor [illegible] [illegible] cu [illegible] suficiente no ta encera den e Fl. [illegible],-- ey. E motibo ta cu e [illegible] definitivo no ta [illegible] no a yega ne e [illegible] final en cuanto e [illegible]ning di e aumento aki, ta [illegible] e departamento di Finanzas ta [illegible] e [illegible] definitiva ca con bini cu e cifra definitivo. Cu otro [illegible], e suma [illegible] mas o menos Fl. [illegible],-- cu lo worde pagá na luna [illegible] [illegible] e consecuencia di e [illegible] di Fl. [illegible] na [illegible],-- [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] no ta [illegible].

Sr. Finck [illegible], como señor [illegible] a [illegible] e [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] di [illegible], [illegible] un [illegible] [illegible], pero [illegible] [illegible] e [illegible] di anja [illegible], Señor Presidente, y [illegible] e [illegible] di [illegible], [illegible] nos a [illegible] [illegible] cu e [illegible] di e [illegible] di Aruba no ta [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] aki, muy [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] den presupuesto di [illegible] [illegible] cu [illegible] e [illegible] e [illegible] e [illegible] [illegible] no ta [illegible] [illegible] [illegible] cu e lo [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] den ultimo anjanan. [illegible] [illegible] [illegible] cuanto [illegible] [illegible] cu caracter miembro di [illegible] [illegible] e [illegible] [illegible] no ta [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ta. E situacion [illegible] Aruba, Señor Presidente, [illegible] presupuesto di anja [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] cu e situacion economico di [illegible] di Aruba ta bon. [illegible] [illegible] ta [illegible] [illegible] [illegible] cu a [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], mi ta mira e futuro di [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] e [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] no [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] futuro di Aruba [illegible] [illegible] hopi optimismo.

DE HEER [illegible]: Mijnheer de Voorzitter, ik heb nog steeds geen antwoord [illegible] [illegible] [illegible], is het [illegible] [illegible]

staat dit uit te betalen? Ja dan nee?

DE HEER C.E. LACLE, GEDEPUTEERDE: Ja, mijnheer Oduber, het eilandgebied zal in staat zijn dat te betalen.

DE VOORZITTER: Thans is aan de orde het voorstel van de heer Finck. Ik verzoek u om het nader toe te lichten.

DE HEER E.R. FINCK: Mijnheer de Voorzitter, ik wil voorop stellen dat ik mij niet geroepen voel om het salaris van niemand vast te stellen. Dat is een zaak dat helemaal het Bestuurscollege betreft ik wil alleen wijzen op de procedure van het voorstel van het Bestuurscollege en de sfeer waarin wij verkeren. Ik heb daarom gezegd en ik wil het nog een keer herhalen. Wanneer wij weten dat het Land zijn ambtenaren een uitkering geeft van f.90,-- (met f.90,-- bedoel ik f.90,-- voor gehuwden en f.72,-- voor ongehuwden) en het eilandgebied Curacao het ook doet en wij daarbij bovendien horen van de gedeputeerde van Financien, dat de kas goed is, dan vraag ik mij af Mijnheer de Voorzitter, wanneer het Bestuurscollege inderdaad serieus is met deze zaak, en deze zaak ook ernstig wil aanpakken, en dat zij voorstander is van rust onder de ambtenaren, terwijl de gedeputeerde van Personeelzaken zegt, dat er garantie is gegeven om straks, bij het vaststellen van de salarissen, bij de nadere herziening de ambtenaren en de onderwijzers van Aruba niet achter te stellen bij hun collega's van Land en het eiland, dan vraag ik mij af waarom begint men niet direct om ze gelijk op te trekken? Waarom wilt u de ambtenaren van Curacao en van het Land, als het zover is, gelijk brengen, maar bij de voorsteluitkering begint u reeds minder te geven. Daarom vraag ik mij af, Mijnheer de Voorzitter, ik kan de logica niet van inzien, dat wij voornemens zijn dit te doen, op basis van gelijkheid met Land en eiland en dan toch, als het ware het Bestuurscollege weigert om deze gelijkheid door te trekken. Mijnheer de Voorzitter, nogmaals, begrijp mij goed, ik sta niet hier om het salaris te bespreken van wie dan ook, het is een zaak van U en ik zal me daarin nooit bemoeien. Maar omdat u vraagt een bedrag te voteren en U mij uitgelegd heeft waarvoor het geld is en hoe het besteed zal worden, ergens op basis van gelijkheid met Curacao en het Land, dan stelt deze fraktie nogmaals duidelijk voor om de verhoging gelijk te stellen met het Land en het eilandgebied Curacao, namelijk f.90,-- voorschot of verhoging per 1 januari 1968. Ik dank U.

DE VOORZITTER: Mijnheer Finck, uw voorstel is niet helemaal volledig, want wat geldt hier voor de ongehuwden? Wordt het voor de ongehuwden ook gelijk gesteld aan Curacao?

DE HEER E.R. FINCK: Ik zei al in het begin dat als ik f.90,-- zeg, dat ik bedoel voor ongehuwden f.72,--.

DE VOORZITTER: De sprekerslijst ligt hier ter inzage, ten aanzien van de voorstel van de heer Finck.
Thans is aan de orde het voorstel van de heer Finck, dat luidt als volgt:
Het voorschot voor gehuwden in plaats van f.60,-- op f.90,-- te stellen en voor ongehuwden, in plaats van f.48,-- op f.72,--.
Aangezien de indiener het woord gevoerd heeft, gaan wij thans over tot de eerste ronde en dan is het woord aan de heer Maduro.

DE HEER F.L. MADURO: Señor Presidente, ta pasando algo stranjo den e Conseho aki. Un rato promer señor Finck ta pidi of ta bay di acuerdo cu e telegram bay pa pre-advies na Bestuurscollege. Despues di delibera cu algun hende di S.O.B., e ta bin y e ta bisa cu: nó, e tin cu bay awor.

Un rato prome señor Finck no kier keur goed f.7.000,-- pa e aparatonan di aircondition, pasobra e no a haya un carta, unda cu ta specifica tur cos. Awor aki, rapido e ta bin cu un aumento ariba loke ta pará den corant, cu na Corsow tambe nan a haya. Señor Presidente, día 30 di mei ora tabata tin un revolucion na Corsow S.O.B. tanto como ambtenarenbond a distancianan mes for di, loke segun nan tabata rotzooi. Awor aya, poco of mucho, mi ta kere sin cu a consulta cu e Eilandgebied aki nan, nan ta dal bay cu e salarionan, con cu para, lo keda, anyhow. (aunke mi no ta contra) Si por pagé, ya ta pagé, of duna nan tambe. E tempo aya nan no tabata di acuerdo pa duna nan respaldo na e lucha di obrero. Awor tur cu nan por haya nan ta haya tambe. Señor Presidente, nan ta manda un cos pa Eilandsraad a pesar cu ta anta-yera nan a yega na un acuerdo, es ta S.O.B. y ambtenarenbond a yega na un acuerdo cu e f.60,--, despues cu nan ta mira e cos ey, rapido nan ta manda un telegram anochi y un mas awe cu si "ta kiko Bestuurscollege ta kere, boso kier arbeidsrust, of no, sino nos ta cuminsa hasi mescos cu Stanley Brown."
Si tin cu hasi mescos cu Stanley Brown tá haci mescos cu Stanley Brown, por ta cu nos por bay vooruit tambe. Señor Presidente, si ta rotzooi nan kier hasi, nan hasi rotzooi tambe no? Mi no tin nada contra, pero e manera cu nan ta yega na un acuerdo awe y mayan pone asina un telegram y bin bisa cu: "Wel, si boso kier arbeidsrust, bisa cu nos kieré awor aki", siendo cu nan a haya toezegging caba cu nan lo no worde achtergesteld cu Corsow, e ta un toezegging masha grandi caba, pasobra imagina bo si Corsow bisa wel nos ta bay sky-high pase loke pase, manera ta pará scirbí den "Vito".
Señor Presidente, mi no ta di acuerdo cu e systema aki nan, mi ta mas di acuerdo cu e systema cu G.A.B.A. a tuma pa nan yega na un deliberacion. Nos ta trata di tene nos aki nan, ata nos obreronan no a haci manera nan a haci na Corsow den e siman aki paralisa tur cos, dj'is por nada y despues toch tin cu bay beck den mesun condicionan. E rotzooi ey si nos no kieré aki nan. Señor Presidente, pa esey mi ta masha di acuerdo cu loke señor diputado Croes a bisa, nos ta mantene esaki por lo pronto. Mi ta ful di acuerdo cu e splicacion cu señor Croes a duna. Segun mi ta politiek nan kier a bin hunga aki nan, tin basta problema caba na Corsow, no tin mester di trece e problemanan ey aki. Señor Presidente, esaki ta bastante den prome ronde.

<u>DE HEER C. YARZAGARAY:</u> Señor Presidente, nos por constata un confusion encuanto e salario di ambtenaarnan, encuanto dunamento di aumento, encuanto un reglamento di e salarionan aki. Si mi no ta ekiboca mi kier hasi dj'is un clarificacion cu e salarionan cu tin na Corsow ya nan ta na un areglo caba, ta incorpora f.90,-- caba den e salarionan aki. Cu otro palabra nan tin un areglo caba cual ainda nos no a splica, cu nos ta bay splica, cual nos ta yama un compensacion té januari prome. Y na Corsow, segun mi ta comprende, cu si nos kier bai pone nos mes pareuw cu esakinan nos mester bin bek pa bolbe hasi un ahustamento ariba locual tin actualmente. Mi ta papia aki masha positivo, pasobra aya na Corsow nan a accepta caba, manera nos ta tende tambe aki den, e nieuwe salarisregeling. Y ariba esaki actualmente nan a bolbe halse atrobe. Mi no sabi di esaki oficialmente pero huzgando riba nos a tende awe tardi, mi ta ripara nan a haya f.48,-- y f.60,-- mas, ariba locual tin caba exsistente. Laga nos comprende e problemanan aki masha bon, y laga nos traha constructivo ariba esakinan pa no trece confusion, pasobra nos por a lesa of nos por a sabi, pero e situacion aki ta trece enberdad un situacion deplorable pa Aruba, pasobra tin cierto desicionnan cu ta worde tumá y mi ta kere cu e Bestuurscollege aki na Aruba no ta na haltura di loke ta pasando den Antillas, den e cambionan cu ta tuma lugar asina rapido cu tin efecto ariba e isla aki tambe. Pa esey mi ta suplica e Raad aki pa nos ta constructivo ariba dje'le.

Desde cu nan a logra un gobierno cu un kabinet formá, nos a tende diferente cambionan cu ta worde hací adelantá di un gobierno cu no a sintá ainda, mi kier meen oficialmente, pasobra den nos presencia aki nos tin colega cu lo bira excellencia, señor Chance, cu ta sintá hunto cu nos den Raad y mi ta kere cu na un momento dado nan tin cu weita con e situacion ey ta bay, pero adelantá decisionnan ta worde tumá cu ta efecta Aruba tambe. Y ta pa esey mi ta bisa, cu segun Eilandenregeling, artikulo 26, e Raad aki ta para pa defende e derecho di territorio insular di Aruba dilanti di La Reina, dilanti di Statengeneral, dilanti Gouverneur, y di Staten di Antillas. Mi ta lamenta cu e situacion aki ta worde crea na un manera pa trece cierto confusion den nos onderwijzernan y nos ambtenaarnan, entre nos empleadonan di gobierno. Y aki nos ta haci tur nos esfuerzo pa buska modo di compensa y adapta nos mes den e cambionan aki. Mi ta lamenta cu señor diputado di Finansas no a splica su mes claramente, encuanto e financia di Aruba, esey mi ta bisa, pasobra semper nos a bisa segun e situacion ta aki na Aruba, cu Aruba lo por paga e placa aki, si of no. Y ta pa esey mi ta bisa awe no como Statenlid, pero mi ta na haltura y mi ta apoyé di mi parti di e actividadnan aki, caminda cu den Staten di Antiyas nan a bisa cu cualkier isla cu hayé den un situacion financiero, den e systema nobo di gobernacion cu nan ta bay nan ta tende e islanan aki y nan lo bay studia e problemanan cu tin pa nan por duna e yudansa na e islanan aki financieramente, cu nos por paga e hendenan aki. Laga nos cuminsa pensa y presenta e problemanan aki na Gobierno ya cu nan ta duna e toezegging aki. E hendenan cu ta bisa esaki ta bisa cu oposicion tambe tin inspraak ariba e gobierno nobo. Laga nos cuminsa awe, si nos kier paga e ambtenaarnan aki f.90,-- y si G.C. kier pone e placa ey disponibel, mi no ta kere cu un di nos por tin algo contra. Masha danki.

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, e amendement ariba e proposicion di Bestuurscollege encuanto e voorschot pa ambtenaarnan, cu mi colega di mi fraccion, señor Finck a bin cuné, mi ta di opinion fuertemente cu esaki lo ta mustra di e buena boluntad pa permiti e empleadonan aki di gobierno sigi traha den un forma, den cual nan ta sigur cu nan no ta worde aprecia y worde poní den un posicion menos cu esnan di otro isla y di G.C. Mas ainda, manera señor Yarzagaray a caba di bisa cu den G.C. y den otro islanan ya caba a bin un realisacion di salario y ademas di esey nan ta bay haya e voorschot retro-activo te día 1 di januari di 1968, toch ta realisando e voorschot aki di f.90,-- y f.72,-- respectivamente. Esaki mi ta kere cu ta mas cu hustifica pa e Raad aki aproba e aumento pa esnan, ariba e proposicion di Bestuurscollege ta, di totalisa e voorschot aki na f.90,-- y f.72,-- respectivamente.

DE HEER A.M. ARENDS: Señor Presidente, mi ta kere cu tur hende aki den ta di acuerdo pa caminda cu Bestuurscollege por, drecha e situacion di obrero y ambtenaarnan, onderwijzers tur caminda cu por drechele. Tur hende lo ta di acuerdo cu esaki. Un cos sí, Señor Presidente, cu a stranyami ta, un pasada den e telegram, caminda cu nan ta puntra Bestuurscollege si e ta interesa den arbeidsrust. Señor Presidente, mi ta spera cu e Bestuurscollege aki lo ta asina guapo, cu nan lo no laga ningun grupo amenazanan. Si por yuda nan, pero laga nos no cuminsa aki na Aruba e mesun wega cu a cuminsa na Corsow, pasobra e consecuencianan ta funesto pa e isla di Aruba. Si por yuda nan ta yuda nan, pero amenasa, no acceptá. Bestuurscollege, haci loke e por haci, pero no laga ningun hende subi bao di cabez! Na Corsow e ultimo tempo nan aki ta un pánico. E economia di Corsow a worde disrupted. Comercio ta den un situacion masha precario. Nos ta tende cu dok-maatschappij hasta tin e posibilidad di stop di traha, locual lo ta un sla enorme pa e isla. Si nos sigi asina, Señor Presidente, nos tambe lo yega na e situacion caotico aki. Comprendemi bon, cu mi no tin nada contra pa yuda tur caminda cu por yuda, pero no yuda bao amenasa, no accepta amenasa di ningun grupo. Masha danki.

DE HEER G.F. CROES, GEDEPUTEERDE: Mijnheer de Voorzitter, de heer Finck heeft gevraagd waarom wij nu niet direkt dezelfde regeling als het Land en Curacao overnemen. Daarvoor zegt hij, dat wij de ambtenaren toch beloofd hebben, dat zij niet ten achtergesteld zullen worden en dan spreekt hij weer over de arbeidrust, dat die er niet mee gediend is, wanneer wij deze regeling gelijk aan het Land en het eilandgebied Curacao overnemen Mijnheer de Voorzitter, ik heb al eerder gezegd, dat de toestand op Curacao en bij het Land anders ligt dan hier op Aruba. Wij hebben principieel de salarisherziening nog niet overgenomen en in werking laten treden. Ik heb het al verschillende keren en in verschillende vergaderingen naar voren gebracht, dat de kleine ambtenaren naar weinig vooruitgaan in de nieuwe salarisregeling en dat de hogere ambtenaren vergeleken met de lagere ambtenaren met grote stappen vooruitgaan, dat zij dus een veel hogere verbetering van hun salaris krijgen. Mijnheer de Voorzitter, de salarisregeling op Curacao is ingaande 1 januari 1968 ingegaan, de nieuwe salarisherziening dus, en de verrekening met het voorschot dat zij reeds hebben gehad, f.30,-- en f.24,-- heeft al plaats gevonden. Er zullen met deze nieuwe salarisregeling op Curacao en bij het Land, ambtenaren zijn, nu met dit voorstel, die waarschijnlijk maar f.20,-- of f.30,-- krijgen per maand extra.
Mijnheer de Voorzitter, hier op Aruba hebben wij het nog niet gedaan en zoals ik het reeds een keer gezegd heb, wij hebben dat principieel niet gedaan en wij willen niet met onverantwoorde voorstellen akkoord gaan, zonder die van te voren te hebben bestudeerd. Wij kunnen reeds toezeggen, Mijnheer de Voorzitter, wat wij reeds hebben gedaan, door dit telegram naar het Bestuurscollege voor pre-advies te verwijzen, dat wij op korte termijn weer met een voorstel aan de Raad zullen komen, maar Mijnheer de Voorzitter, nu, ter plaatse, willen wij geen beslissingen nemen zonder daarvan van te voren een studie te hebben gemaakt, want wij weten niet wat de consequenties hiervan zijn, want wij weten ook niet hoe de situatie zal liggen, omdat de salarisherziening reeds op Curacao en bij het Land heeft plaatsgevonden en hier op Aruba niet. Maar ik kan volmondig weer toegeven en verklaren, dat onze ambtenaren niet ten achtergesteld zullen worden, vergeleken met ambtenaren van het eilandgebied Curacao en het Land. Voorts wil erbij vermelden, dat wat de ambtenaren bij het Land en Curacao krijgen, dat zij dat pas in maart volgend jaar krijgen en dat wij, in goede sfeer met de ambtenarenbond en de S.O.B. hebben besloten - zij waren zo blij, dat zij zelfs hun salarisvoorstellen hebben ingetrokken zowel de ambtenarenbond als de S.O.B., zij waren zo blij met dit voorstel van het Bestuurscollege, dat zij niet vast bleven staan op HUN salarisvoorstellen, want wij hebben zij toegezegd, dat wij dit geld deze maand zullen betalen. Wij zullen bestuderen, Mijnheer de Voorzitter, en op korte termijn zullen wij hier een uitsluitsel op geven.
Sr. Presidente, señor Maduro na un cierto momento a bisa, cu un miembro di S.O.B. lo kier haci "rotzooi" y e por wel di hacié. Señor Presidente, den esaki si mi no ta di acuerdo cu e expresion, como cu nos den tur sentido ta trata di tene Aruba manera e ta y nos ta spera cu cooperacion di tur miembro cu ta respalda e gobierno aki y tur e miembronan di buena fe di e Raad aki, e miembronan cu tin Aruba na pecho, cu ta stima Aruba manera un Arubiano mester stima Aruba, nos ta spera cu nan lo duna nos nan cooperacion pa nos matene e trankilidad manera ta exsisti actualmente. Lastimamente, Señor Presidente, mi mes ta onderwijzer, y mi mester leza for di un telegram di onderwijzernan, kendenan mester duna ehemplo na e otronan, cu ya nan ta menaza cu kibramento di e trankilidad den sector di labor. Señor Presidente, representantenan di G.A.B.A. (Gouvernements Arbeiders Bond Aruba), nan a bini den bon ambiente y razonable nan a negosha cu Bestuurscollege, nan a primiminti trankilidad y ainda nan ta negoshá. Ningun momento tabata tin amenaza for di e grupo aki. Pesey mi mester expresa mi lamento, con S.O.B. ta actua di tal manera te hasta

mi ta duda cu ta henter e Bestuur a bay di acuerdo cu n'e y ta bin ya caba cu cierto amenaza.
Señor Presidente, esey ta loke mi kier a bisa riba e punto di arbeidsrust. Cu esaki mi a contesta e preguntanan di e miembronan cu a papia den prome ronde y una vez mas mi ta trece padilanti cu Bestuurscollege no ta bay di acuerdo cu e amendement aki, pasobra nos no sabi ainda kiko lo ta e consecuencianan. Masha danki.

DE HEER C.E. LACLE, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, en cuanto e amendement di señor Finck, es ta su voorstel, mi kier a trece padilanti, cu ora algun di e miembronan a puntra cu si tin placa disponibel pa paga lo cual nos ta presenta, mi ta contesta cu sí. Cu esey mi kier meen, cu pa e proposicion manera Bestuurscollege a bin cu n'e na e momento aki, pa esey nos tin placa disponibel pa paguele. Pa e amendement di señor Finck mi mester bisa cu na e momento aki nos no tin e suma ey disponibel. Ta comprensible, Señor Presidente, cu den un gobierno of den un negoshi, na un dado momento e negoshi tin cash, sinembargo su situacion financiera no ta bon y viceversa. Por socede tambe cu na un dado momento un Gobierno of negoshi, no tin cash, sinembargo e situacion financiera, hunto cu e suma adicional di f.1.051.500,--, cu Bestuurscollege a presenta na Raad awe, mi ta sigur cu e diferente miembronan di Raad ta conciente cu tin mas cuentas corrientes, cu un Bestuurscollege of gobierno mester paga. Pues en cuanto e situacion di cash na e momento aki e la worde calculá, na momento aki nos por di acuerdo pa paga e voorschot, manera e ta worde yamá. Nos tin e placa awor pa paguele, especialmente ya, manera e diputado di Personeelzaken a bisa, cu e diferente, bondnan, Samenwerkende Onderwijsbonden y e ambtenaarbond y G.A.B.A. a bay di acuerdo cu nos den un reunion, na unda nan a bisa cu nan ta accepta e voorschot, manera nos a presentele, pa e worde paga prome cu dianan di Pascu y cu nan a hala atras nan proposicion ora cu nan a worde participa cu lo bin un revision di salario, riba e revision cu ya ta tuma lugar en cuanto e personal di Gobierno Central y Territorio Insular di Corsow. Ta p'esey, Señor Presidente, e amendement di señor Finck lo no worde accepta pa Bestuurscollege na e momento aki.
Señor Presidente, si mi no ta ekiboca mi a mira awor ey un mocion cu a worde presenta pa algun miembronan. Señor Presidente, en coneccion cu e diferente aumentonan tanto den e sector di obrero cu den sector di ambtenaarnan y den diferente otro sectornan, mi no ta mira cu lo no causa ningun danjo si mi bisa cu e aumento presentá na Raad awe pa e obreronan pa e anja 1970 lo ta un suma adicional di mas di un miljon florin. Esey ta unicamente a consecuencia di e aumento di e sueldo di obreronan. P'esey mi kier bisa, Señor Presidente, laga nos no ganja nos mes, laga e isla di Curacao no ganja su mes y laga e Gobierno Central no ganja su mes, e sumanan adicional lo méstér bini di yudanza di Hulanda. Nos sabi cu e yudanza ey lo bini for di Hulanda y nos a haya caba di tende for di boca di vice-minister-president Bakker, durante su bishita na Aruba, recientemente, y tambe mi por bisa cu den curso di anja aki na como dos ocasion cu nos tabata tin contacto cu Minister-raad na Curacao, nos a trece padilanti, tambe den vista di e aumento continuo den e sector di enseñanza, nos a trece bao conocemento di Ministerraad cu mester acudi na Gobierno di Hulanda pa Hulanda yuda e islanan aki pa un temporada di algun anja te ora cu e islanan aki mes haya un alivio den nan situacion financiera, pa e normalisa. Asina ta cu mi kier constata, cu en conecion cu esaki tin ya caba un especialista ta bin pa studia e situacion financiera di Antiyas en general, y di cada isla en particular. Masha danki.

DE HEER E.R. FINCK: Mijnheer de Voorzitter, ik heb uitvoerig mijn voorstel toegelicht. Ik wil slechts twee opmerkingen van de gedeputeerde van Personeelzaken even rechtzetten.

Op de eerste plaats zei de heer gedeputeerde dat de ambtenaren en onderwijzers blij waren, toen ze de vergadering verlieten, met het voorstel van het Bestuurscollege. Inderdaad, Mijnheer de Voorzitter, maar het is niet helemaal correct als U zegt, dat zij blij waren met het voorstel. U moet zeggen, dat ze blij waren met het voorstel, dat hen voor gehouden werd, dat gelijk was met dat van het Land. Maar toen ze eenmaal blij waren, en weg gingen en zagen dat de mededeling waarop dit voorschot gebasseerd was namelijk gelijk aan die van hun colega's, toen waren ze niet blij meer. Mijnheer de Voorzitter, ik wil nogmaals even duidelijk stellen. Wanneer het Bestuurscollege van Aruba aan de ambtenarenbond voorgesteld heeft: u krijgt f.25,--, dan geef ze voor mij part f.200,-- en het Land f.300,--, dan kan het mij niet schelen, ze hebben er helemaal niet over gesproken, maar het eilandgebied Curacao is bereid om te zeggen: Wij geven u een voorschot, een verhoging van f.25,--, punt. Maar wanneer u een voorschot heeft gebonden aan een gelijke trekking van collega's van andere eilanden, dán zijn deze mensen niet meer blij. Dat is de kernzaak waarover ik het heb, niet over een bedrag, Mijnheer de Voorzitter, niet dat ik gelijk wil spelen met Curacao en het Land. Ik heb het alleen over het voorstel in zijn geheel: f.60,--, zoals Curacao en het Land. Nogmaals, als het Bestuurscollege heeft gezegd, je krijg f.25,--, dan was ik de eerste die dit ging verdedigen, ook al geeft Curacao f.200,--. Maar wanneer ik het verbind aan een voorwaarde, opdat het gelijk zou zijn aan die van mij collega's, dan kunnen zij niet meer blij zijn. Ik hoop dat ik hierin duidelijk ben. En het andere punt dat de heer de gedeputeerde van Personeelzaken naar voren heeft gebracht is namelijk dit, ik wil even duidelijk stellen. Als ik het goed begrepen heb, zegt hij dat sommigen reeds een verhoging hebben gekregen door aanname van nieuwe salarisregeling op Curacao, dus in feite krijgen deze mensen maar f.20,--. Hoe is het dat het geval omdat ze reeds f.70,-- gekregen hebben. Ze zijn dus twee jaren lang boven de collega's van Aruba geweest, hier hebben ze nul gehad en op Curacao hebben ze f.70,-- gehad, daarom het verschil van f.20,--. De ambtenaren van Aruba hebben gehad f.30,-- en het verschil is dus f.60,--. Mijnheer de Voorzitter, nogmaals ik bemoei me niet met het salaris van wie dan ook, noch voor het eilandgebied Aruba, noch het eilandgebied Curacao, noch voor het Land. Het interesseert mij niet of U een opslag of afslag wilt geven, maar als ik bermerk dat het een of ander niet correct is, dan voel ik mij verplicht om hiervoor uit te komen. Daarom nogmaals, Mijnheer de Voorzitter, mijn voorstel om de salarissen van de ambtenaren in dienst van het eilandgebied Aruba en onderwijzers, op te trekken overeenkomstig het Land en het eilandgebied Curacao. Ik dank U.

DE HEER F.L. MADURO: Señor Presidente, awor ey mi kier a retifica algo tocante di e situacion: mi a bisa si nan kier rotzooi lo bay haci rotzooi y cu nan lo haci rotzooi, y cu ami lo ta contento cu nan ta haci rotzooi, mi ta kere cu esey ta comprendibel den mi discurso. Awor mi a menciona e nomber di Stanley Brown, si tin un diferencia entre Stanley Brown y Schuddeboom Señor Presidente, Stanley Brown pa bon of pa malo, loke cu a pasa, mi no kier ripiti awor aki, pero ta pa e homber chikito e tabata bringa, cu su metodonan tabata bon, no ta importá ta pa e homber chikito e tabata bringa, pero den e caso aki, esun cu ta bringando aki nan, e ta bisa cu e ta bay forza arbiedsrust ey. Te ainda mi no a tende, Schuddeboom bisa cu e hendenan ta hiba den mal lugar, cu nan no tin trabau, onderstand esaki y tal y tal. P'esey si mi a papia pé, pero mi ta bin back ariba e punto di salarisregeling. Señor Presidente, den e Conseho aki, y pafor tambe mi a yega di bisa cu e salarisregeling nobo, den mi punto di bista, no ta sirbi. Tin poco deskundigen di Hulanda, a traha algo eynan, e homber chikito ta bay atras y e homber grandi ta bay adilanti. Señor Presidente, tambe e ta bisa aki nan cu nan a yega na un acuerdo pa f.48,-- y f.60,-- mas, kier meen mas e trinta aña, pero nan lo pagé te na maart. Siguramente mi por deduci cu no solamente, cu no ta solamente e parti administrativo,

e parti financiera di Corsow, a hunga parti cu nan no por pagé awor aki, pasobra si mi tin bon entendi e situacion financiero di e territorio insular di Corsow ta un tiki mas malo cu di nos. Nan no por pagé ainda, nan ta spera cu den otro aña Gobierno Central lo tuma medidanan pa nan por haya placa pa paga e onderwijzernan y ambtenaarnan, esey nan ta hayé té maart. Y nos aki, bueno, con cu nos kremencha, kremencha, segun e diputado nan por paga e f.60,--, e f.30,-- e luna aki mes. Por ta cu nan kier é na maart. Mi no ta kere cu esey e ambtenaarnan lo bai di acuerdo cuné, vooral den e dianan di fiestanan cu ta bin aki. Señor Presidente, tambe ta pará aki den cu tanto palabra, cu esunnan cu a bai vooruit caba den e nieuwe salarisherziening, e grandinan, eseynan no ta hayé, si nan a bai mas cu f.60,--, anto nan no ta haya nada y mas aki nan tambe, corant ta bisa cu: Het nu bereikte resultaat, vooruitlopende op weer een nieuwe bezoldigingsregeling, etc. etc. de reeds gedane herziening absoluut niet voldaan heeft, zodat deze herziening nu reeds verouderd is.
Tanto cambio, tanto cos y al fin y al cabo ningun donder. Señor Presidente, ta masha stranjo si cu for di aña 1958 te awor aki e fraccion di P.P.A., cu tabata den gobierno, nunca e a haci nada pa compensa pa e gastonan di costo di bida, cu a subi, nunca e hendenan no a haya verhoging. E gobierno aki ya a duna f.30,-- caba cu terugwerkende kracht te 1968, y awor despues nos ta duna f.30,-- y cu posibilidad cu nan lo bai mas cu nan a bin na un acuerdo caba cu e bondennan, awor ta core bin cu nan pa pagé, mescos cu Corsow mi ta kere, pero mi sabi, cu esey ta nan proposicion pa bai té maart, mescos cu Corsow, pero mi no ta di acuerdo cu esey, Señor Presidente. Asina ta cu ey nos ta mira atrobe cu nos tin cu dicidi pa nos mes aki kiko nos ta bay haci, y toch nan a duna nan e verzekering caba cu nan no ta worde achtergesteld. Esey mester ta ya un siguransa caba pa nan, cu nan no mester worry, pasobra toch nan ta hayé. Asina ta cu mi ta kere cu Bestuurscollege, a mustra su buena boluntad. Masha danki.

DE HEER YARZAGARAY: Señor Presidente, en cuanto loke mi companyero señor Arends a trece padilanti, cu nos no ta gusta cierto palabranan cu ta zona como un amenasa, mi ta ful di acuerdo cuné, pasobra un hende no por goberna bao di un amenasa cu ta bay tin welga of ta bay tin algo. Esaki ta establece un precedente malo den un gobernacion, den un pais, pasobra e ora ey bo ta crea, loke nos ta yama, un chaos, door cu e hendenan aki kier meen, cu ki ora cu nan amenaza, nan ta haya algo. En cuanto esaki, e voorstel di señor Finck, segun mi ta comprende cu e kier aumenté pa e ambtenaarnan casá y esunnan soltero, di acuerdo cu loke a pasa na Corsow ultimamente. Siguramente mi por a constata cu hopi cos cu nos kier haci, of tin idea di haci pa poné manera Corsow y mi a ripara cu nos ta tuma parti aki den tambe, aunke sea cu nos ta critike'le, pero e minimumloon cu a worde aplica na e eilandgebied di Corsow tambe nos kier a pasa nan aki. Esey tabata un di e reunionnan cu a worde yama aki tocante di esaki. Kier meen anto cu nos ta sigui toch mescos cu Corsow, aunke cu nos ta papia cu nos no tin nada di haci cu asuntonan di Corsow.
En cuanto salarionan, di ambtenaarnan y onderwijzernan mi ta kere cu nos a duna suficiente splicacion aki den varios bes. Nos a demonstra y mi no kier bay ripiti cu e salrisherziening cu a bin na vigor, e salarisregeling nobo, no ta locual e ambtenaarnan a desea y nos no a poné na vigor di e manera ey. Esey no kier meen cu ningun momento ningun ambtenaar ni onderwijzer ta bay perde ningun placa. Al contrario, si por haya e forma pa duna nan mihor, nos ta hacié, pero esey no kier meen cu ningun momento ningun di e ambtenaarnan aki ta bay atras financieramente. Esey mi kier a demonstra claramente aki den, cu no ta intencion di ningun di nos aki den ni dieabanda aya, ni di e banda aki di Bestuurscollege cu nos por yega un día tuma e desicion cu ta manda un ambtenaar atras, pa e haya menos cu locual e tin derecho di djé.

Pero sí den e salrisherziening nobo nos por a weita, caba door di splicacion di señor Betico Croes cu a bisa unda e salario di e hendenan mas abao a bay atras en bez di bay adilanti. Mi ta kere cu e voorstel di señor Finck, si e bin na e momento cu nos por, pasobra manera mi a lesa den corant té na Maart nan ta paga e diferencia aki na Corsow, anto mi ta kere cu lo por tabata otro. Pero oficialmente ta dificil pa bisa cu nos no sabi cu e ta tuma lugar y nos ta actua djies pasobra nos a tende algo. Pesey mi ta kere cu na e momento aki nos por larga e voorstel aki para y ora yega maart, ora tur e ambtenaarnan ta bashi anto nan por haya algo mas di acuerdo cu e voorstel di señor Finck. Entretanto ta duna nos e oportunidad pa studia e situacion. Pasobra nos tin cu bay haci un reformacion financiero, aunke cu awe nos no por haya un vista claro di locual ta tuma lugar aki. Larga nos bay haci un inventaris y waak ki pasonan nos por tuma pa cubri e gastonan aki. Y mi kier puntra Bestuurscollege, en especial e diputado di finanzas cu si e ta dispuesto pa bati na Land, ora nos tin mester di placa pa cubri e gastonan aki, pa Land cumpli cu e promesa nobo cu a bin, locual nan ta yama Reforma Social di e gobernacion nobo pa yuda e islanan aki financieramente? Si e ta dispuesto hunto cu nos tur aki den di tuma e medida aki pa nos por sali tambe for di nos situacion economico y pa nos yuda nos situacion financieramente. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, cu atencion mi a scucha diferente oradornan en cuanto e proposicion di colega Finck pa trece un voorschot pa ambtenaarnan y onderwijzernan reséctivamente na f.90,-- y f.72,-- na lugar di f.60,-- y f.48,-- manera Bestuurscollege a propone. Cu atencion tambe mi a tende ora e diputado Gilbert Francois Croes ta bisa cu e ambtenarenbond a sali contento for di e reunion prelinario cu nan tabata tin tocante e voorschot cu nan lo haya. Nan tabata contento, Señor Presidente, te na e momento cu na Corsow e Bestuur di Ambtenarenbond a weita di un of otro manera, bao pretexto falso, mi no ta bisa cú of sín intencion, larga nos accepta cu ta sin intencion, pero e ta keda un hecho, cu ta un pretexto falso cu nan ta asumi cu e voorschot f.60,--, respectivamente f.48,-- ta loke nan lo a haya na Corsow tambe. Grandi tabata nan sorpresa ora nan a realisa cu esaki no tabata e caso. Grandi tabata nan sorpresa ora, cu a sabiendas cu Bestuurscollege di Aruba a garantiza nan cu tur loke e ambtenarennan di eilandgiebied di Corsow haya nan tambe lo bin na reconocimento p'é. Esey exactamente ta encera den e amendement di mi colega Finck. Señor Presidente, awor ey den di dos ronde, mi amigo y colega Maduro ta papia cu e no ta accepta ningun intimidacion di ningun hende.
Den prome ronde señor Albertico Arends ta bisa Bestuurscollege: no larga ningun amenaza subi nan cabez. Mi ta comprende señor Arends su cansancio di amenaza cu repetidas veces ta reina den su mes Gobierno insular, mi no kier meen solamente of necesariamente di parti di nos amigo Maduro. Si mi amigo Maduro, Señor Presidente, no ta accepta intimidacion di ningun hende ta logico pasobra e só kier keda cu e monopolio.
Señor Presidente, nan nos idea ta inhusto cu sabiendo cu ambtenaarnan di un otro isla di Gobierno insular ta haya un voorschot di f.90,-- aki na Aruba, awor cu nos ta bay votando f.1.051.500,-- pa mehoranza di sueldonan pa obrero, ambtenaarnan y onderwijzernan pa f.30,-- nos ta keda pa permiti cu e ambtenaarnan y onderwijzernan keda cu un smaak malo atras, pasobra nan lo ripara cu di acuerdo cu tur e salarionan cu ta worde paga na e ambtenaarnan, di acuerdo cu e punto husto cu mester worde probá, ehecuta. Un ambtenaar di e mesun capacidad y di e mesun rango mester gana mescos tanto den Gobierno Central como den Gobierno insular awor aki diripiente nan ta cay f.30,-- atras. En berdad ta cu e trinta florin extra di voorschot no ta bay monta un suma grandi, pero tambe e principio di e asunto aki ta di suma importancia, pasobra di boca di Bestuurscollege, mi ta leza un comunicado di Voorlichtingsdienst cu ta bisa cu: in geen geval nan lo keda atras cu nan coleganan di Gobierno Central y Gobierno

[illegible] ya e situacion [illegible]
[illegible] a casi mucho a sacrificio di e hendenan aki [illegible]
[illegible] en nan [illegible] di ta e Gobierno [illegible] e [illegible] tin
[illegible], si e bin na e momento [illegible], otro manera e [illegible] tin
[illegible] nan [illegible] aña, [illegible]
[illegible]
[illegible] lugar y nos ta actua dijes masacra nos a tende algo. [illegible]
[illegible] c mes [illegible] aki nos [illegible] e [illegible] aki nan y [illegible]
[illegible] e maestronan [illegible]
[illegible] e gobierno di [illegible] interesado [illegible]
[illegible] e situacion, [illegible] cu cuy haci no relacion [illegible]
[illegible] un [illegible] di locual ta [illegible]
[illegible] aki, [illegible] invertir y [illegible] nos [illegible]
[illegible] e gastonan aki. Y mi [illegible] otro [illegible], un [illegible] e
[illegible] di finanza cu al e [illegible] pa haci na [illegible] nos tin
[illegible] di [illegible] e gastonan [illegible], pa [illegible] e [illegible]
[illegible] a [illegible]
e [illegible] aki [illegible] cu nos [illegible]
di [illegible] e [illegible] aki pa nos por [illegible] di nos situacion economico
y [illegible] nos yuda nos situacion financiero [illegible]. Masha danki, Señor Presidente.

[illegible]: Señor [illegible], [illegible] di [illegible] un voorschot
[illegible] e propuesta [illegible] un voorschot
[illegible] y [illegible] respectivamente di f.[illegible],-- y f.[illegible],-- na
[illegible] di f.[illegible],-- y f.[illegible],-- [illegible] a propone. Cu atencion
[illegible] cu e [illegible] pa [illegible] cu e
[illegible] a casi contenta [illegible] di e [illegible] cu [illegible]
[illegible] e voorschot cu nan [illegible]. Man resta contento, Señor
[illegible] e momento [illegible] di [illegible]
[illegible] manera, [illegible], [illegible] bin [illegible]
[illegible], [illegible] e [illegible]
[illegible] ta un pretexto [illegible] nan [illegible] cu e voorschot f.[illegible],--,
[illegible] f.[illegible],-- ta [illegible] na Gobierno tambe. Grand
[illegible] sorpresa [illegible] no [illegible]
[illegible] di [illegible]
[illegible] e [illegible] di Gobierno
[illegible] tambe [illegible] na [illegible] exactamente [illegible]
[illegible] di mi [illegible], Señor Presidente, [illegible]
[illegible] y [illegible] no ta acepta ningun [illegible]
[illegible] di ningun [illegible].
[illegible]
[illegible] Señor [illegible] al [illegible]
[illegible]
[illegible] di [illegible].
[illegible] Señor Presidente, [illegible]
[illegible].
[illegible]
[illegible] un voorschot di [illegible]
[illegible], cu nos ta [illegible] f.[illegible],-- na [illegible]
[illegible] f.[illegible],-- [illegible]
[illegible] y [illegible] un [illegible]
[illegible]
[illegible] mas [illegible].
[illegible] y [illegible]
[illegible] pa [illegible] aki
[illegible] f.[illegible],-- [illegible]. [illegible] ta [illegible]
[illegible] ta [illegible] un [illegible] tambe e [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

insular di Corsow. Y pesey, Señor Presidente, mescos cu nos a tuma pa pacificacion di trahadornan den servicio di Gobierno medidanan pa arbeiders y werklieden mi ta hasi un apelacion na e Raad aki pa nos tuma medidanan mescos, equivalente y mes husto pa e ambtenaarnan y onderwijzernan, den e Conseho aki. Masha danki.

DE HEER A.M. ARENDS: Señor Presidente, un rato só mi kier a referi na e palabranan di señor Oduber a trece padilanti en coneccion cu un remarca cu mi a hasi den e prome ronde. Mi kier laga señor Oduber sabi cu den e miembronan cu ta steun e Bestuurscollege aki no tin amenasa ni intimidacion di un pa otro. Loke sí tin, y esey mi ta garantisé, ta cu tur ta liber pa por tin nan opinion propio. Aki den e grupo aki no tin dictadura, cu tur mester ta "ja-baas". No. Tur ta liber pa nan tin nan opinion propio. Awor si di bez en cuanto por tin diferencia di opinion esey ta masha logico, ta masha saludable y sano, pasobra esey ta demostra cu no ta diesun "ja-baas" tin, pero diesun homber cu tin nan opinion propio. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER G.F. CROES, GEDEPUTEERDE: Mijnheer de Voorzitter, de heer Finck verkeert in de veronderstelling dat de ambtenarenbond en de samenwerkende onderwijsbonden blij waren met het voorstel van het Bestuurscollege, omdat zij in de veronderstelling verkeerden, dat dat gelijk zou zijn aan wat het Land en eilandgebied Curacao gegeven hebben. Mijnheer de Voorzitter, bij de toespraak van de heer Maduro was de heer Finck niet aanwezig in de zaal. In de amigoe van vandaag staat herhaald wat de heer Maduro gezegd heeft: nieuw salaris ambtenaar alweer verouderd. Mijnheer de Voorzitter, wij hebben dit al zien aankomen, en waarschijnlijk is dit een van de oorzaken geweest, een van de factoren geweest, die geleid hebben tot de gebeurtenissen van 30 mei, Mijnheer de Voorzitter, want deze salarisherziening is asociaal. Dit hebben wij zo vaak naar voren gebracht dat de kleine ambtenaar praktisch niets vooruit gaat, zij krijgen wel een tijdelijke verhoging als voorschot, maar dat wordt weer verrekend, terwijl de hogere ambtenaren met honderden en tientallen guldens vooruitgaan. Mijnheer de Voorzitter, waarom wil de heer Finck nou pleiten voor de ambtenaren, waarom wil hij nou dat het Bestuurscollege, van Aruba, de eilandsambtenaren gelijk behandelt, terwijl wij hier in de vergadering, toen zij een vergadering hebben aangetoond, dat deze salarisvoorstellen asociaal zijn. Deze heren gingen de vergadering uit en hebben niets meer gedaan want zij werden overtuigd van het feit, dat de lagere ambtenaren tekort werden gedaan. Mijnheer de Voorzitter, wij zitten met een probleem en dat is, dat wij de nieuwe salarisregeling die reeds verouderd is, niet officieel hebben ingevoerd. Wij hebben de ambtenarenbond en de S.O.B. beloofd, dat zij niet ten achter zullen worden gesteld. Mijnheer de Voorzitter, onze eilandsambtenaren krijgen f.750,-- in handen vóór de Kerstdagen en hoogstwaarschijnlijk vóór maart krijgen zij weer waar zij op recht hebben, terwijl de eilandsambtenaren van Curacao en de landsambtenaren in maart van het volgend jaar alles krijgen en Mijnheer de Voorzitter, er is niets nieuws onder de zon, dezelfde regering, D.P. - P.P.A.-bewind, reeds 15 jaar aan de macht, heeft helemaal geen sociale voorzieningen getroffen, zij is met asociale salarisvoorstellen gekomen en nu na 30 mei, zitten zij weer in de regering, met een groep van de arbeiders en u pronken zij met allerlei voorstellen voor sociale herzieningen voor de arbeiders. Maar, Mijnheer de Voorzitter, de bevolking weet het, het komt niet uit hun hart, noodgedwongen moeten zij deze salarisvoorstellen aannemen, en het volk zal in de toekomst spreken en uitmaken, wie lof hiervoor moet hebben en het volk zal beslissen, op wie zij zullen gaan stemmen in de toekomst.

[illegible] di Curaçao. Y pesey, Señor Presidente, masecs cu nos a luma pa [illegible] [illegible] di [illegible] servicio di Gobierno medidenan pa [illegible] y [illegible] na e [illegible] aki pa nos [illegible] [illegible], [illegible] y mas [illegible] pa e [illegible] y [illegible], den e Conseho aki, [illegible].

[illegible] di señor Odubur a [illegible] en conección cu un remarca cu mi a [illegible] [illegible] señor Odubur sabi cu [illegible] [illegible] e [illegible] aki no tin [illegible] [illegible] [illegible], y [illegible], ta cu tur [illegible] no por tin [illegible]. [illegible] e grupo aki no tin [illegible] [illegible] "[illegible]". [illegible] ta liber pa nan tin nan opinion propio. Awor si di bez en cuanto nos tin diferencia di opinion [illegible] [illegible], [illegible] y [illegible], pasobra [illegible] [illegible] cu tin nan [illegible] [illegible].

De heer [illegible] [illegible]: Mijnheer de Voorzitter, de heer [illegible] [illegible] dat de [illegible] en de [illegible] [illegible] van het [illegible], [illegible] dat het [illegible] zijn [illegible] en [illegible] hebben. Mijnheer de Voorzitter, [illegible] de heer [illegible] niet [illegible]. In de [illegible] staat [illegible] wat de heer

[illegible]

de Voorzitter, wij hebben [illegible], en [illegible] is dit [illegible] geweest, een van de factoren geweest, die geleid hebben [illegible] van 50 [illegible], Mijnheer de Voorzitter, [illegible] [illegible] is [illegible]. Dit [illegible] wij zo vaak naar voren gebracht [illegible] gaat, zij krijgen wel een [illegible] als voorschot, maar dit wordt weer verrekend, [illegible] met honderden en tientallen guldens [illegible] [illegible], Mijnheer de Voorzitter, [illegible] de heer [illegible] voor [illegible], [illegible] het [illegible] [illegible] gelijk [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] heeft [illegible], dat [illegible] [illegible] hebben [illegible] het [illegible] zijn [illegible] [illegible] wat zij [illegible] dat de [illegible] [illegible] gedaan. Mijnheer de Voorzitter, wij [illegible] met een [illegible] [illegible], dat [illegible] [illegible] [illegible] nooit officieel hebben [illegible]. Wij [illegible] en de [illegible] en de [illegible], dat zij [illegible] [illegible] zullen worden gesteld. Mijnheer de Voorzitter, onze [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] zij [illegible] recht hebben, [illegible] van Curaçao en de [illegible] [illegible] [illegible] Mijnheer de Voorzitter, [illegible] [illegible] [illegible] regering, D.P. - P.[illegible] [illegible], reeds 15 jaar [illegible], [illegible] geen sociale voorzieningen [illegible], zij [illegible] [illegible] [illegible] en [illegible], [illegible] zij [illegible] [illegible], met een [illegible] van [illegible] [illegible] zij met [illegible] [illegible] voor sociale [illegible] voor [illegible]. [illegible], Mijnheer de [illegible], [illegible] weet het, [illegible] [illegible], [illegible] zij deze [illegible]. [illegible], [illegible] [illegible] in de [illegible] en uitzeggen, [illegible] [illegible] en het [illegible], op wie zij zullen gaan stemmen in de toekomst.

Want, Mijnheer de Voorzitter, als de D.P.-P.P.A. weer alleen aan de macht zullen komen, dan kunnen het zelfde verhaal verwachten, asociale voorzieningen en asociale salarisvoorstellen.
Mijnheer de Voorzitter, de heer Finck heeft hier naar voren gebracht, dan wanneer er ambtenaren zijn die maar f.20,-- vooruit gaan, dan is dat omdat zij al f.70,-- hebben gehad. Dat begrijpen wij allemaal, Mijnheer de Voorzitter, dat ligt in de definitieve salarisregeling verdisconteerd, dat begrijpen wij, Mijnheer de Voorzitter, maar wij hebben dat nog niet, wij moeten nog alles op tafel neerleggen. Wij zullen deze maand aan de ambtenaren en de onderwijzers betalen en waarschijnlijk, wanneer wij klaar zijn en op korte termijn zullen wij een studie hierover maken, dan zullen wij ook de rest betalen, waar zij recht op hebben. Wij hebben hun zelfs toegezegd, dat op korte termijn een nieuwe salarisregeling klaar zal zijn. En hier in de krant van vandaag staat al, dat dinsdag de vergadering heeft plaats gevonden waar de Arubaanse Overheidsbond aanwezig was, op ons verzoek, op verzoek van dit Bestuurscollege heeft dat plaatsgevonden. Op verzoek van dit Bestuurscollege kômt dan ook een nieuwe salarisherziening voor alle ambtenaren.
Señor Presidente, mi ta kere cu señor Oduber a bisa casi mescos na Papiamento cu señor Finck. Mi ta ripiti, cu den principio Bestuurscollege ta contra e salarisherziening na Land y na Eiland. Esey probablemente ta un di e factornan cu awe tabata tin un "30 di mei" na Curacao. Bestuurscollege di Aruba a keda bisa cu e no ta di acuerdo cu esey. Bestuurscollege di Aruba tabata convenci cu ora cu e ambtenaar grandi ta bay hopi padilanti e chikito tambe mester bay adilanti. Pero kiko a socede, cu ora e ambtenaar grandi ta bay hopi adilanti y esun chikito ta bay atras. P'esey, Señor Presidente, awe ta pará den corant, cu e salarisregeling nobo cu nan a bin cu n'é, ya awe e ta bieuw, y p'esey nos a presenti esaki y awor nos ta pará dilanti un salarisregeling nobo, unda e ambtenaar chikito tambe lo haya su parti, manera nos tabata desea, no di awor, prome cu 30 di mei caba, pero aparentemnete e personan di P.P.A. a cuminsa sinti pa e homber chikito despues di a spanta despues di loke a socede na Corsow.
Señor Presidente, mi ta kere cu esey lo ta tur, mi ta kere cu mi a contesta e preguntanan haci den e ronde aki.

<u>DE HEER C.E. LACLE, GEDEPUTEERDE</u>: Señor Presidente, señor Yarzagaray a trece comentarionan den e ronde aki y a haci un peticion na Bestuurscollege, pa bati na porta di Land pa mas placa. Señor Presidente, mi kier a referi na un di e ronde nan prome cu esaki, na unda cu mi a bisa, cu ya den curso di e anja aki nos a acerca Land, pa mira cu arreglonan por worde haci ariba base financiera, pa por yuda e presupuesto di e isla di Aruba en vista cu e gastonan necesario, cu nos sabi, ta subi pa anja 1970 y lo sigui subi pa algun anjanan cu ta bini. Cu minister Bakker den un di su bishitanan, nos a bolbe trece esaki padilanti y en vista di e sucesonan reciente riba e isla di Corsow, 30 di mei, minister Bakker a larga sabi cu mehoransa mester bini den e sectornan social y ela bisa nos cu Hulanda lo duna su yudanza. A base di esey mi kier a bisa señor Yarzagaray, cu nos lo sigui bati naporta di Land y sigui pidi Hulanda pa yuda nos den nos gastonan necesario pa cubri e presupuesto di Aruba. Mi ta kere cu e diputado di Personeelzaken a splica caba en cunato e voorschot. Ela remarca loke tabata scirbi den corant Amigoe di Aruba: na Curacao e voorschot aki lo worde pagá na luna di maart 1970 y e diputado di Personeelzaken a bisa, manera nos a priminti e bonden, tanto di ambtenaren como di onderwijzers, cu nos lo paga e voorschot den luna di Pascu y cu nos lo studiele y cu e resto, cu ta h be igual cu e revision di salario en cuanto e territorio insular di Curacao y Gobierno Central, esey tambe lo worde entrega na debido tiempo. Mi no ta kere cu ta necesario mas pa mi splica kiko ta e motibo cu nos no ta bay di acuerdo cu e amendement di señor Finck, ya mi a duna un splicacion y esey tabata den un di e rondenan cu a pasa. Masha danki, Señor Presidente.

DE VOORZITTER: Wij zijn hiermede gekomen aan het einde van de beraadslagingen over het amendementsvoorstel van de heer Finck.
Er wordt hoofdelijke stemming verlangd, dus breng ik thans het voorstel in stemming, dat luidt als volgt: Het voorschot aan de ambtenaren van het eilandgebied te verhogen van f.60,-- tot f.90,-- voor gehuwden en van f.48,-- tot f.72,-- voor ongehuwden.
Het amendementsvoorstel van de heer E.R. Finck wordt verworpen met 9 stemmen vóór en 11 stemmen tégen.

Vóór stemden de leden; J.A.C.Alders, B.R.Werleman, E.R.Finck, D.C.Mathew, V.Kock, O.Croes, D.Tromp, L.A.I.Chance en G.A. Oduber.

Tégen stemden de leden: E.M. de Kort, A.Werleman, C.Yarzagaray, C.E.Laclé, A.M.Arends, M.Croes, D.G.Croes, D.I.Leo, F.L.Maduro, C.B.Boekhoudt en G.F.Croes.

DE VOORZITTER: Wij gaan thans terug naar het agenda-punt, dus het voorstel van het Bestuurscollege. Wenst één van de leden hierover hoofdelijke stemming? Zo niet, dan wordt het voorstel van het Bestuurscollege aangenomen zonder hoofdelijke stemming.
Er is thans een motie ingediend door de heer G.A. Oduber, die luidt als volgt: Ik wil vergadering voor tien minuten schorsen, zodat de leden van de inhoud van de motie kennis kunnen nemen.
De vergadering wordt voor tien minuten geschorst.

De geschorste vergadering wordt heropend.

DE VOORZITTER:Thans is aan de orde de motie van de heer G.A. Oduber, medeondertekend door de heren E.R. Finck en L.A.I. Chance.
Wenst één van de indieners het woord?

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, lo mi trata di ta masha cortico tocante e motibonan cu e mocion aki a worde presentá na Eilandsraad. E consideracionnan den e mocion ta papia pa nan mes. E decision den e mocion mi ta kere cu ta scirbi detayadamente. Mi ta spera cu un mocion di tal caliber por tin mas efecto posibel na Gobierno Central y mi ta spera di por conta riba apoyo di un y tur den e Raad aki.

DE HEER A. WERLEMAN: Señor Presidente, di nos banda nos tambe por bay di acuerdo cu e mocion aki, aunke cu mi lo kier a propone un cambio chikito den e promer overweging. Mi kier stel voor pa e leza lo siguiente: Overwegende dat de financiele toestand van het Eilandgebied Aruba grote zorgen baart; E resto di e zin por cay afor.
Solamente e cambio mi kier sugeri den e promer overweging. Voor de rest nos ta kere cu e mocion aki ta bay y nos kier recomendé na Bestuurscollege pa e por tuma accion mas pronto posibel.
Mi ta supone cu e samenstellernan por bay di acuerdo cu e cambio chikito aki.

DE VOORZITTER: Mag ik even vragen of de Raad deze wijziging direckt aan de orde wil brengen of straks?

DE HEER G.A. ODUBER: Mijnheer de Voorzitter, wij hebben geen bezwaar tegen deze wijziging.

DE VOORZITTER: Dan luidt de gewijzigde overweging in de motie dus als volgt: Overwegende dat de financiele toestand van het Eilandgebied Aruba grote zorgen baart;
Het woord is aan de heer Alders.

De VOORZITTER: Wij zijn inmiddels gekomen aan het einde van de beraadslagingen over het amendementsvoorstel van de heer Finck. [illegible] hoofdelijke stemming verlangd, dan breng ik thans het voorstel in stemming, dat luidt als volgt: Het voorschot aan de ambtenaren van het [illegible] te verhogen van f. [illegible],-- tot f. [illegible],-- voor gehuwden en van [illegible] tot f. [illegible],-- voor [illegible].
Het amendementsvoorstel van de heer [illegible] wordt verworpen met 9 stemmen vóór en 11 stemmen tegen.

Vóór stemden de leden: [illegible], H.R.Finck, [illegible].

Tegen stemmen de leden: [illegible], A.[illegible], G.Yarzagaray, C.[illegible], [illegible].Arends, [illegible], D.C.Croes, D.L.[illegible], E.[illegible], C.E.Roozhoudt en [illegible].

De VOORZITTER: Wij gaan thans over naar het agendapunt, dat het verzoek van het Bestuurscollege. [illegible] één van de leden hierover hoofdelijke [illegible]? Zo niet, dan wordt het verzoek van het Bestuurscollege zonder hoofdelijke stemming aangenomen.
Er is thans een motie ingediend door de heer G.A. Oduber, die luidt [illegible] de inhoud van de motie [illegible].
[illegible]

[illegible]

De VOORZITTER: Thans is aan de orde de motie van de heer G.A. Oduber, [illegible] door de heren [illegible] en D.A.L. Chance.
Wenst één van de indieners het woord?

De heer G.A. ODUBER: Señor Presidente, lo mi trata di ta masha cortico [illegible] e mocion aki a worde presentá na [illegible]. E [illegible] e mocion ta [illegible] na nan mes. E decision den e mocion [illegible] ta sorg cu un mocion [illegible] na Gobierno Central y mi ta [illegible] di [illegible] y [illegible] e [illegible] aki.

De heer [illegible]: Señor Presidente, [illegible] un cambio [illegible] e mocion aki, [illegible] a propone un cambio [illegible] overweging. [illegible] het Eilandgebied [illegible] basta di [illegible].
[illegible] overweging. Voor de [illegible] e mocion [illegible] na [illegible].
[illegible]
[illegible]

De VOORZITTER: Mag ik even vragen of [illegible] deze wijziging direct aan de [illegible] wil brengen of [illegible]?

De heer G.A. ODUBER: [illegible], wij hebben geen [illegible].

De VOORZITTER: Dan luidt de gewijzigde overweging in de motie dus als volgt: Overwegende dat de financiële toestand van het Eilandgebied [illegible]
[illegible];
Het woord is aan de heer [illegible].

DE HEER J.A.C. ALDERS: Señor Presidente, na tur locual mi por a leza y scucha en cuanto e reunion nan ultimo di Staten, mi kier a trece en coneccion cu e mocion cu e fraccion di Partido Patriotico Arubano a trece padilanti un comentario riba esaki.
Manera nos sabi, Señor Presidente, algun dia pasá den un reunion publico di Staten na Corsow ya tabata tin un mocion di e miembronan di Staten, esun di Bonaire y esun di Isla Aruba, kendenan a pidi Gobierno Central ayudo pa e islanan aki, cu ta schaars den suficiente fondo pa por cumpli cu e tarea di goberna y pa cubri tur e necesidad di e poblacion di e islanan aki cu ta depende casi completamente ariba sosten di Gobierno Central. Segun mi ta stipula cu e dos territorionan insular aki, es ta Bonaire y Isla Ariba ta depende di Gobierno Antilliano pa haya cubrí e nadelig saldo tur anja di nan begroting agrega pa por haci nan propio begroting di e eilandgebied rond.
Territorio Antiliano o sea Land, ta ser sostení, manera nos tur sabi, door di un contribucion di 35% for di Aruba y e otro 65% for di Corsow. Kier meen anto, cu e dos islanan grandi aki es ta Aruba y Corsow ta mantene Land y esaki na su turno ta mantene en parte Isla Ariba y Bonaire.
Ta lamentable cu e mocion di Bonaire y Isla Ariba no a haya apoyo ni serca Partido Nacional di Corsow ni tampoco serca Partido di A.V.P. di Aruba, pasobra na e momento ey, nos di P.P.A., es ta e fraccion di P.P.A. den Staten, a considera cu si Corsow y Aruba mester di apoyo, anto ta mihor pidi esaki cerca Gobierno Central sea pa carta of sea pa un mocion cu por proponí, tratá y aprobá den un reunion manera esaki di Eilandsraad. Ta pesey awe nochi mi ta pará completamente tras di e mocion aki cu nos lider di fraccion, señor Oduber, a trece padilanti y mi ta spera sinceramente, cu e Bestuurscollege aki y tambe e otro miembronan di Raad, kendenan ya caba en principio a duna nan acuerdo pa cu e mocion aki, mi ta spera tambe cu si acaso bin problemanan padilanti cu Bestuurscollege for di su mes seno por yega na Gobierno Central y puntranan ki clase di yudanza por tin si e situacion ta necesitá. Pa motibo cu ora esaki socede sinceramente y segun mi cu anteriormente e Bestuurscollege a yega na Gobierno Central pa pidi ayudo, pero segun mi tin entendi, ora cu Gobierno Central ta puntra Bestuurscollege - si no ta asina, mi kier un rectificacion - ora Gobierno Central ta pidi e Gobierno di e territorio insular di Aruba pa e staat pakiko cierto cantidad di placa mester worde usá aki na Aruba, segun mi tin entendi, te ainda esaki no a socede. Y kizas ta bon pa studia e casonan aki di tal forma cu en lo futuro mi ta kere cu nos mester considera e cos aki hopi serio, nos mester laga e politica partidario un banda y hiba a cabo un desaroyo mucho mas mihor manera e ta aki, pa pueblo di Aruba.
Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER L.A.I. CHANCE: Mijnheer de Voorzitter, als medeondertekenaar van deze motie wil ik enkele opmerkingen maken. Een paar dagen geleden werd in de Staten van de Nederlandse Antillen een motie ingediend door de vertegenwoordigers van Bonaire en de Bovenwinden, met name de heer Frans en Wathy en ondersteund door mijn persoon en de heer Oduber. Jammer genoeg, dat die motie niet het nodige begrip kan krijgen bij de oppositie en dat zij daartegen hebben gestemd. Mijnheer de Voorzitter, wij kunnen hen dit niet kwalijk nemen omdat dit hun goed recht is, dus om te stemmen voor wat zij goed vinden.
Ik hoop echter, Mijnheer de Voorzitter, dat wij vanavond meer begrip zullen ondervinden voor de motie, die wij bij de Eilandsraad van Aruba hebben ingediend.
Mijnheer de Voorzitter, in die motie stond, dat onder anderen geld gevraagd werd van de Land regering voor de volgende redenen: wijziging van lonen en salarissen van Overheidspersoneel en personeel van het bijzonder onderwijs, invoering van de nieuwe vakantieregeling, etc.

[illegible] J.A.C. [illegible]: Señor Presidente, na tur locual mi cor a lesa y [illegible] e mocion nan [illegible] Staten, mi kier a [illegible] [illegible] cu e mocion cu e [illegible] Partido Patriotico Arubano a [illegible] un comentario [illegible].
[illegible] nos sabi, Señor Presidente, [illegible] dia pasá den un reunion publico [illegible] Staten na Corsow ya [illegible] ti un mocion di e miembronan di Staten [illegible] di Bonaire y cumu di Isla Aruba [illegible] Gobierno Central [illegible] e islanan aki, cu ta [illegible] suficiente fondo [illegible] [illegible] di gobierno y [illegible] necesidad di e [illegible] [illegible] ta depende casi completamente [illegible] gosten di Gobierno Central. Segun mi ta [illegible] cu e dos territorionan insular aki, es [illegible] Bonaire y Isla Aruba [illegible] Gobierno Antilliano [illegible] [illegible] saldo tur anja di nan begrotin, agrega pa nan [illegible] [illegible] di e eilandgebied cond.
Territorio Antilliano [illegible], [illegible] mas [illegible], [illegible] di un contribucion di 35% di Aruba y e otro 50% for di Corsow. [illegible] [illegible], cu e dos islanan grandi aki es ta Aruba y Corsow ta mantene [illegible] y [illegible] na su turno ta mantene [illegible] Isla Ariba y Bonaire.
Ta [illegible] cu e mocion di [illegible] y Isla Ariba no a haya apoyo ni [illegible] Partido Nacional di Corsow ni tampoco serca Partido di A.V.P. di Aruba, [illegible] na e momento [illegible], [illegible] P.P.A., es ta e fraccion di P.P.A. den Staten, a [illegible] Corsow y Aruba [illegible], [illegible] [illegible] cu e Gobierno Central [illegible] e [illegible] [illegible] a propone, [illegible] den un reunion [illegible] [illegible]. Ta [illegible] completamente tres di e [illegible] cu nos lider di fraccion, Señor Oduber, a trece [illegible] y [illegible] sinceramente, cu e [illegible] aki y tambe e otro [illegible] [illegible], [illegible] principio a duna nan acuerdo na cu e mocion aki, mi ta [illegible] bin proclama [illegible] cu [illegible] for di su [illegible] por yega na Gobierno Central y [illegible] [illegible] situacion ta necesitá. Pa motibo cu [illegible] sinceramente y [illegible] cu anteriormente e [illegible] [illegible] na Gobierno Central pa pidi ayudo, pero segun mi tin [illegible] cu Gobierno Central ta [illegible] - si no ta [illegible] un rectificacion - ora Gobierno Central ta pidi e [illegible] di e territorio insular di Aruba pa e stuur [illegible] cierto cantidad di [illegible] aki na Aruba, [illegible] tin entendi, te ainda [illegible] a sosode. Y [illegible] e casonan aki di tal forma [illegible] futuro mi ta [illegible] mester considera e cos aki [illegible]. [illegible], nos mester laga e politica particulario un banda y hiba a cabo un [illegible] pa [illegible] di Aruba.
[illegible] danki, Señor Presidente.

[illegible] (C.A.L.): Mijnheer de Voorzitter, als [illegible] van [illegible] in de eerste [illegible] maken. Een daar tegen [illegible]: [illegible] van de Nederlandse Antillen een [illegible] door de [illegible] van Bonaire en de [illegible], met name de heer [illegible] [illegible]

dat die motie niet het [illegible] bij de oppositie en dat zij daarvoen hebben gestemd. Mijnheer de Voorzitter wij kunnen het [illegible] nemen omdat dit [illegible] is, dus [illegible] te steunen voor [illegible] zij [illegible] vinden.
[illegible] Mijnheer de Voorzitter, [illegible] wij vanavond meer [illegible] [illegible] van de motie, [illegible] bij de Eilandsraad van Aruba.

Mijnheer de Voorzitter, in die [illegible] staat, dat onder andere veld [illegible] van de [illegible] regering [illegible] volgende redenen: [illegible] van [illegible] van [illegible] en personeel van het [illegible], [illegible] van de [illegible], etc.

Vandaag hebben wij ook een pakket met voorstellen behandeld in de Eilandsraad van Aruba en wel van gelijke strekking. In tegenstelling met de uitspraak van de gedeputeerde van Financien - cu e bron t'ey, e bron tin hopi placa - geloof ik hier geen woord van, Mijnheer de Voorzitter, want vele malen in deze zelfde Eilandsraad heeft ditzelfde Bestuurscollege bij monde van deze zelfde gedeputeerde van Financien gezegd, dat de positie niet rooskleurig is. Wij weten ook allemaal, Mijnheer de Voorzitter, dat de financiele positie van het Eilandgebied Aruba helemaal niet rooskleurig is en dat er maatregelen moeten worden genomen om de financiele positie te verbeteren. Het is mij bekend, Mijnheer de Voorzitter, dat het eilandgebied Curacao wil aankloppen bij de Landsregering net zoals het Bestuurscollege via hun vertegenwoordiger in de Staten al heeft gedaan en ik ben van mening dat wij op Aruba niet achter moeten blijven. Wanneer de Landsregering deze verschillende moties ter tafel brengen om te bestuderen, dan zou ik graag willen zien dat ook de noden van Aruba voor consideratie komen en er rekening mee gehouden dient te worden. Wij kunnen dit alleen doen als de nodige maatregelen hebben getroffen en wij de juiste wegen hebben bewandeld, is dat wanneer deze motie vanavond unaniem in deze Raad aangenomen kan worden en zo gauw mogelijk via het Bestuurscollege aan de Landsregering worden voorgelegd. En daarom doe ik een beroep aan alle leden hier in deze Raad, om politieke naijver even terzijde te laten en het belang van Aruba even naar voren te trekken, dat wij dan via deze motie proberen de nodige hulp te krijgen voor de noden en uitgaven waar wij thans voorstaan..

DE HEER C. YARZAGARAY: Señor Presidente, e motie aki ta confirma loke mi a bisa caba den e reunion aki tocante e era nobo cu nos ta drenta aden. Un era cu lo trece pa nos consecuencianan nobo cu nos no por perde di vista. Mi ta contento di por bisa, sinceramente, cu mi ta satisfecho cu e mocion aki a bin di parti di P.P.A. Mi ta kere cu ora interes di Aruba ta pidi esaki nos aki den conhuntamente ta traha pa weita pa Aruba haya loke ta di djé. Esaki no solamente tabata nos lucha hopi tempo, nos no kier bay den politica. Varios biaha door di mi persona mes mi a haci esfuerzo, tanto den Eilandsraad como cu den Staten en cuanto e belastingennan cu a subi ultimo tempo y den Staten di Antiyas tambe mi a mustra cu actualmente e cifra na Aruba ta 5.4 mucho mas cu tur e otro islanan den Antiyas. Nos tin di cobra belasting ainda pa nos cubri nos gastonan. E costo di bida tambe ta halto, mas halto cu Corsow. Y nos por bay back den e notulennan di Staten unda nos por weita un staat cu a worde presenta un tempo ariba un herverdeling di belasting. Mi ta contento di por constata cu porfín nos ta bay den e bon direccion. Manera mi a bisa, laga nos lubida tur critica politica y larga nos ban traha, manera e otro companjeronan a bisa; bam drecha e situacion financiera di Aruba y duna Aruba loke tin di duné.
En cuanto mi votacion den Staten tocante e mocion di islanan di Bonaire y Isla Ariba mi no ta kere cu mi tin di duna cuenta aki den di esey. Mi kier just clarifica aki, pakiko nos a tuma e decision ey e dia ey den Staten. Mi ta kere ta nos derecho pa expresa nos opinion liber, pasobra normalmente, manera mi colega Arends a bisa den Staten di Antiyas, e defect di Bonaire of mihor bisá locual Gobierno Central tin cu duna Isla Ariba y Bonaire ta worde aproba den Staten di Antiyas y durante anjanan cu nos fraccion tabata den Staten di Antiyas nos no a bay nunca contra pa yuda un isla ora e tin necesidad, pero no a costo di nos mes adelanto y e dia ey cu e mocion a bin den Staten di Antiyas nos a haya cu esey no tabata e sistema pa trata esaki, pesey nos di Aruba a bisa e momento ey cu si ela door di un landsverordening, door di un suppletoirebegroting caminda nan ta specifica e gastonan pasobra den e toelichtingen ta trata di mas o menos 1.900.000,--, esey ta di Bonaire so, cu nos no sabi unda y ken e placa ey a worde gastá, naturalmente como representante cu tin responsabilidad, no ta asina, asina mi ta bula

aproba y pone un precedente na un balor di f.1.900.000,--. Probablemente tabata tin algun cu tabata tin mas informacion cu mi cu a vota pé, no cu mi ta contra, al contrario, pero na e momento dado esaki lo tabata un landsverordening, anto nos lo por a waak e y nos lo a dicidi na e momento ey y mi no ta cu mi ta bay kita autonomia di Bonaire y Isla Ariba door di haci esaki, pero ta husto awe nochi cu nos por bisa cu nos ta contento y cu nos ta accepta e mocion aki conhuntamente pa nos por drecha e situacion financiero di Aruba. Mi ta gusta ora hende kier traha constructivo y no pa motibo politica pasobra nos tambe tin base politico, pero tur esakinan larga nos poné un banda y lubidanan. Mi ta kere cu nos ta bay drenta un era cu ta rekiri di cada un di nos aki den un responsabilidad grandi, tanto di oposicion, tanto di esun di Gobierno y tanto di e Colegio aki pa nos enfrenta e cambio cual mi a tende e sonidonan caba y cu nan ta yama reforma social, di cual ami no por visualisa ainda con hopi di e puntonan aki por worde realisa. Manera mi a bisa di e acuerdo di Kralendijk nos no a tuma un estudio hunto riba djé. Desgraciadamente nos no a tuma parti den e acuerdo aki, pero nos a haya e promesa cu ki ora cu Aruba mester su yudanza e ta hayé. Mi ta clarifica aki den awe cu na e momento cu Aruba mester di yudanza mi ta depende riba apoyo di nos tur aki hunto pa drecha e situacion aki. Pa no tin pleito politico cu ta perhudica e Isla di Aruba. Esey ta un suplica en cuanto e progeso di nos isla. Larga bay conhuntamente studia kiko ta e necesidadnan di isla aki pa nos pidi e yudanzanan necesario. Mi ta pensa riba onderstand y nos hendenan cu no tin empleo, manera mi a tende awe varios oradornan papia. Actualmente Aruba ta den un situacion, larga nos bisa, basta floreciente, nos tin contratistanan grandi ta trahando, pero esakinan ta parcialmente nan ta yuda nos economia, pasobra despues cu e contratistanan aki caba, despues cu e trabaonan caba ta bin otro problemanan di desempleo. Esakinan ta locual nos tin cu cuminsa weita di awor caba y cuminsa tuma medidanan, pidiendo Hulanda yudanza financiero. Pa nos por pone nos basenan economico larga nos cuminsa awe nochi door di bay conhuntamente busca yuda nos mes den interes di Aruba, pa financieramente crea trabao pa nos hendenan, trabaonan continuo y larga nos yuda nos hendenan tambe cu ta den necesidad aki na Aruba, pasobra tin hopi famia, tin hopi yiunan di nos hendenan cu ta pasa trabao.
Aki mi kier bisa cu nos ta apoya e mocion aki y door di tuma e paso aki mi ta spera cu pronto nos lo por bisa cu nos hendenan cu ta den necesidad di yudanza social y nos muchanan cu ta biba den hamber y miseria, cu nos por yudanan. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER C.E. LACLE, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, promer cu mi duna e punto di bista di Bestuurscollege en cuanto e mocion cu a worde presentá door di algun miembro di e Partido Patriotico Arubano, cual mocion a worde cambiá y cual cambio a worde tambe acceptá pa e miembronan cu a haci e mocion, mi kier haci un dos comentario. Señor Alders den su comentarionan, den cual e ta aproba e mocion, a haci un fout chikito sí, sinembargo, Señor Presidente, ora ela menciona cu Aruba ta contribui 35% y e isla di Corsow ta contribui 65%. Mi kier a rectifica esey y bisa cu e isla di Corsow tambe ta contribui mes 35% cu e isla di Aruba ta contribui. Tambe señor Alders a bisa cu Bestuurscollege di Aruba a acerca Landsregering y cu Ministerraad a pidi Aruba pa bin cu estadisticanan pa motiveer e yudanza cu ta worde pidí, pero mi mester bisa, cu mi no sabi precies kiko señor Alders kier meen cu esey mi por bisa cu sí, cu nos a presenta esey mas cu un biaha y tambe mi mester bisa cu e Bestuurscollege anterior na nos a yega di presenta e motiveringnan pa cual nan ta pidi yudanza extra for di Gobierno Central pa yuda e situacion financiero di e presupuesto di e isla di Aruba.
Señor Chance den su comentarionan a bisa cu e diputado di Finanzas a bisa cu e bron di placa t'ey. Mi a bisa den mi comentarionan tocante e proposicion di e aumento adicional di awe, Señor Presidente, cu e posicion

di e liquide middelen na e momento aki t'ey pa por paga esakinan y mi por bisa señor Chance tambe cu tanto den sistema di gobierno como den sistema di negoshi ta presenta cu na un dado momento ta bini un "uplift" den e liquide middelen y esey ta un cos muy corriente cu locual nos tabata tin, mi tabata sabedor di un "uplift" cu nos tabata tin den e liquide middelen den e luna di augustus, y cu e "uplift"-meevallernan cu nos tabata tin den nos entradanan nos por cubri e proposicion cu a worde presentá na Raad.
Di mi banda y den nomber di Bestuurscollege mi kier a bisa, cu Bestuurscollege tambe ta simpatisa e mocion presenta door di e miembronan di P.P.A. y amenda pa e miembro di Raad señor Werleman y Bestuurscollege tambe ta accepta e mocion aki. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, un rato asina mi kier a haci uso di palabra pa expresa mi satisfaccion y alegria, cu aparentemente e mocion aki a cay den bon tera. E ta prensenta sinceramente di nos parti pa por weita si e situacion financiero di Aruba por worde yuda tumando cierto medidanan sea den Gobierno Central of di Hulanda. Lo mi kier a anjadi acerca pa copia di e mocion aki worde manda na Gobernador di Antiyas, na Regering, na Staten y na e Bestuurscollegenan di e Gobiernonan insular di Corsow, Bonaire y Isla Ariba.

DE HEER C.E. LACLE: Señor Presidente, Bestuurscollege ta bay di acuerdo cu e proposicion di señor Oduber pa manda copia di e mocion aki na e diferente instancianan cu ela menciona.

Zonder hoofdelijke stemming wordt de motie ingediend door de heer G.A. Oduber en ondersteund door de heren L.A.I. Chance en E.R.Finck, zoals geamendeerd door de heer A.Werleman aangenomen.

DE VOORZITTER: Mijne heren, dan heb ik hier nog een voorstel. Misschien mag ik het even voorlezen.
"Ondergetekenden, in hun hoedanigheid van raadsleden, stellen hierbij voor "dat het voorschot op de salarisherziening, toekomende aan de heer Sekre- "taris van het Eilandgebied wordt verhoogd tot f.60,-- per maand, op "grond van de beslissing heden door de Raad genomen om het voorschot op "de salarisherziening voor ambtenaren en daarmee gelijkgestelden te ver- "hogen tot f.60,--, respectievelijk f.48,-- per maand." Ondertekend door de heren Maximo Croes, Dominico Guzman Croes en Gilberto Francois Croes. Wenst één van de leden hierover het woord?

DE HEER A. WERLEMAN: Señor Presidente, claramente nos ta di acuerdo cu esey, pero nos kier haci un proposicion adicional na esaki, como cu señor Gezaghebber, segun mi, tambe ta cay bao di e proposicion anterior cu mi a presenta y mi ta kere cu no ta nada mas cu husto, cu henter e Colegio Administrativo, es ta henter Bestuurscollege tambe mester haya un tratamento igual. Sino nos ta haya un scheve verhouding.
Mi kier pidi anto, si e miembronan di Raad ta di acuerdo - no ta Sinterklaas mi kier hunga, pero mi ta kere cu ta husto pa trek un lijn pa tur. Cu esey e diputadonan tambe por bin den acuerdo cu esey.

DE VOORZITTER: Geen van de leden wenst hoofdelijke stemming op het voorstel? Zo niet, dan is het voorstel zonder hoofdelijke stemming aangenomen.

DE HEER G.A. ODUBER: Welk voorstel is aangenomen, mijnheer de Voorzitter?

DE VOORZITTER: Het voorstel voor de verhoging van het voorschot ten behoeve van de Eilandssekretaris.
Wil de Raad thans ook delibereren over het voorstel om dit voorschot ook voor de Gedeputeerden te laten gelden? Wenst iemand daarover discussie?

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, mi kier a puntra cu si den e aumento aki di f.60,-- pa diputadonan, esun di Gezaghebber tambe ta acerca, of esey ta bay segun un otro arreglo?

DE VOORZITTER: Mi no sabi.

DE HEER C.E. LACLE, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, si mi no ta ekiboka, esey ta worde reglá door di Land.

DE VOORZITTER: Het salaris van de Gezaghebber wordt geregeld door het Land, dus dit wordt ook door het Land uitbetaald. Dus indien niemand hoofdelijke stemming wenst op het voorstel de verhoging van het voorschot ook voor de gedeputeerden te laten, dan wordt het voorstel bij deze aangenomen.

DE HEER O. CROES: Señor Presidente, promer cu Bo sera e reunion permitimi un momento. Manera custumber di tur anja y como cu mi ta imagina mi cu lo no ta bay tin ningun reunion mas di Raad e anja, mi kier a tuma e oportunidad pa propone manera den e anjanan anterior cu e bodenan, cu ta yuda nos den e reunionnan aki di Raad durante e anja, por a haya e anja aki tambe e bonus, e regalo anto, manera nan ta yamé, manera tur anja. Ademas di esey mi kier a pidi tambe pa Bestuurscollege tene na cuenta cu manera tur otro hende nan tambe ta hayanan situacion financiero preta pa motibo di costo di bida mas halto, pesey mi kier pidi pa nan kledingtoelage tambe haya un verhoging, ya cu esaki no a worde revisa den e ultimo anjanan aki.

DE HEER G.F. CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, mi kier a bisa señor Osbaldo Croes cu ya tradicionalmente Bestuurscollege a tene cuenta.caba cu e extra bonus pa e bodenan. Mi ta contento toch cu señor Croes a trecé padilanti awe. Y tocante e proposicion pa verhoging di e kledingtoelage tambe Bestuurscollege lo tumé den consideracion. Bestuurscollege lo tume den "welwillende overweging". Danki, Señor Presidente.

DE HEER L.A.I. CHANCE: Mijnheer de Voorzitter, voordat U de vergadering sluit wil ik U verzoeken om mij even de gelegenheid te geven om na negen en een half jaar lid te zijn geweest van de Raad afscheid te nemen van het Bestuurscollege en mijn mederaadsleden. Het is namelijk de bedoeling dat ik na morgen niet meer in deze Raad zal terugkeren. Het is voor mij altijd een voorrecht geweest om Aruba op deze te dienen in deze Eilandsraad en ik hoop, dat mijn opvolger, wanneer hij op deze plaats komt met dezelfde enthousiasme en bereidwilligheid de verlangens van Aruba zal voorstaan. Ik mag U dan ook, Mijnheer de Voorzitter, om bij deze verzoeken om mijn ontslag als lid van de Eilandsraad te aanvaarden.

DE HEER A.M. ARENDS: Señor Presidente, awor cu señor Chance ta bay laga nos, aunke hopi bez nos tabata di diferente opinion den e arena politico durante e debatenan aki den, mi ta deseé hopi suerte den su posicion nobo y mi ta spera cu pronto e lo taki den atrobe.

DE HEER G.A. ODUBER: Señor Presidente, lo mi ta masha cortico. Na nomber di mi fraccion lo mi kier a haci uso di e oportunidad aki pa desea Bestuurscollege y e resto di miembronan di Eilandsraad, prensa y conseheronan un bon Pasco y feliz Anja Nobo. Nos ta spera cu den e anja venidero nos lo por sigui traha den e manera cu e ultimo agendapunt aki a worde unanimamente trata y accepta. Masha danki, Señor Presidente.

DE VOORZITTER: Ik wil de Raad bij deze gelegenheid prettige Kerstdagen en een Gelukkig Nieuwjaar wensen en ik wil U tevens in het bijzonder bedanken voor het hoge peil waarop de debatten gestaan hebben. Ik sluit bij deze de vergadering.

De Voorzitter sluit de vergadering om 23.45 uur.

Aldus vastgesteld in de openbare vergadering van 25 juni 1971.

De Voorzitter,

De Sekretaris,